

Ilias 18

- [1] ὥς^{Adv} οὖ^N_{Pr} μὲν^{Pt} μάρωναντο^{ImpMed} δέ μας^A πυρὸς^G αἴθομένοιο, ^G_{PräM/P}
so die zwar kämpften Gestalt des Feuers glühend|seien, blazing,
so they indeed were|fighting in|form of|fire
- [2] Ἀντίλοχος^N δ' ^{Pt} Ἀχιλῆς^D_{Pr} πόδας^A ταχὺς^{AdjN} ἄγγελος^N ἦλθε. ^{AorSAkt}
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} εὗρε^{AorSAkt} προπάροιθε^{Prp} νεῶν^G ὁρθοκρατούρων^{AdjG}
den him aber fand found vor in|front der|Schiffe of|ships aufrecht|bugigen upright|prowed
- [4] τὰ^{ArtA} φρονέοντα^{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} θυμὸν^A ᾧ^A_{Pr} δὴ^{Pt} τετελεσμένα^A ήνεν. ^{PerM/P}
die the denkend|seien pondering throughout Herzen was which indeed vollendet|seien fulfilled war·
the was·
- [5] ὀχθήσας^N_{AorAkt} δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} ὅν^A_{Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν. ^A
erzürnt|seien having|grieved aber doch then sprach said zu toward seinen his großerherzigen great|hearted Sinn·
having· spirit·
- [6] ὦ^{ij} μοι^D_{Pr} εἰ γώ, ^N_{Pr} τι^A_{Pr} τι^{Pt} ἔπει^{Pt} αὖτε^{Adv} κάρη^A κομόωντες^N_{PräAkt} Ἀχαιοί^N
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt headhaar|lang|tragend Achaeans
oh to|me I, what and then again am|head hair|wearing Achaeans
- [7] νησὶν^D εἰπε^{Prp} κλονέονται^{Präm/P} ἀτυζόμενοι^N_{Präm/P} πεδοῖο^G
bei|den|Schiffen auf upon wanken are|routed erschreckt|seien being|dismayed der|Ebene of|the|plain
- [8] μὴ^{Pt} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} τελέσωσι^{AorAktKnj} θεοῖς^N κακὰ^{AdjA} κῆδεα^A θυμῷ, ^D
nicht ja mir vollen|mögen may|bring|to|pass Götter schlimme evil Sorgen cares im|Herzen, for|the|spirit,
not indeed to|me to|me may|bring|to|pass gods evil for|the|spirit,
- [9] ὥς^{Adv} ποτέ^{Adv} μοι^D_{Pr} μήτηρ^N διεπέφραδε^{PerAkt} καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} εἰπε^{AorSAkt}
so wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir to|me sagte
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμόδινων^G τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} εἰτι^{Adv} ζώοντος^G_{PräAkt} εἰμεῖο^G
der|Myrmidonen den best noch lebend|seien den off|living meiner of|me
- [11] χερσὶν^D εἰπε^{Prp} Τρώων^G λείψειν^{FuAktInf} φάος^A ἡελίοιο. ^G
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δὴ^{Pt} τέθνηκε^{PerAkt} Μενοιτίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέθνηκε^{ImpAkt} ἐκέλευον^A ἀπωσάμενον^A_{AorMed} δῆνον^{AdjA} πῦρ^A
unbändig· wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murdererous fire

[14] ἀψ̄ Adv	ἐπὶ Prp	υῆας ^A	τὸ μεν,	μηδ̄ Kon	Ἐκτορι ^D	τῷ ^{Adv}	μάχεσθαι.	PräM/Plinf
wieder back	zu onto	Schiffe ships	gehen, to go,	und nicht nor	dem Hektor to Hektor	mit Kraft by might	kämpfen. to fight.	
[15] εἰος ^{Kon}	δὲ ^N	ταῦθ̄ ^A	Ὥρμαινε ^{ImpMed}	καὶ ^{Prp}	φρένα ^A	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	θυμόν, ^A
solange while	er he	diese Dinge these	erwog was pondering	nach down along	Sinn mind	und and	nach down along	Gemüt, spirit,
[16] τόφρα ^{Adv}	οἱ ^D	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἥλθεν ^{AorSAkt}	ἀγανοῦ ^{AdjG}	Νέστορος ^G	υἱὸς ^N		
solange meanwhile	ihm to him	aus der Nähe from near	kam came	edlen of noble	des Nestors of Nestor	Sohn son		
[17] δάκρυα ^A	θερμὰ ^{AdjA}	χέων ^N	φάτο ^{ImpMed}	δὲ ^{Pt}	ἄγγελίην ^A	ἀλεγεινήν ^{AdjA}		
Tränen tears	warme hot	gießend, pouring,	sagte er he said	aber but	Botschaft message	schmerzhafe- grievous-		
[18] ωἴ μοι ^D	Πηλέος ^G	νιέ ^V	δαίφρονος ^{AdjG}	ἡ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	λυγρῆς ^{AdjG}		
weh oh to me	des Peleus of Peleus	Sohn son	des kampfklugen of battle minded	wahrlich indeed	sehr very	leidvollen of woeful		
[19] πεύσεαι ^{FuMed}	ἀγγελίης ^G	ἡ ^N	μὴ ^{Pt}	φελλε ^{ImpAkt}	γε	νέσθαι.		
wirst erfahren you will learn	der Botschaft of message,	die which	nicht not	hätte sollen ought		geschehen werden. to become.		
[20] κεῖται ^{PräM/P}	Πάτρο ^{κλος,N}	νέκυος ^G	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	άμφιμά ^{χονται}	πρäM/P		
liegt lies	Patroklos, Patroklos,	des Toten of the corpse	aber but	ja indeed	umkämpfen fight around			
[21] γυμνοῦ ^G	ἀτὰρ ^{Kon}	τά ^{ArtA}	γε ^{Pt}	τεύχε ^A	χει ^{PräAkt}	κορυθαίολος ^{AdjN}	Ἐκτωρ. ^N	
des Nackten· of naked·	aber but	die the	doch indeed	Rüstung arms	hat holds	helm schimmernder flashing helmed	Hektor. Hektor.	
[22] ως ^{Adv}	φάτο ^{ImpMed}	τὸν ^A	δὲ ^{Pt}	ἄχεος ^G	νεφέλη ^N	ἐκάλυψε ^{AorAkt}	μέλαινα ^{AdjN}	
so so	sagte er, he said,	den him	aber but	des Leids of grief	Wolke cloud	verhüllte covered	schwarz· black·	
[23] ἀμφοτέροισ ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	χερσὶν ^D	ἐλάων ^N	AorSAkt	κόνιν ^A	αιθαλόεσσαν ^{AdjA}		
beiden with both	aber but	mit Händen hands	genommen habend having taken		Staub dust	rußgeschwärzten sooty		
[24] χεύατο ^{AorMed}	καὶ ^{Prp}	κεφαλῆς ^G	χαρίεν ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἢ σχυνε ^{AorAkt}	πρόσωπον ^A		
gos sich poured	hinab von down	of the head,	liebliches lovely	aber but	entstellte disfigured	Gesicht· face·		
[25] νεκτάρεω ^{ω AdjD}	δὲ ^{Pt}	χιτῶνι ^D	μέλατιν ^{AdjN}	ἃ μφίζανε ^{ImpAkt}	τέφρη ^N			
ambrosischen nectarous	aber but	an dem Chiton upon tunic	schwarze black	legte sich ringsum was spreading around		Asche. ash.		
[26] αὐτὸς ^N	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	κούησι ^D	μέγα ^{AdjN}	λωστῇ ^{Adv}	τανυσθεῖς ^N		
selbst himself	aber but	in in	den Stäuben the dust	groß great	weithin at full length	ausgestreckt seiend having been stretched		
[27] κεῖτο ^{ImpM/P}	φίλησι ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	χερσὶ ^D	κόμην ^A	ἢ σχυνε ^{AorAkt}	δαίζων ^N	PräAkt	
lag, lay,	lieben with dear	aber but	mit Händen hands	Haar hair	entstellte disgraced	zerreißen. tearing.		

[28]	δμωαὶ ^N	δ' ^{Pt}	ἄς ^A ^{Pr}	Ἄχι ^{λεὺς^N}	λη ^{ίσσατο^{AorMed}}	Πάτρο ^{κλός^N}	τε ^{Pt}
	Mägde	aber	die	Achilleus	als Beute genommen hatte	Patroklos	und
	handmaids	but	whom	Achilles	took as booty	Patroklos	and
[29]	θυμὸν ^A	ἀ	κηχέμε ^N	ναῖ ^N	ΠερM/P	μεγάλ' ^{Adv}	ἴαχον ^{ImpAkt}
	im Herzen	bekümmert seien	grieving	laut	schrien,	aus	aus aber zur Tür hinaus
	heart			greatly	they cried,	out from	but door wards
[30]	ἔδραμον ^{AorAkt}	ἀμφ'	Πρρ	Ἄχι ^{λῆα^A}	δα ^{ίφρονα^A}	χερσὶ ^D	δὲ ^{Pt}
	liefen	um		Achilleus	kampfklugen, battle minded,	mit Händen	aber
	ran	around		Achilles	with hands	but	alle all
[31]	στήθεα ^A	πεπλή ^N	γοντο ^{,PerM/P}	λύ ^{Θεν^{AorM/P}}	δ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Πρρ}	γυνία ^N ἐ
	Brüste	schlugen sich,	they beat,	wurden gelöst	aber	unter	κάστης ^{AdjG}
	breasts			were loosed	but	under	Glieder limbs
[32]	Ἀντίλο ^{χος^N}	δ' ^{Pt}	ἐτέ ^{ρωθεν^{Adv}}	ό ^{δύρετο^{ImpM/P}}	δάκρυα ^A	λείβων ^N	ΠräAkt
	Antilochos	aber von der anderen Seite	wehklagte sich	was lamenting	Tränen	fließend lassend	shedding
[33]	χεῖρας ^A	ἐ	χων ^N	ΠρäAkt	Ἄχι ^{λῆος^G}	δ' ^{Pt}	ξτενε ^ε
	Hände	haltend	holding	des Achilleus·	der he	aber	seufzte
	hands			of Achilles·	but	but	was groaning
							ruhmvolles
							glorious
							Herz·
[34]	δείδιε ^{ImpAkt}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	λαϊμὸν ^A	ἀ	παμή ^{σειε}	σιδήρῳ ^D
	fürchtete	denn	nicht dass	den Hals	abschneiden möchte	AorAktOp	mit Eisen.
	he feared	for	lest	throat	might cut off		with iron.
[35]	σμερδαλέ ^{ον^{Adv}}	δ' ^{Pt}	ῷ ^{μωξεν^{.AorAkt}}	ἄ ^{κουσε^{AorAkt}}	δὲ ^{Pt}	πότνια ^{AdjN}	μήτηρ ^N
	schrecklich	aber	heulte aloud·	hörte	aber	herrliche	Mutter
	terribly	but		heard	but	august	mother
[36]	ἡμένη ^N	ΠräM/P	ἐν ^{Prp}	βέ ^{νθεσσιν^D}	ἀ	λὸς ^G	παρὰ ^{Πρp}
	sitzend	in	in	den Tiefen	des Meeres	neben	dem Vater
	sitting			depths	of the sea	beside	father
							greisen,
							old,
[37]	κώκυ ^{σέν^{AorAkt}}	τ' ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ξπειτα ^{·Adv}	θε ^{α^N}	δέ ^{Pt}	μιν ^A
	wehklagte	und	doch	danach·	Göttinnen	aber	sie
	wailed	and	then	thereafter·	goddesses	but	her
					versammelten sich ringsum		
					gathered around		
[38]	πᾶσαι ^{AdjN}	ὅ	σαι ^N	Πρp	βένθος ^A	ἀ λὸς ^G	Νη ^{ροήδες^N}
	alle	welche	über	die Tiefe	des Meeres	Nereiden	Νηροήδες ^N
	all	as many as	down in	depth	of the sea	Nereids	Νηροήδες ^N
							were.
[39]	ἔνθ ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	ξη ^{ην^{ImpAkt}}	Γλαύ ^{κη^N}	τε ^{Pt}	Θά ^{λειά^N}	τε ^{Pt}
	dort	doch	war	Glauke	und	Thaleia	und
	there	then	was	Glauke	and	Thaleia	and
				and			
[40]	Νησαί ^{η^N}	Σπει ^{ώ^N}	τε ^{Pt}	Θό ^{η^N}	θε ^{Pt}	Άλι ^{η^N}	τε ^{Pt}
	Nesiae	Speio	und	Thoe	und	Halie	und
	Nesiae	Speio	and	Thoe	and	Halie	and
						rinderjäugige	
						ox eyed	
[41]	Κυμοθό ^{η^N}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἀκταί ^{η^N}	καὶ ^{Kon}	Λιμνώ ^{ρεια^N}	
	Kymothoe	und	und	Aktaie	und	Limnorea	
	Kymothoe	and	and	Aktaie	and	Limnorea	

[42]	καὶ ^{Kon} Μελί ^N καὶ ^{Kon} Ἰαιρα ^N καὶ ^{Kon} Ἀμφιθόη ^N καὶ ^{Kon} Ἄγανη ^N	und and Melite and and laira and and Amphithoe Amphithoe and and Agave
[43]	Δωτώ ^N τε ^{Pt} Πρωτώ ^N τε ^{Pt} Φέρουσά ^N τε ^{Pt} Δυναμένη ^N τε ^{Pt}	Doto Doto und and Proto Proto und and Pherousa Therousa und and Dynamene Dynamene und and
[44]	Δεξαμένη ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἀμφινόμη ^N καὶ ^{Kon} Καλλιάρνειρα ^N	Dexamene Dexamene und and und and Amphinome Amphinome und and Kallianaira Kallianaira
[45]	Δωρὶς ^N καὶ ^{Kon} Πανόπη ^N καὶ ^{Kon} ἀγακλειτὴ ^{AdjN} Γαλάτη ^N	Doris Doris und and Panope Panope und and sehr berühmte very famous Galatea Galateia
[46]	Νημερτής ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἀψευδῆς ^N καὶ ^{Kon} Καλλιάνασσα ^N	Nemertes Nemerteis und and und and Apseudes Apseudes und and Kallianassa Kallianassa
[47]	ἔνθα ^{Adv} δέ ^{Pt} εἰ ^{ImpAkt} Κλυμένη ^N Ἰάνειρα ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἰάνασσα ^N	dort there aber but war was Klymene Klymene Ιάνειρα Ιάνειρα und and und and und and Ιάνασσα Ιάνασσα
[48]	Μαιρά ^N καὶ ^{Kon} Ορείθυια ^N ἐϋπλόκαμούς ^{AdjN} τε ^{Pt} Αμάθεια ^N	Maira Maira und and Oreithyia Oreithyia wohl gelockte fair tressed und and μός ^{AdjN} und und Αμάθεια Αμαtheia
[49]	ἄλλαι ^{AdjN} θεοί ^N αἱ ^N κατὰ ^{Prp} βένθος ^A ἀλὸς ^G Νηροῖδες ^N ἦσαν. ^{ImpAkt}	andere others und and welche who über down in die Tiefe depth des Meeres of the sea Nereiden Nereids und und und und Νηροῖδες Nereids waren. were.
[50]	τῶν ^G πρὸ ^{Pt} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀργύφεον ^{AdjA} πλῆτο ^{ImpM/P} σπέος ^N αἱ ^N δέ ^{Pt} ἄμα ^{Adv} πᾶσαι ^{AdjN}	von denen of them aber but auch also silver shining silberne füllte sich was filled Grotte· cave· welche who aber but zugleich together alle all
[51]	στήθεα ^A πεπλήγοντο ^{PerM/P} Θέτις ^N δέ ^{Pt} εἰξῆρχε ^{ImpAkt} γόοιο ^G	Brüste breasts schlugen sich, they were beating, Thetis Thetis aber but was leading off of lament-
[52]	κλῦτε ^{PräAktImv} κασίγνηται ^V Νηροῖδες ^V ὅφρο ^{Kon} εὖ ^{Adv} πᾶσαι ^{AdjN}	hört hear Schwestern sisters Nereiden, Nereids, damit so that gut well alle all
[53]	εἴδετ' ^{AorAkt} ἀκούουσαι ^N πρäßAkt ^A ὕστεροι ^A εἰμῶ ^{AdjD} εἰντρη ^{Prp} κιῆδεα ^N θυμῷ ^D	seht see hörend hearing hörend hearing wie vielen as many as in meinem my drin ist in Sorgen cares im Herzen. spirit.
[54]	ὦ ^{ij} μολύ ^D ἔγω ^N πρὸ ^D δειλή ^{AdjN} ὦ ^{ij} μολύ ^D δυσαριστοτόκεια ^N	weh oh mir to me ich I Eponde, wretched, oh to me mir to me schwer Beste gebärende, hard best bearing,
[55]	ἥ ^N πρὸ ^{Pt} ἐπει ^{Kon} ἀρέ ^{Pt} τέκον ^{AorAkt} υἱὸν ^A ἀμύμονά ^{AdjA} τε ^{Pt} κρατερόν ^{AdjA} τε ^{Pt}	die und nachdem who und since doch then geboren habe Ι bore Sohn son tadellosen blameless und and starken strong und and

[56] ἔξοχον ^{AdjA}	ἡρώων. ^G	δὲ ^N	δέ ^{Pt}	αὐτὸν ^{AorSAkt}	ἔρνει ^D	ἴσος. ^{AdjN}
herausragenden	der Helden-	der	aber	wuchs empor	einem Spross	gleich-
preeminent	of heroes·	he	but	shot up	to a sprout	equal·
[57] τὸν ^A	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N	θρέψασα ^N	φυτὸν ^A	ώς ^{Kon}	ἀλωῆς ^G
den	zwar	ich	genährt habend	Pflanze	wie	am Hügel
him	indeed	I	having nurtured	plant	as	des Weinbergs
[58] νησὶν ^D	ἐπιπρόει ^{AorAkt}	ηκαί	κορωνίσιν ^{AdjD}	ἱλιον ^A	εἰσω ^{Adv}	
mit Schiffen	voraus gesandt habe	schnabel bugigen	beaked	Ilion	hinein	
to ships	I sent forth	beaten	into Ilion	into	into	
[59] Τρωστ ^D	μαχησόμει ^{FuM/P}	νον· ^A	τὸν ^A	δέ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑποδέξομαι ^{FuMed}
mit den Troern	kämpfen werdenden·	about to fight·	den	him	but	aufnehmen werde
for Trojans	about	about	but	not	I shall receive	wieder
[60] οἰκαδε ^{Adv}	νοστήσαντα ^{AorAkt}	δόμον ^A	Πηλήιον ^{AdjA}	εἰσω. ^{Adv}		
heim	heimgekehrt habenden	das House	des Peleus	hinein.	within.	
home	having returned	house	of Peleus			
[61] ὅφρα ^{Kon}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	ζώει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὁρᾷ ^{PräAkt}	φάος ^A
solange	aber	mir	lebt	und	sieht	das Licht
so long as	but	to me	he lives	and	he sees	light
						der Sonne
						of the sun
[62] ἄχνυται, ^{PräM/P}	οὐδέ ^{Kon}	τί ^A	οἱ ^D	δύναμαι ^{PräM/P}	χραῖ	συμῆσαι ^{AorAktInf}
leidet,	und nicht	irgend etwas	ihm	vermag	I am able	zu helpen
he grieves,	nor	anything	for him	I am	I to help	I to help
						gehend.
						going.
[63] ἀλλ᾽ ^{Kon}	εἰμί ^{,PräAkt}	ὅφρα ^{Kon}	ἴδωμι ^{AorAktKnj}	φίλον ^{AdjA}	τέκος, ^A	ἡδὲ ^{Kon}
aber	I will go,	damit	I may see	liebes	Kind,	und
but	I will go,	so that	I may see	dear	child,	and
						ich vernehme
						I may hear
[64] ὅττι ^{Pr}	μνῶν ^A	ἴκετο ^{AorM/P}	πένθος ^N	ἀπὸ ^{Prp}	πτολέμοιο ^G	μένοντα. ^A
was	ihn	erreichte	upon	vom	Krieg	verweilenden.
what	him	came	upon	away from	of war	remaining.
[65] ὡς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	φωνή ^S	σασα ^N	λίπει ^{AorSAkt}	σπέος. ^A	αὐτῇ ^D
so	doch	gesprochen habend	having spoken	left	die Grotte·	aber
so	then				welche	but
					who	with
					but	ihr
					mit	her
[66] δακρυόεσσαι ^{AdjN}	τσαν ^{ImpAkt}	περὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφιστ ^D	κῦμα ^N	θαλάσσης ^G
tränen reich	gingen,	um	aber	sie herum	die Woge	des Meeres
tearful	they went,	around	but	for them	wave	of the sea
[67] ὥργυντο ^{ImpM/P}	ταὶ ^N	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	δη ^{Pt}	Τροίην ^A	ἐρίβωλον ^{AdjA}
brach sich·	die	aber	als	ja	Troia	erde reich
was breaking·	they	but	when	indeed	Troy	well tilled
						gelangten
						came
[68] ἀκτὴν ^A	εἰσανέβαινον ^{ImpAkt}	ἐπισχερώ ^{Adv}	ἐνθα ^{Adv}	θαμειαὶ ^{AdjN}		
auf die Küste	gingen hinauf	dicht gedrängt,	wo	dichte		
shore	they were going up	in close order,	there	thick		
[69] Μυρμιδόνων ^G	εἰρυντο ^{ImpM/P}	νέες ^N	ταχὺν ^{AdjA}	ἀμφ ^{Prp}	Ἀχιλῆα. ^A	
der Myrmidonen	waren vertäut	schiffe	schnellen	um	Achilles.	
of Myrmidons	were drawn up	ships	swift	around		

[70]	$\tau\ddot{\omega}$ ^{ArtD}	$\delta\dot{\varepsilon}$ ^{Pt}	$\beta\alpha \rho\dot{u}$ ^{Adv}	$\sigma\tau\epsilon\nu\acute{a} \chi\sigma\eta\tau\acute{i}$ ^D	PräAkt	$\pi\alpha \rho\acute{\iota}\sigma\tau\alpha\tau\acute{o}$ ^{ImpM/P}	$\pi\sigma\tau\eta\iota\alpha$ ^{AdjN}	$\mu\acute{\eta}\tau\eta\rho,$ ^N
	dem to him	aber but	schwer heavily	seufzenden groaning		stellte sich zur Seite	herrliche august	Mutter, mother,
[71]	$\acute{\delta}\xi\dot{\nu}$ ^{Adv}	$\delta\dot{\varepsilon}$ ^{Pt}	$\kappa\omega\kappa\acute{u} \sigma\alpha\sigma\acute{a}$ ^N	AorAkt	$\kappa\acute{a} \rho\acute{n}$ ^A	$\lambda\acute{\alpha}\beta\acute{\varepsilon}$ ^{AorSAkt}	$\pi\alpha\acute{\iota}\delta\acute{o}$ ^G	$\acute{\varepsilon} \acute{o}\acute{\iota}\acute{o},$ ^G
	sharply sharply	aber but	geheult habend having wailed	Haupt head	ergriff took	des Kindes of child	seines eigenen, her own,	
[72]	$\kappa\acute{a}\acute{l}$ ^{Kon}	$\acute{\rho},$ ^{Pt}	$\acute{\delta}\acute{\lambda}\acute{o} \phi\mu\text{ro}\acute{m}\acute{e}$ ^N	PräM/P	$\acute{\chi}\acute{p}\acute{e}$ ^A	$\pi\tau\epsilon\acute{r}\acute{o} \epsilon\eta\tau\acute{a}$ ^{AdjA}	$\pi\text{ro} \sigma\eta\acute{\nu}\acute{d}\acute{a}\cdot$ ^{ImpAkt}	
	und and	doch darauf then	wehklagend lamenting		Worte words	geflügelte winged	redete· she addressed·	
[73]	$\tau\acute{e}\kappa\text{no}\acute{v}$ ^V	$\tau\acute{i}$ ^{Pr}	$\kappa\lambda\acute{a}\acute{i} \epsilon\iota\acute{s}$ ^{PräAkt}	$\tau\acute{i}$ ^{Pr}	$\delta\dot{\varepsilon}$ ^{Pt}	$\sigma\acute{e}$ ^{Pr}	$\phi\acute{r}\acute{e}\eta\acute{n}\acute{a}\acute{s}$ ^A	$\acute{\gamma}\acute{k}\acute{e}\text{t}\acute{o}$ ^{AorSM/P}
	Kind child	was why	weinst you weep	was what	aber but	dich you	Sinne minds	erreichte came upon
[74]	$\acute{\varepsilon}\acute{x}\acute{a}\acute{u}$ ^{δ\alpha,}	PräAktImv	$\mu\acute{n}$ ^{Pt}	$\kappa\acute{e}\acute{u}\acute{\theta}\acute{e}\cdot$	PräAktImv	$\tau\acute{a}$ ^{ArtA}	$\mu\acute{\varepsilon}\acute{v}$ ^{Pt}	$\delta\acute{\eta}$ ^{Pt}
	sprich heraus, speak out,	nicht not	verberg· hide·	die the things	zwar indeed	ja indeed	dir to you	sind vollendet have been fulfilled
[75]	$\acute{\varepsilon}\acute{k}$ ^{Prp}	$\Delta\acute{l}\acute{o}\acute{\varsigma},$ ^G	$\acute{\omega}\acute{c}$ ^{Kon}	$\acute{\alpha}\acute{r}\acute{a}$ ^{Pt}	$\delta\dot{\eta}$ ^{Pt}	$\pi\text{ro}\acute{v}$ ^{Adv}	γ ^{Pt}	$\acute{\varepsilon}\acute{u}\acute{x}\acute{e}\text{o}$ ^{PräM/P}
	aus from	des Zeus,	wie as	doch then	ja indeed	zuvor before	eben at least	flehest you were praying
								$\chi\acute{e}\acute{r}\acute{a}\acute{c}\acute{s}$ ^A
								$\grave{\alpha} \acute{\nu}\acute{a}\acute{s}\chi\acute{w}\acute{o}\acute{v}$ ^N
								AorSAkt
[76]	$\pi\acute{a}\acute{n}\acute{t}\acute{a}\acute{s}$ ^{AdjA}	$\acute{\epsilon}\acute{m}$ ^{Prp}	$\pi\acute{r}\acute{u}$	$\mu\eta\sigma\text{u}\acute{n}$ ^D	$\grave{\alpha} \lambda\acute{h}\acute{m}\acute{e}\text{v}\acute{n}\acute{a}\acute{i}$ ^{PräM/PlInf}	$\acute{u}\acute{\i}\acute{a}\acute{s}$ ^A	$\acute{A} \chi\acute{a}\acute{i}\acute{\i}\acute{w}\acute{n}$ ^G	
	alle all	an at upon	den Hecks sterns	sich drängen to wander		Söhne sons	der Achaier of Achaeans	
[77]	$\sigma\acute{e}\acute{u}$ ^G	$\acute{\epsilon}\acute{p}\acute{i}$	$\acute{\delta}\acute{u}\acute{e}\acute{m}\acute{o}\acute{u}\acute{n}\acute{c},$ ^A	PräM/P	$\pi\acute{a}\acute{\theta}\acute{e}\acute{x}$ ^{ειν}	AorAktInf	τ ^{Pt}	$\grave{\alpha}\acute{e} \kappa\acute{l}\acute{h}\acute{l}\acute{a}$ ^{AdjA}
	deiner of you		entbehrenden, lacking,		erleiden to suffer		und and	ungehörige unseemly
								Werke. deeds.
[78]	$\tau\acute{h}\acute{v}$ ^{ArtA}	$\delta\dot{\varepsilon}$ ^{Pt}	$\beta\alpha \rho\dot{u}$ ^{Adv}	$\sigma\tau\epsilon\nu\acute{a} \chi\omega\acute{n}$ ^N	PräAkt	$\pi\text{ro}\acute{s}\acute{e}\acute{e}$ ^{φ\acute{r}\acute{o}} ^{ImpAkt}	$\pi\acute{o}\acute{d}\acute{a}\acute{s}\acute{a}$ ^A	$\acute{\omega}\acute{k}\acute{u}\acute{s}$ ^{AdjN}
	sie her	aber but	schwer heavily	seufzend groaning		sprach zu he addressed	an den Füßen feet	schneller swift
								$\acute{A} \chi\acute{l}\acute{l}\acute{e}\acute{u}\acute{s}\acute{.}$ ^N
[79]	$\mu\acute{\eta}\acute{t}\acute{e}\acute{r}\acute{v}$ ^V	$\acute{\epsilon}\acute{μ}\acute{\eta},$ ^{AdjV}	$\tau\acute{a}$ ^{ArtA}	$\mu\acute{\varepsilon}\acute{v}$ ^{Pt}	$\grave{\alpha}\acute{p}$ ^{Pt}	$\mu\acute{o}\acute{l}$ ^D	$\text{Pr}\acute{o}$	$\acute{\delta}\acute{u}\acute{m}\acute{p}\acute{i}\acute{o}\acute{s}\acute{a}$ ^{AdjN}
	Mutter mother	meine, mine,	die the things	indeed	zwar indeed	doch then	mir to me	der Olympier Olympian
								vollendet· fulfilled·
[80]	$\grave{\alpha}\acute{l}\acute{l}\acute{a}\acute{a}$ ^{Kon}	$\tau\acute{i}$ ^N	$\mu\acute{o}\acute{l}$ ^D	$\pi\acute{r}\acute{w}\acute{n}$ ^{ArtG}	$\acute{\eta}\acute{d}\acute{o}\acute{s}\acute{a}$ ^N	$\acute{\epsilon}\acute{p}\acute{e}\acute{l}$ ^{Kon}	$\acute{\varphi}\acute{l}\acute{o}\acute{s}\acute{a}$ ^{AdjN}	$\acute{\omega}\acute{l}\acute{e}\acute{\theta}'$ ^{AorM/P}
	aber but	was what	mir to me	von denen of these	Freude delight	da since	lieber dear	ging zugrunde has perished
								Gefährte companion
[81]	$\Pi\acute{a}\acute{t}\acute{r}\acute{o}$ ^{Kl\acute{o}\acute{s},} ^N	$\tau\acute{o}\acute{v}$ ^A	$\acute{\epsilon}\acute{γ}\acute{w}$ ^N	$\pi\acute{e}\acute{r}\acute{o}\acute{l}$ ^{PtPrp}	$\pi\acute{a}\acute{n}\acute{t}\acute{a}\acute{s}\acute{w}$ ^{AdjG}	$\tau\acute{i}\acute{o}\acute{v}$ ^{ImpAkt}	$\acute{\epsilon}\acute{τ}\acute{a}\acute{i}\acute{r}\acute{w}\acute{a}\acute{n}$ ^G	
	Patroklos, Patroklos,	den whom	ich I	über beyond	alle all	ehrte I honored	der Gefährten of companions	
[82]	$\acute{\i}\acute{s}\acute{o}\acute{v}$ ^{AdjA}	$\acute{\epsilon}\acute{μ}\acute{\eta}$ ^{AdjD}	$\kappa\acute{e}\acute{φ}\acute{a}\acute{l}\acute{h}\acute{\eta}$ ^D	$\tau\acute{o}\acute{v}$ ^A	$\grave{\alpha} \pi\acute{w}\acute{l}\acute{e}\acute{s}\acute{a},$ ^{AorAkt}	$\tau\acute{e}\acute{u}\acute{x}\acute{e}\acute{a}$ ^A	δ ^{Pt}	$\acute{\epsilon}\acute{E}\acute{k}\acute{t}\acute{w}\acute{o}$ ^N
	gleich equal	meinem to my	Haupt head	den him	verlor lich, II lost,	Rüstungen arms	aber but	Hector Hector
[83]	$\delta\acute{\eta}\acute{\omega}$ ^{σ\acute{a}\acute{s}} ^N	AorAkt	$\grave{\alpha}\acute{p}\acute{e}$	$\delta\acute{u}\acute{s}\acute{e}\acute{s}$ ^{AorAkt}	$\pi\acute{e}$	$\lambda\acute{w}\acute{r}\acute{i}\acute{a}$ ^{AdjA}	$\theta\acute{a}\acute{u}\acute{m}\acute{a}$ ^A	$\acute{i}\acute{d}\acute{e}\acute{s}\acute{\theta}\acute{a}\acute{i}$ ^{AorM/PlInf}
	zerschmettert habend having laid waste			stripped off		gewaltige huge	Wunder wonder	anzusehen to see

[84] καλά. AdjA	τὰ ArtA	μὲν ^{Pt}	Πηλῆι ^D	θεοὶ ^N	δόσαν ^{AorAkt}	ἀγλαῖ ^{AdjA}	δῶρα ^A		
schöne- fair-	die the things	zwar indeed	dem Peleus	Götter gods	gaben gave	herrliche splendid	Gaben gifts		
[85] ἡματι ^D	τῷ ^{ArtD}	ὅτε ^{Kon}	σε ^A _{Pr}	βροτοῦ ^G	ἀνέρος ^G	ἔμβαλον ^{AorAkt}	εύνῃ ^D .		
am Tage on day	dem the	als when	dich you	des Sterblichen of mortal	Mannes of man	legten they threw into	ins Bett. bed.		
[86] αἴθ ^{Pt}	ὅφε λεῖ ^{AorAkt}	σὺ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	αὐθί ^{Adv}	μετ ^{'Prp}	ἀθανάτης ^{AdjD}	ἀλίησο ^D		
ach wäre if only	hättest you should have	du you	zwar indeed	hier here	bei among	unsterblichen immortal	Meeren seas		
[87] ναίειν ^{PräAktInf}	Πηλεὺς ^N	δὲ ^{Pt}	θνητή ^{AdjA}	ἀγαγέσθαι ^{AorSMedInf}	ἄκοιτιν. ^A				
wohnen, to dwell, Peleus	Peleus	aber but	sterbliche mortal	sich geführt haben to bring home	Gattin. wife.				
[88] νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ίνα ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	σοι ^D _{Pr}	πένθος ^N	ἐν ^{'Prp}	φρεσὶ ^D	μυρίον ^{AdjA}	εἴη ^{PräAktOp}
nun now	aber but	damit so that	auch and	dir to you	Trauer grief	in in	den Sinnen hearts	unzählige countless	sei might be
[89] παιδὸς ^G	ἀποφθιμένοιο, ^G	PerM/P	τὸν ^A _{Pr}	οὐχ ^{Pt}	ὑποδέξεαι ^{FuMed}	αὖτις ^{Adv}			
des Sohnes of child	verstorbenen, having perished,		den whom	nicht not	wirst empfangen you will receive	wieder again			
[90] οἴκαδε ^{Adv}	νοστήσαντ' ^A	AorAkt	ἐπει ^{Kon}	οὐδέ ^{Kon}	έμε ^A _{Pr}	θυμὸς ^N	ἄνωγε ^{PerAkt}		
heimward homeward	heimgekehrt habenden, háving returned,		da since	auch nicht nor indeed	meich me	Sinn spirit	hat befohlen urges		
[91] ζώειν ^{PräAktInf}	οὐδέ ^{Kon}	ἄνδρεσσι ^D	μετέμεναι ^{PräAktInf}	αἰ ^{Kon}	κε ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	Ἐκτωρ ^N		
zulieben to live	ausch nicht nor indeed	bei den Männern among men	teilzuhaben, to bel among,	wenn if	wohl ever	nicht not	Hector Hector		
[92] πρῶτος ^{AdjN}	ἐμῷ ^{AdjD}	ὑπὸ ^{Prp}	δουρὶ ^D	τυπεῖς ^N	AorPas	ἀπὸ ^{Prp}	θυμὸν ^A	ὁλέσση ^{AorAktKnj}	
zuerst first	meinem to my	durch under	Speer spear	getroffen worden having been struck away from		von Leben	spirit	verderbe, may lose,	
[93] Πατρόκλοιο ^G	δέ ^{Pt}	ἐλαύρα ^A	Μενοίτια ^N	δεω ^G	ἀποτίση ^{AorAktKnj}				
des Patroklos of Patroklos	aber and	Beute spoil	des Menoitiaden of Menoitios son	er büße. may pay back.					
[94] τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	αὖτε ^{Adv}	προσέειπε ^{AorAkt}	Θέτις ^N	κατὰ ^{Prp}	δάκρυ ^A	χέουσα ^N	PräAkt	
ihn him	aber but	wiederum again	sprach jan addressed	Thetis	herab down	Träne tear	gießend· pouring·		
[95] ὀκύμορος ^{AdjN}	δή ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τέκος ^V	ἔσσεαι ^{FuM/P}	οἱ ^A _{Pr}	ἀγορεύεις ^{PräAkt}			
früh sterblich swift fated	ja indeed	mir to me	Kind child	wirst du sein, you will be,	wie du such as	redest· you speak·			
[96] αὐτίκα ^{Adv}	γάρ ^{Kon}	τοι ^D _{Pr}	επειτα ^{Adv}	μεθ ^{'Prp}	Ἑκτόρα ^A	πότμος ^N	ἐτοῖμος ^{AdjN}		
sogleich straightway	denn for	dir to you	danach then	nach after	Hektor Hector	Tod fate	bereit. ready.		
[97] τὴν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	μέγι ^{Adv}	όχθησα ^N	AorAkt	προσέφη ^{ImpAkt}	πόδας ^A	ώκὺς ^{AdjN}	Ἄχιλλεύς ^N	
sie her	aber but	sehr greatly	erzürnt habend having grieved		sprach zu he spoke	an den Füßen feet	schneller swift	Achilleus· Achilles·	

[98]	αὐτίκα ^{Adv}	τεθναύι ^N	ην, ^{AorAktOp}	έπει ^{Kon}	ούκ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ξιελλον ^{ImpAkt}	ἐταίρω ^D
	sofort	möcht lich sterben,	da	since	nicht	doch	im Begriff warlich	dem Gefährten
	straightway	may be dead,			not	then	was going to	for a companion
[99]	κτεινομένω ^D	PräM/P	ἐπαμύναται ^{AorAktInf}	δέ ^N	μὲν ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	τηλόθι ^{Adv}	πάτρης ^G
	dem Getöteten	being slain	beizuspringen·	der who	indeed	sehr very	fern far away	der Heimat off fatherland
[100]	ἔφθιτ', ^{PerM/P}	ἐμειο ^G	δέ ^{Pt}	δῆσεν ^{AorAkt}	ἀρρῆν ^G	ἀλκτῆρα ^A	γενέσθαι ^{AorMedInf}	
	war verendet,	meiner of me	aber but	hinderte bound	des Unheils of ruin	Abwehrer warder	zu werden.	to become.
[101]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	έπει ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	νέο ^{M/P}	μαί ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	φίλην ^{AdjA}
	nun now	aber but	da since	nicht not	kehre ich zurück I go back	eben indeed	liebe in	dear into
								Vaterland fatherland
								Erde, land,
[102]	οὐδέ ^{Kon}	τι ^A	Πατρό ^{Pr}	κλω ^D	γενό ^M	μην ^{AorMed}	φάος ^A	οὐδέ ^{Kon}
	und nicht	irgend	dem Patroklos	wurde lich	I became	Licht light	noch	den Gefährten
	nor even	anything	for Patroklos			light	nor even	for companions
[103]	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις, ^{AdjD}	οἱ ^N	δὴ ^{Pt}	πολέ ^{Eis AdjN}	εἰς ^{AdjN}	δάμεν ^{AorPas}	"Εκτορι ^D
	den to the	anderen, others,	die who	ja indeed	viele many	wurden überwunden	von Hektor	göttlichem,
						were slain	by Hector	divine,
[104]	ἄλλ ^{Kon}	ἢ ^N	μαι ^{PräM/P}	παρὰ ^{Prp}	νηυστὶν ^D	ἐτώσιον ^{AdjA}	ἄχθος ^A	ἀρούρης, ^G
	aber but	sitzel ich I sit	bei beside	den Schiffen ships	unnütze idle	Last burden	des Ackers,	of tillage,
[105]	τοῖος ^{AdjN}	ἐών ^N	PräAkt	οἴος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	τις ^N	Ἄχαιῶν ^G	χαλκοχιτών ^{AdjG}
	solcher such	seiend being	wie as	nicht not	irgendeiner anyone	der Achaeans of Achaeans	bronzepanzer tragenden	bronze clad
[106]	ἐν ^{Prp}	πολέ ^M	μω ^D	ἄγο ^{Pt}	ρῆ ^D	δέ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	ἀμείνονές ^{AdjNKmp}
	im in	Krieg·	in der Versammlung	aber	aus of	but	and	besser better
			in assembly					sind are
								auch and
								andere. others.
[107]	ώς ^{Kon}	ἔρις ^N	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	θε ^G	ἔρις ^{Prp}	τ ^{Pt}	ἀνθρώπων ^G
	möge so that	Streit strife	von out of	auch and	der Götter of gods	von out of	and der Menschen of men	schwinde might perish
[108]	καὶ ^{Kon}	χόλος, ^N	οἵ ^N	τ ^{Pt}	ἔφε ^{PerAkt}	ηκε ^{M/P}	πολύφρονά ^{AdjA}	περ ^{Pt} χαλε ^{Eis}
	und and	Zorn, wrath,	der who	aus set on	hat veranlaßt has set on	sehr besonnenen much minded	doch even	πήναται ^{AorAktInf}
[109]	ὅς ^N	τε ^{Pt}	πολὺ ^{Adv}	γλυκί ^{ων}	AdjNKmp	μέλι ^{Tios}	καταλειβομένοιο ^G	πραM/P
	der who	aus and	weit much	süßer sweeter		als Honig of honey	herab träufelnden dripping down	
[110]	ἀνδρῶν ^G	ἐν ^{Prp}	στή ^N	θεσσαλ ^D	ἀέξεται ^{FuM/P}	ἡντε ^{Kon}	καπνός. ^N	
	der Männer of men	in in	den Brüsten breasts	wächst grows	wie just as	wie just as	Rauch·smoke-	
[111]	ώς ^{Kon}	ἐμέ ^A	νῦν ^{Adv}	ἐχό ^{AorAkt}	λωσεν ^N	ἄναξ ^N	ἀνδρῶν ^G	Ἀγα ^{μέμνων.^N}
	so as	me mich	jetzt now	erzürnte has angered	Herr lord	der Männer of men	Agamemnon.	Agamemnon.

[112]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	προτεῖ	τύχθαι ^{PerM/Plnf}	ἐ	ἀσομεν ^{FuAkt}	ἀχνύμεν ^N	νοτ ^{PräM/P}	περ, ^{Pt}
	aber	die	zwar	zuvor geschehen sein	to habe befallen		lassen wir	we will let be	trauernd	grieving
[113]	θυμὸν ^A	ἐ	νὶ ^{Prp}	στή	θεσσαλονικοῦ	φίλον ^{AdjA}	δαμάσα	σαντες ^N	ἀνάγκη ^D	
	Sinn	in	in	den Brüsten	eigenen	bezwungen habend	having tamed		durch Zwang·	by necessity·
[114]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εἰμ'	πρᾶ	όφρα ^{Kon}	φίλης ^{AdjG}	κεφαλῆς ^G	όλε	τῆρα ^A	καὶ χείω ^{AorAktKnj}
	nun	aber	gehe lich	I go	damit	der lieben	des Hauptes	Verderber	destroyer	I may overtake
[115]	Ἐκτορα ^A	κῆρα ^A	δέ ^{Pt}	ἐγώ ^N	πρότει	Adv	δέξομαι ^{FuMed}	όππότε ^{Kon}	κεν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}
	Hector·	fate	aber	but	ich	dann	werde empfangen	I shall receive	wenn immer	wohl
	Hector·				I	then	I shall receive		whenever	ja
[116]	Ζεὺς ^N	ἐθέλη ^{PräAktKnj}	τελέσα	σαι ^{AorAktInf}	ἡδὲ ^{Kon}	ἀθάνατος ^{AdjN}	θεοὶ ^N	ἄλλοι.	Ἄλλοι.	AdjN
	Zeus	will	may wish	vollenden	to accomplish	und	unsterbliche	Götter	andere.	others.
[117]	οὐδὲ ^{Kon}	γὰρ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	βίη ^N	Ἡρακλῆος ^G	φύγε ^{AorAkt}	κῆρα, ^A			
	auch nicht	denn	auch nicht	Kraft	des Herakles	entkam	dem Tod,			
	nor even	for	nor even	might		fled	fate,			
[118]	ὅς ^N	περ ^{Pt}	φίλατος ^{AdjNSup}	ἔσκε ^{ImpAkt}	Διὶ ^D	Κρονίων ^{AdjD}	ἄνακτι. ^D			
	der	eben	liebster	war	dem Zeus	Kroniden	Herrsch-			
	who	indeed	dearest	was	to Zeus	Cronion	lord·			
[119]	ἀλλά ^{Kon}	ἐ	μοιρά ^N	δά	μασσε	καὶ ^{Kon}	ἀργαλέος ^{AdjN}	χόλος ^N	Ἔρης. ^G	
	aber	ihm	Anteil Schicksal	bezwang	tamed	und	mühsamer	Zorn	der Hera.	
	but	him	fate	tamed		and	grievous	wrath	of Hera.	
[120]	ὡς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐγών, ^N	εἰ ^{Kon}	δή ^{Pt}	μοι ^D	όμοί ^{AdjN}	μοιρά ^N	τέ	τυκταῖ ^{PerM/P}
	so	so	Ich,	wenn	ja	indeed	to me	schicksal	ist bereitet,	has been made,
	so	and	I,	if	indeed	to	gleiches	fate		
[121]	κείσομ'	FuMed	ἐπει ^{Kon}	κε	Pt	θάνω ^{AorAktKnj}	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	κλέος ^A	ἐσθλὸν ^{AdjA}
	werde liegen	I shall lie	since	wohl		sterbelich·	now	aber	Ruhm	guten
			ever	I die·			but	Ruhm	fame	good
										möchte lich ernnten,
										I might win,
[122]	καὶ ^{Kon}	τινα ^A	Τρωϊάδων ^G	καὶ ^{Kon}	Δαρδανίδων ^G	βαθυ	κόλπων ^{AdjG}			
	und	some	der Trojanerinnen	und	der Dardanierinnen	tief busigen				
	and	and	women	and	of Dardanian women	deep bosomed				
[123]	ἀμφοτέρησιν ^{AdjD}	χερσοῖ ^D	παρειάων ^G	ἀπαλάων ^{AdjG}						
	mit beiden	Hands	der Wangen	zarten						
	with both	hands	of cheeks	soft						
[124]	δάκρυ ^A	ομορξαμένην ^A	AorMed	ἀδινὸν ^{AdjA}	στονα	χήσαται ^{AorAktInf}	ἐφείην ^{AorAktOp}			
	Tränen	abgewischt habend	having wiped	dichtes		seufzen	ließe ich erschallen,			
	tears			thick		to groan	I would let,			
[125]	γνοῖεν ^{AorAktOp}	δέ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	δηρὸν ^{Adv}	ἐγώ ^N	πολέμοιο ^G	πέ	παυματι· ^{PerM/P}	
	möchten erkennen	aber	dass	that	ja	lange	des Krieges	aufgehört haben·		
	may they know	but	that	indeed	long	long	of war	I have ceased·		

[126]	$\mu\not\eta^{\text{Pt}}$	δ^{Pt}	$\mu^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\xi \rho\kappa\epsilon$	PräAktImv	$\mu\alpha^{\text{G}}$	$\chi\eta\varsigma^{\text{G}}$	$\varphi\imath\lambda\epsilon^{\text{N}}$	PräAkt	$\pi\epsilon\rho^{\text{Pt}}$	$\text{o}\acute{\text{u}}\delta\epsilon^{\text{Kon}}$	$\mu\epsilon^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\pi\acute{\text{e}}\sigma\epsilon\iota\varsigma^{\text{FuAkt}}$
	nicht aber mich	not but me	halte zurück	hold back	vom Kampf	of battle	liebend	loving		doch·	und nicht	me	wirst überreden.
[127]	$\tau\acute{\text{o}}\nu^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	δ^{Pt}	$\dot{\eta} \mu\epsilon(\beta\epsilon\tau'$	ImpM/P	$\xi \pi\epsilon\iota\tau\alpha^{\text{Adv}}$	$\theta\epsilon^{\text{A}}_{\text{N}}$	$\theta\acute{\text{e}}\text{t}\iota\varsigma^{\text{N}}$		$\dot{\alpha}\acute{\text{r}}\gamma\upsilon\text{p}\acute{\text{o}}^{\text{AdjN}}$				
	ihn aber but		antwortete answered		danach then	Göttin goddess	Thetis Thetis		silberfüßige· silver footed·				
[128]	$\nu\acute{\text{a}}\iota^{\text{Pt}}$	$\delta\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\tau\acute{\text{a}}\dot{\nu}\tau\acute{\text{a}}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\gamma\epsilon^{\text{Pt}}$	$\tau\acute{\text{e}}\kappa\nu\text{o}^{\text{V}}$	$\dot{\epsilon} \tau\acute{\text{h}}\tau\mu\text{o}^{\text{N}}$	AdjA	$\text{o}\acute{\text{u}}^{\text{Pt}}$	$\kappa\acute{\text{a}}\kappa\acute{\text{o}}^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\sigma\tau\iota^{\text{PräAkt}}$			
	ja ja	indeed these things at least	diese s eben	Kind child	wahr true	nicht not	schlecht bad	ist is					
[129]	$\tau\acute{\text{e}}\iota\text{r}\mu\text{o}^{\text{M}}$	$\nu\text{o}^{\text{C}}_{\text{D}}$	$\dot{\epsilon}\tau\acute{\text{a}}^{\text{D}}$	$\rho\iota\sigma\iota\text{v}^{\text{D}}$	$\dot{\alpha}^{\text{A}}$	$\mu\text{u}\text{n}\acute{\text{e}}\mu\text{v}_{\text{PräAktInf}}$		$\alpha\acute{\text{i}}\pi\dot{\nu}\text{v}^{\text{AdjA}}$	$\ddot{\o}^{\text{A}}$	$\lambda\acute{\text{e}}\theta\text{r}\text{o}^{\text{v}}_{\text{A}}$			
	den Geplagten to the woreid		Gefährten companions		abzuwehren to ward off	jähen sheer	Untergang. ruin.						
[130]	$\dot{\alpha}\acute{\text{l}}\acute{\text{l}}\acute{\text{a}}^{\text{Kon}}$	$\tau\text{o}^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\epsilon}\nu\text{t}\epsilon\alpha^{\text{N}}$	$\kappa\acute{\text{a}}\acute{\text{l}}\acute{\text{a}}^{\text{AdjN}}$	$\mu\epsilon^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\tau\acute{\text{r}}\acute{\text{a}}^{\text{Prp}}$	$\epsilon\sigma\sigma\text{i}^{\text{D}}$	$\dot{\epsilon} \chi\text{o}\text{n}\tau\alpha^{\text{PräM/P}}$					
	aber but	dir to you	Waffen arms	schöne fair	bei among	den Trojanern	befinden sich	are held					
[131]	$\chi\acute{\text{a}}\acute{\text{l}}\acute{\text{k}}\acute{\text{e}}\alpha^{\text{AdjA}}$	$\mu\text{a}\text{r}\mu\text{m}\acute{\text{a}}^{\text{I}}$	$\rho\text{o}\text{n}\tau\alpha^{\text{A}}_{\text{PräAkt}}$	$\tau\acute{\text{a}}^{\text{ArtN}}$	$\mu\acute{\text{e}}\nu^{\text{Pt}}$	$\kappa\text{o}\text{r}\text{u}^{\text{N}}$	$\theta\acute{\text{a}}\acute{\text{i}}\text{o}\text{l}\text{o}\text{s}^{\text{AdjN}}$	$\text{E}\acute{\text{k}}\text{t}\text{a}\text{w}\text{o}^{\text{N}}$					
	bronze bronze	glänzende· gleaming·		die the things	zwar indeed	helm schimmernder	helmet shaking	Hector					
[132]	$\alpha\acute{\text{u}}\text{t}\acute{\text{o}}\text{s}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\epsilon} \chi\text{a}\text{w}\text{v}^{\text{N}}$	PräAkt	$\dot{\omega}^{\text{M}}$	$\mu\text{o}\text{i}\text{s}\text{i}^{\text{D}}$		$\dot{\alpha}^{\text{A}}$	$\gamma\acute{\text{a}}\acute{\text{l}}\acute{\text{e}}\text{x}\text{t}\alpha^{\text{PräM/P}}$	$\text{o}\acute{\text{u}}\delta\epsilon^{\text{Kon}}$	$\dot{\epsilon}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\phi\text{o}\text{m}\text{i}^{\text{PräAkt}}$		
	selbst himself	haltend having holding	an den Schultern on shoulders		rühmt sich· exults·		und nicht and not	ihm him	sage lich I say				
[133]	$\delta\text{o}\text{r}\dot{\nu}\text{o}^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon} \pi\text{a}\text{g}\text{y}\text{l}\text{a}\text{i}^{\text{N}}$	PräM/PlInf	$\dot{\epsilon} \pi\text{e}\text{l}^{\text{Kon}}$	$\phi\text{o}\text{n}\text{o}^{\text{N}}$		$\dot{\epsilon}\acute{\text{y}}\text{g}\acute{\text{y}}\text{t}\text{h}\text{e}\text{v}^{\text{Adv}}$	$\alpha\acute{\text{u}}\text{t}\dot{\omega}^{\text{D}}_{\text{Pr}}$					
	lange for long	sich rühmen, to be glorious,		da since	Mord slaughter	nahe bei from near		ihm. to him.					
[134]	$\dot{\alpha}\acute{\text{l}}\acute{\text{l}}\acute{\text{a}}^{\text{Kon}}$	$\sigma\text{u}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\mu\acute{\text{e}}\nu^{\text{Pt}}$	$\mu\acute{\text{n}}^{\text{Pt}}$	πa^{Pt}	$\kappa\text{a}\text{t}\text{a}^{\text{Prp}}$	$\delta\text{u}\text{n}\text{s}\text{o}\text{e}^{\text{FuMed}}$	$\mu\text{a}\text{w}\text{l}\text{o}\text{v}\text{a}^{\text{A}}$	A^{G}	$\rho\text{o}\text{n}\text{o}^{\text{G}}$			
	aber but	du you	zwar indeed	nicht not	noch yet	hinab gehen wirst	you will plunge	Mühe Getümmel	battle	des Ares	of Ares		
[135]	$\pi\text{r}\acute{\text{i}}\text{v}^{\text{Kon}}$	$\gamma^{\text{P}}\text{t}$	$\dot{\epsilon}\mu\acute{\text{e}}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\delta\text{e}\text{u}\text{p}^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon} \lambda\text{t}\text{o}\text{u}\text{s}\text{a}^{\text{A}}_{\text{AorSAkt}}$	$\text{e}\acute{\text{v}}^{\text{Prp}}$	$\dot{\epsilon}\phi\text{t}\text{h}\text{a}^{\text{N}}$	$\lambda\text{m}\text{o}\text{s}\text{i}^{\text{D}}$	$\dot{\epsilon}\text{d}\text{n}\text{h}\text{a}^{\text{AorSM/PKnj}}$				
	ehe before	doch at least	me me	hierher hither	gekommen seiendo	having come	in in	den Augen eyes	sehen mögest·	you may see·			
[136]	$\dot{\eta}\dot{\omega}^{\text{Adv}}$	$\text{t}\text{h}\text{e}\text{v}^{\text{Kon}}$	$\gamma\dot{\alpha}\text{p}^{\text{Kon}}$	$\nu\text{e}\text{u}\text{m}\text{a}^{\text{I}}$	PräM/P	$\dot{\alpha}\text{u}^{\text{Prp}}$	$\dot{\eta}\text{e}\text{l}\acute{\text{i}}^{\text{D}}$	ω^{D}	$\dot{\alpha}\text{n}\text{v}\text{l}^{\text{D}}$	PräAkt			
	in der Frühe at dawn	denn for	beabsichtig lich I intend		zugleich mit together with	gekommen seiend	der Sonne sun	aufgehend seiendo	rising				
[137]	$\tau\acute{\text{e}}\text{u}\text{x}\text{e}^{\text{A}}$	$\kappa\acute{\text{a}}\acute{\text{l}}\acute{\text{a}}^{\text{AdjA}}$	$\phi\acute{\text{e}}^{\text{N}}$	$\rho\text{o}\text{u}\text{s}\text{a}^{\text{N}}$	PräAkt	$\pi\text{a}\text{r}^{\text{Prp}}$	$\text{H}\acute{\text{e}}\text{p}\text{a}\acute{\text{i}}^{\text{G}}$	$\sigma\text{t}\text{o}\text{i}\text{o}^{\text{G}}$	$\dot{\alpha}\text{n}\text{a}\text{k}\text{t}\text{o}\text{s}^{\text{G}}$				
	Rüstungen arms	schöne beautiful	bringend bringing		von from	Hephaistos off Hephaestus		des Herrschers.	des of lord.				
[138]	$\dot{\omega}^{\text{C}}^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\text{p}\text{a}^{\text{Pt}}$	$\phi\text{w}\text{a}\text{n}\text{h}^{\text{N}}$	$\sigma\text{a}\text{s}\text{s}\text{a}^{\text{N}}$	AorAkt	$\pi\acute{\text{a}}^{\text{Adv}}$	$\text{t}\text{r}\acute{\text{a}}\text{p}\text{e}\text{t}^{\text{AorMed}}$	$\text{u}\text{l}\text{o}^{\text{G}}$	$\dot{\epsilon}\text{o}\text{o}^{\text{G}}$				
	so so	doch then	gesprochen habend having spoken		wieder back	wandte sich she turned		von dem Sohn from son	ihres eigenen, her own,				
[139]	$\kappa\acute{\text{a}}^{\text{Kon}}$	$\sigma\text{t}\text{r}\text{e}^{\text{I}}$	$\phi\text{t}\text{h}\text{e}\text{i}\text{o}^{\text{N}}$	AorPas	$\dot{\alpha}\text{l}\acute{\text{i}}^{\text{AdjD}}$	ηo^{I}	κ^{A}	$\sigma\text{i}\text{g}\text{y}\text{n}\text{h}^{\text{G}}$	$\tau\text{h}\text{o}\text{s}\text{i}^{\text{D}}$	μe^{I}	$\tau\text{h}\text{u}\text{d}\text{a}^{\text{ImpAkt}}$		
	und and	umgewendet worden seiend having turned			meer zugehörigen to sea		Schwestern to sisters		sprach an· she addressed.				

[140] ὑμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	δῦτε ^{AorAktIImv}	θαλάσσης ^G	εύρεα ^{AdjA}	κόλπον ^A
ihr you	zwar indeed	jetzt now	taucht dive	des Meeres of sea	weiten wide	Busen bosom
[141] ὄφομε ^N	ναι ^N _{FuMed}	τε ^{Pt}	γέρονθ ^A	ἄλιον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πατρός ^G
sehen werdend to see	and	and	den Greis old man	meerlischen of the sea	und and	Häuser houses
[142] καὶ ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	πάντ ^{'A}	ἀγορεύσατ ^{'. AorAktIImv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ές ^{Prp}
und and	ihm to her	alles all things	sagt an. speak out.	ich I	aber but	in into
[143] εἰμι _{PrÄkt}	παρ ^{Prp}	Ὕφαιστον ^A	κλυτὸς ^{AdjA}	τέχνην ^G	αἴ ^{Kon}	κέ ^{Pt}
ich gehe I go	zu	Hephaistos Hephaestus	ruhm kunstfertigen, famous in craft,	wenn if	εθέλησιν _{PrÄktKnj}	λησιν he may wish
[144] υἱεῖ ^D	ἐμῷ ^{AdjD}	δόμε ^N _{AorAktInf}	ναι ^{AorAktInf}	κλυτὰ ^{AdjA}	τεύχεα ^A	παμφανό ^A
Sohn to son	meinem my	zu geben to give	berühmte famous	Rüstungen arms	ωντα ^A _{PrÄkt}	ωντα ^A
[145] ὡς ^{Adv}	ἔφαθ ^{',ImpAkt}	αἱ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	κῦμα ^A	θαλάσσης ^G
so so	sprach, she spoke,	welche who	aber but	unter under	die Woge wave	des Meeres of sea
[146] ἦ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	αὖτ ^{'Adv}	Οὐλυμπον ^A	δὲ ^{Pt}	θε ^N	ἀργυρόπεζα ^{AdjN}
die she	aber but	wieder again	den Olymp Olympus	aber but	Göttin goddess	silberfüßige silver footed
[147] ἤειν _{ImpAkt}	ὅφρα ^{Kon}	φίλω ^{AdjD}	παι ^D	κλυτὰ ^{AdjA}	τεύχε ^{'A}	ἐνείκαι ^{. AorAktInf}
ging was going	damit so that	lieben dear	Sohn to child	berühmte famous	Rüstungen arms	zu bringen. to bring.
[148] τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{,Pt}	Οὐλυμπον ^A	δὲ ^{Pt}	πόδες ^N	φέρον ^{. ImpAkt}
sie her	zwar indeed	doch then	zum Olymp to Olympus	aber but	Füße feet	trugen. were carrying.
[149] θεσπεσίω ^{AdjD}	ἀλλαγητῶ ^D	ὑφ ^{Prp}	Ἐκτορος ^G	ἀνδροφόνοιο ^{AdjG}		
göttlichen with divine	Kriegs geschrei	unter durch	Hektors of Hector	Männer tötenden man slaying		
[150] φεύγοντες ^N _{PrÄkt}	νῆ ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἑλλήσποντον ^A	ἴ [']	κοντο ^{. ImpM/P}
fiehend fleeing	Schiffe ships	und and	auch also	Hellespont Hellespont	gelangten. they came.	
[151] οὐδέ ^{Kon}	κε ^{Pt}	Πάτρο ^{κλόν^A}	περ ^{Pt}	ἐϋκνήμιδες ^{AdjN}		Ἀχαιοί ^N
und nicht nor	wohl would	Patroklos Patroklos	doch even	beinschienen tragenden well greaved		Achaier Achaeans
[152] ἐκ ^{Prp}	βελέω ^{ων^G}	ἐρύσαντο ^{AorMed}	νέκυυ ^A	θεράποντ ^{,A}	Ἄχιλλῆος ^G	
aus out from	Geschossen of missiles	zogen heraus	Leichnam corpse	Diener attendant	des Achilleus. of Achilles.	
[153] αὖτις ^{Adv}	γάρ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τόν ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	κίχον ^{AorAkt}	λαός ^N
abermals again	denn for	ja indeed	den him	doch at least	erreichten they reached	Leute people
						und and
						und also
						Pferde horses

[154] Ἔκτωρ ^N	τε ^{Pt}	Πριάμοιο ^G	πάϊς ^N	φλογή ^D	εἴκελος ^{AdjN}	ἀλκήν. ^A
Hector	also	des Priamos	Sohn	einer Flamme	gleich	an Kraft.
and	of Priam	son	to fire	like	in strength.	
[155] τρὶς ^{Adv}	μέν ^{Pt}	μιν ^A	πετό	πισθε ^{Adv}	ποιῶν ^G	λάβε ^{AorAkt}
dreimal	indeed	ihm	von him	from behind	der Füße	ergriff
thrice		him		of feet	of feet	took
						glänzende
						glorious
						Hector
[156] ἐλκέμεναι ^{PräAktInf}	μεμαίώς ^N	μεγάλη ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Τρώεσσιν ^D	οἱ μόκλα· ^{AorAkt}	
zu schleppen	drängend seiend,	eager,	laut	aber	den Trojans	
to drag			greatly	but	to Trojans	
						schrie zu·
						he shouted·
[157] τρὶς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	δύο ^{Adj}	Αἴαντες ^N	θούριν ^{AdjA}	ἐπιειμένον ^N	ἀλκήν ^A
dreimal	aber	zwei	Aiantes	wütende	angetan seiend	Kampf kraft
thrice				furious	having put on	might
[158] νεκροῦ ^G	ἀπεστυφέλιξαν. ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	ἔμπεδον ^{Adv}	ἀλκή ^D	πεποιθώς ^N	
vom Toten	stießen ab·	der	aber	fest	auf die Kraft	
from corpse	they beat off.	he	but	steadfastly	in might	
						vertraut habend
						having trusted
[159] ἀλλοτε ^{Adv}	ἐπάντιασκε ^{ImpAkt}	κατὰ ^{Prp}	μόθον, ^A	ἀλλοτε ^{Adv}	δέ ^{Pt} αὖτε ^{Adv}	
einmal	sprang immer wieder	durch	Getümmel,	ein ander mal	aber	
at times	kept springing	down	toil,	at times	but	wieder
						again
[160] στάσκε ^{ImpAkt}	μέγα ^{Adv}	ἰάχων ^N	ὀπίσω ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	χάζετο ^{ImpM/P}	πάμπαν. ^{Adv}
stand immer wieder	laut	PräAkt	zurück	aber nicht	wich zurück	gänzlich.
kept standing	greatly	shouting·	back	but	he gave way	at all.
[161] ὡς ^{Kon}	δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp}	σώματος ^G	οὐ ^{Pt}	τι ^{Pr}	λέοντα ^A	δύνανται ^{PräM/PInf}
wie	aber	von	nicht	irgend	Löwen	flammenden
as	but	dem körper	not	at all	lion	tawny
		body				vermögen
						they are able
[162] ποιμένες ^N	ἄγραμοι ^{AdjN}	μέγα ^{Adv}	πεινάοντα ^A	διεσθαι, ^{PräM/PlInf}		
Hirten	feld wohnende	sehr	hungrend seienden	auseinander zu treiben,		
shepherds	field dwelling	greatly	hungry	to drive off,		
[163] ὡς ^{Adv}	ράπτ ^{Pt}	τὸν ^A	οὐ ^{Kt}	έδύναντο ^{ImpM/P}	δύω ^{Adj}	
so	doch	den	nicht	vermochten	zwei	
so	then	him	not	they were able	Aiente	
					Ajaxes	
						gerüstete
						helmeted warriors
[164] Ἐκτορα ^A	Πριάμοιο ^A	ἀπό ^{Prp}	νεκροῦ ^G	δειδίξασθαι. ^{AorMedInf}		
Hector	Sohn of Priam	vom	Toten	weg zu scheuchen.		
		away from	of corpse	to scare off.		
[165] καὶ ^{Kon}	νῦ ^{Pt}	κεν ^{Pt}	εἴρυσσεν ^{ImpAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄσπετον ^{AdjA}
und	nun	wohl	hätte geschleift	und	und	unaussprechlichen
and	now	would	he was dragging	also	also	unspeakable
						nahm sich
						he took
						Ruhm,
						glory,
[166] εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	Πηλεῖων ^D	ποδήνεμος ^{AdjN}	ώκεα ^{AdjN}	ἴρις ^N	
wenn	nicht	dem Peleus son	fuß windige	schnelle	Iris	
if	not	to Peleus son	wind footed	swift	Iris	
[167] ἄγγελος ^N	ἥλθε ^{AorSAkt}	θέου ^N	ἀπ ^{Prp}	Ολύμπου ^G	θωράκισσεσθαι ^{PräM/PlInf}	
Bote	kam	laufend	von	dem Olymp	sich zu rüsten	
messenger	came	running	from	of Olympus	to arm oneself	

[182] Ἱρι^V θε^V τίς^N _{Pr} γάρ^{Kon} σε^A _{Pr} θε^V ὅν^G ἔμοι^D _{Pr} ἄγγελον^A ἦκε^{AorAkt}
Iris Goddess wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
Iris godess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν^A _{Pr} δέ^{Pt} αὐ^{Adv} προσέ^{EiPte} _{AorAkt} ποδήνεμος^{AdjN} ὀκέα^{AdjN} Ἱρι^{.N}
ihn aber wieder sprach|an addressed fuß|windige wind|footed schnelle swift Iris·
him but again addressed footed swift Iris.

[184] Ἡρη^N με^A _{Pr} προέ^{EiPte} _{AorAkt} Δι^{òs}^G κυ^{δρη}^{AdjN} παρά^A κοτις^{.N}
Hera mich sandte|vor sent|forth des|Zeus ruhm|reiche Ehefrau·
Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδέ^{Kon} οἴδε^{PerAkt} Κρονίδης^N ὑψίζυγος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τις^N _{Pr} ἄλλος^{AdjN}
und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht nor irgendwer anyone anderer else
nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανά^{TawN} οἱ^N _{Pr} Ὄλυμπον^A ἀγάννιφον^{AdjA} ἀμφινέ^A μονται^{.PräM/P}
der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneigen very|snowy um|schweifen. dwell|around.
of|immortals, who Olympus very|snowy um|schweifen. dwell|around.

[187] τὴν^A _{Pr} δέ^{Pt} ἀπα^M μειβόμε^N νος^N _{PräM/P} προσέ^{φη} _{AorAkt} πόδας^A ὀκὺς^{AdjN} _Aχιλλεύς^{.N}
sie aber erwidern|seind answering sprach|zu he|spoke an|den Füßen schnelle swift Achilleus·
her but answering sprach|zu he|spoke an|den feet swift Achilles·

[188] πῶ^{Adv} τὰ^{Pt} τί^w _{PräAkt} μετὰ^{Prp} μετὰ^{Prp} μῶλον^A ἔχουσι^{PräAkt} δέ^{Pt} τεύχε^A ἐκεῖνοι^N _{Pr}
wie denn gehelich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene:
how then I|may|go into they|have but arms those:

[189] μήτηρ^N δέ^{Pt} οὐ^{Pt} με^A _{Pr} φί^{λη}^{AdjN} πρίν^{Kon} γ'^{Pt} εἴ^α _{ImpAkt} θωρή^S σσεσθαι^{.PräM/PInf}
Mutter aber nicht mich liebe ehe before doch ließ allowed sich|zu|rüsten to|arm|myself
mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν^{Kon} γ'^{Pt} αὐ^{τὴν^A} _{Pr} ἔλθοῦσαν^A _{AorSAkt} ἐν^{Prp} ὄφθα^L λμοῖσιν^D ἵδωμαι^{.AorSM/PKnj}
ehe doch sie|selbst gekommen|seind having|come mit|den in Augen eyes sehen|möglich-
before at|least her|self self coming in eyes see

[191] στεῦτο^{AorMed} γὰρ^{Kon} Ἡφαί^S στοιο^G πάρ^{'Prp} οἰσέμεν^{FuAktlInf} ἔντεα^A καλά^{.AdjA}
gelobte|sich denn des|Hephaestus von bringen|zu|werden Geräte arms schöne.
she|promised for from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου^G δέ^{Pt} οὐ^{Pt} τευ^G _{Pr} οἴδα^{PerAkt} τευ^G _{Pr} ἄν^{Pt} κλυτὰ^{AdjA} τεύχεα^A δύω,^{.PräAktKnj}
eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen of|whom ever berühmte Rüstungen anzöge|lich,
of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Αἰα^C ντός^G γε^{Pt} σά^{κος^A} Τελα^{μωνιά} δαο^{.G}
wenn nicht des|Ajax doch at|least Schild shield des|Telamoniden.
if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N _{Pr} ὅ^N _{Pr} γ'^{Pt} ἔλπομ^{'PräM/P} ἐν^{Prp} πρώ^T τοισιν^{AdjD} ὁ^{μιλεῖ} _{PräAkt}
aber auch selbst der ja erwarte|lich unter den|Ersten nah|kämpft
but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχει^D δηιό^{ων^N} _{PräAkt} περ^{Prp} Πατρό^C κλοιο^G θα^{νόντος^G} _{AorSAkt}
mit|dem|Speer verderbend|seind um about Patroklos of|Patroklos gestorbenen.
with|spear slaying about Patroklos having|died.

[196]	$\tau\delta\nu^A_{Pr}$	$\delta^{\cdot}Pt$	$\alpha\ddot{u}^{\cdot}te^{\cdot}Adv$	$\pi\rho\rho\sigma\epsilon^{\cdot}e\pi\rho^{\cdot}e^{\cdot}AorAkt$	$\pi o^{\cdot}\delta\rho\rho\eta e\mu o\sigma^{\cdot}AdjN$	$\dot{\alpha}\kappa\epsilon\alpha^{\cdot}AdjN$	$\dot{\iota}\rho i\zeta^{\cdot}N$
	ihn him	aber but	wieder again	sprach jan addressed	fuß windige wind footed	schnelle swift	Iris. Iris.
[197]	$\varepsilon\ddot{u}^{\cdot}Adv$	$\nu v^{\cdot}Pt$	$\kappa\alpha^{\cdot}Kon$	$\dot{\eta}\mu e\iota\zeta^{\cdot}N_{Pr}$	$\dot{\iota}\delta m e\mu n^{\cdot}PerAkt$	$\delta^{\cdot}Kon$	$\tau o l^D_{Pr}$
	gut well	nun now	auch and	wir we	wissen know	dass that	dir for you
						berühmte famous	Rüstungen arms
						vorhanden sind are held.	PräM/P
[198]	$\dot{\alpha}\lambda\lambda^{\cdot}Kon$	$\alpha\ddot{u}^{\cdot}Adv$	$\dot{\epsilon}\pi\dot{\iota}^{\cdot}Prp$	$\tau\alpha\rho\rho\rho o^A_{Pr}$	$\dot{i}\dot{\omega}\nu^N$	$\dot{\pi}\rho\omega^{\cdot}e\sigma\sigma^D_{PrAkt}$	$\phi\alpha^{\cdot}v\eta\theta\iota^{\cdot}AorPasImv$
	aber but	dennoch even so	an den upon	Graben trench	gehend seiend going	den Troern to Trojans	erscheine, appear,
[199]	$\alpha\ddot{l}^{\cdot}Kon$	$\kappa\epsilon^{\cdot}Pt$	$\sigma^{\cdot}A_{Pr}$	$\dot{\nu}\pi o\delta e\acute{\iota}^{\cdot}s\alpha n t e\acute{\iota}^{\cdot}e\acute{\iota}^{\cdot}N_{AorAkt}$	$\dot{\alpha}^{\cdot}p\circ s\chi\omega^{\cdot}v\eta t a i^{\cdot}AorMedKnj$	$\pi o l\acute{\epsilon}^{\cdot}m o i o^G$	
	wenn if	wohl ever	dich you	gefürchtet habend having feared	abstehen mögen may hold off	des Krieges from war	
[200]	$\dot{\tau}\rho\omega^{\cdot}e\acute{\iota}^{\cdot}e\acute{\iota}^{\cdot}e\acute{\iota}^{\cdot}N$	$\dot{\alpha}^{\cdot}n a t p n e \acute{\iota}^{\cdot}s o w s i^{\cdot}AorAktKnj$	$\delta^{\cdot}Pt$	$\dot{\alpha}^{\cdot}\rho\circ\acute{\iota}^{\cdot}o^{\cdot}l^{\cdot}AdjN$	$\dot{s}\dot{\iota}\acute{\epsilon}\acute{\iota}^{\cdot}N$	$\dot{\alpha}^{\cdot}\chi a i \dot{\omega}^{\cdot}v^G$	
	Troer, Trojans,	mögen aufatmen may breath again	aber but	kriegerische warlike	Söhne der Achaier sons of Achaeans		
[201]	$\tau e i r \rho \mu e^{\cdot} N$	$v o l^{\cdot} N_{PräM/P}$	$\dot{\delta}\acute{\iota}^{\cdot} [g\eta^{\cdot} AdjN$	$\delta^{\cdot}Pt$	$\tau^{\cdot} Pt$	$\dot{\alpha}^{\cdot}n a t p n e \acute{\iota}^{\cdot}s o i s^{\cdot} N$	$\pi o l\acute{\epsilon}^{\cdot}m o i o^G$
	geplagt seiend- being worn down-	wenig small	aber auch but and	Atempause respite			des Krieges. from war.
[202]	$\dot{\eta}^N_{Pr}$	$\mu\acute{\epsilon}n^{\cdot}Pt$	$\dot{\alpha}^{\cdot}\rho^{\cdot}Pt$	$\dot{\omega}\zeta^{\cdot}Adv$	$\varepsilon i^{\cdot} [p o u \acute{\sigma}^{\cdot} N_{AorAkt}$	$\dot{\alpha}^{\cdot}\pi e^{\cdot} \beta \eta^{\cdot} AorSAkt$	$\pi o d \acute{\alpha}^{\cdot} A_{\dot{\alpha}\kappa\epsilon\alpha^{\cdot}AdjA}$
	die she	zwar indeed	doch then	so thus	gesagt habend having spoken	ging fort went off	Füße feet
							schnelle swift
							Iris, Iris,
[203]	$\alpha u t \dot{\alpha} \dot{\rho}^{\cdot} Kon$	$A^{\cdot} \chi i l l e \acute{\epsilon} \dot{\nu}^{\cdot} N$	$\dot{\widetilde{\omega}}^{\cdot} \rho t o^{\cdot} AorMed$	$\Delta i^{\cdot} \dot{\iota}^D$	$\phi \acute{\iota} \rho \circ s^{\cdot} AdjN$	$\dot{\alpha}^{\cdot} \mu \acute{\phi} \acute{\iota}^{\cdot} Prp$	$\delta^{\cdot} Pt$
	aber but	Achilleus Achilles	erhob sich rose	dem to Zeus	lieb· dear·	um around	aber but
							Athene Athena
[204]	$\dot{\alpha}^{\cdot} m o i c^{\cdot} D$	$i \acute{\phi} \theta \acute{\iota}^{\cdot} m o i s i^{\cdot} AdjD$	$\beta \acute{\alpha}^{\cdot} l^{\cdot} AorSAkt$	$\alpha i \acute{y} \acute{\iota} \alpha^{\cdot} A$	$\dot{\theta} u s s o s a n \acute{o}^{\cdot} e s s a n, AdjA$		
	an den Schultern on shoulders	kräftigen sturdy	legte sie cast	Ägis aegis	quasten tragende, tasseled,		
[205]	$\dot{\alpha}^{\cdot} \mu \acute{\phi} \acute{\iota}^{\cdot} Prp$	$\delta^{\cdot} Pt$	$o i^D_{Pr}$	$\kappa e \acute{\phi} \acute{\alpha}^{\cdot} l \acute{\eta}^D$	$\nu e \acute{\phi} \acute{\phi} \acute{\sigma}^{\cdot} N$	$\dot{\chi} \acute{s} t e \acute{\phi} \acute{\epsilon}^{\cdot} ImpAkt$	$\delta \acute{\iota} \alpha^{\cdot} AdjN$
	um around	aber but	ihm to him	am Haupt head	Wolke cloud	umkränzte wreathed	die Göttliche bright
							der Göttinnen of goddesses
[206]	$\chi r \acute{\rho} \acute{\sigma} e \acute{\sigma} o n, AdjA$	$\dot{\acute{\epsilon}}^{\cdot} K^{\cdot} Prp$	$\delta^{\cdot} Pt$	$\alpha \acute{u}^{\cdot} \tau o \acute{\nu}^G_{Pr}$	$\delta \acute{\alpha}^{\cdot} \acute{\epsilon}^{\cdot} I m p A k t$	$\phi \acute{\rho} \acute{y} \acute{\gamma} \acute{\alpha}^{\cdot} A$	$\pi a m \rho a n \acute{o}^{\cdot} \omega s a n. A_{PrAkt}$
	golden, golden,	aus out of	aber but	von ihm it	entfachte was kindling	Flamme flame	ganz leuchtende. all shining.
[207]	$\acute{\omega}^{\cdot} Adv$	$\delta^{\cdot} Pt$	$\acute{\delta} t \acute{\epsilon}^{\cdot} Kon$	$\kappa a p n \acute{o}^{\cdot} N$	$\dot{i} \dot{\omega} \nu^N$	$\dot{\pi} \acute{\alpha} \acute{\sigma} t e o \acute{\sigma}^G_{PrAkt}$	$\dot{\alpha} \acute{\iota} \acute{\theta} \acute{\rho}^{\cdot} A^{\cdot} \acute{\iota}^{\cdot} \kappa \eta t a i^{\cdot} AorMedKnj$
	so as	aber but	wenn when	Rauch smoke	gehend going	aus out of	Äther upper air
							erreicht may reach
[208]	$\tau \eta \acute{\rho} \acute{\theta} e \acute{\nu}^{\cdot} Adv$	$\dot{\acute{\epsilon}}^{\cdot} K^{\cdot} Prp$	$\nu \acute{h}^{\cdot} s o u, G$	$\tau \dot{\eta}^{\cdot} v^{\cdot} ArtA$	$\dot{\delta} \acute{\eta} \acute{\circ} l^{\cdot} AdjN$	$\dot{\alpha} \acute{\mu} \acute{\phi} \acute{\imath} \acute{\mu} \acute{\alpha}^{\cdot} \chi \acute{w} \acute{o} n t a i^{\cdot} PräM/PKnj$	
	von ferne from afar	aus out of	Insel, island,	die her	Feinde foemen	um kämpfen mögen, fight around,	
[209]	$o i^N_{Pr}$	$\tau \acute{\epsilon}^{\cdot} Pt$	$\pi a^{\cdot} \nu \eta m \acute{\epsilon} \rho i^{\cdot} O i^{\cdot} AdjN$	$\sigma t u \acute{y} \acute{g} e^{\cdot} \rho \acute{\omega}^{\cdot} AdjD$	$\kappa r \acute{i}^{\cdot} \nu o n t a i^{\cdot} PräM/P$	$\dot{\alpha}^{\cdot} \rho \acute{\eta} \acute{\iota}^D$	
	die who	aus and	ganztägig all day	im verhassten in dread	werden entschieden contend	durch Ares Ares	

[210] ἄστεος ^G	ἐκ ^{Prp}	σφετέρου ^{AdjG}	ἄμα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἡξαλ[ω] ^D	καταδύντι ^D	AorAkt		
der Stadt of city	aus out of	eigenen. their own.	zugleich aber together but	der Sonne with sun	untergehend sejend having sunk				
[211] πυρσοί ^N	τε ^{Pt}	φλεγέθουσιν ^{PräAkt}	ἐπίτριψιοι, ^{AdjN}	ὑψόσει ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αύγὴ ^N			
Feuerzeichen beacons	und and	brennen blaze	dicht gereiht, in succession,	aufwärts aloft	aber but	Glanz light			
[212] γίγνεται ^{PräM/P}	άλισσουσα ^N	περικτιόνεσιν ^D	ἰδέσθαι, ^{AorMedInf}						
wird becomes	eilig hinschießend darting	den Umwohnern for neighbors	zu sehen, to see,						
[213] αἴ ^{Kon}	κέν ^{Pt}	πιώσι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	νησισὶν ^D	ἀρεω ^G	ἀλκτῆρες ^N	ἰκωνταί ^{AorMedKnj}		
ob if	wohl ever	irgendwie somehow	mit with	Schiffen ships	des Krieges of ruin	Abwehrer warders	gelangen mögen. may come.		
[214] ὥσ ^{Adv}	ἀπ' ^{Prp}	Ἀχιλλῆος ^G	κεφαλῆς ^G	σέλας ^N	ἀιθέρ ^A	ἰκανε ^{ImpAkt}			
so thus	von away from	Achilles	des Hauptes head	Glanz glare	Äther upper air	erreichte. came.			
[215] στῆ ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	τάφρον ^A	ἰών ^N	ἀπὸ ^{Prp}	τείχεος, ^G	οὐδ' ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀχαιοὺς ^A		
stand stood	aber but	auf upon	an den Graben trench	gehend going	von away from	der Mauer, wall,	und nicht nor	zu into	Achaeans
[216] μίσγετο ^{ImpM/P}	μητρὸς ^G	γὰρ ^{Pt}	πυκτὸν ^{AdjA}	ωνήν ^{AdjA}	πίζετ ^{ImpM/P}	ἐφετμάν ^A			
mischte sich. was mingling.	der Mutter of mother	denn for	strenge strict	scheute er was respecting	Befehl. command.				
[217] ἔνθα ^{Adv}	στὰς ^N	ἀρέσ ^{AorAkt}	ἥσσο ['] _{AorAkt}	ἀπά ^{Adv}	τερθε ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	Παλλὰς ^N Αθήνη ^N		
dort there	gestanden habend having stood	rief, cried aloud,	abseits from afar	aber but	Pallas Pallas		Athene Athena		
[218] φθέγξατ ['] _{AorMed}	ἀ ^T _ἀ ^{Kon}	τρώεσιν ^D	ἐν ^{Prp}	ἄσπετον ^{AdjA}	ῶρσε ^{AorAkt}	κυ ^{δοιμόν.} ^A			
sprach: uttered.	aber but	den Trojans to Trojans	in in	unaussprechlichen unspeakable	erregte roused	Lärm. uproar.			
[219] ὡς ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	ἀριζήλη ^{AdjN}	φωνή ^N	ὅτε ^{Kon}	τραχεί ^{ImpAkt}	σάλπιγξ ^N		
so as	aber but	wenn when	deutlich very clear	Stimme, voice,	wenn when	und and	Trompete trumpet		
[220] ἄστυ ^A	περιπλομένων ^G	πρᾶμ ^{M/P}	δηίων ^G	ὑπο ^{Prp}	θυμοραΐστεων, ^{AdjG}				
Stadt city	um fahrenden going around	der Feinde of foes	unter under	Mut anfeuernden, spirit rousing men,					
[221] ὥς ^{Adv}	τότε ^{Adv}	ἀριζήλη ^{AdjN}	φωνή ^N	γένετ ['] _{AorMed}	Αἰακίδαο ^G				
so thus	damals then	deutlich very clear	Stimme voice	wurde became	des Aiakiden. of Aeacides.				
[222] οἱ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ώς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ἄλιον ^{AorAkt}	ὄπα ^A	χάλκεον ^{AdjA}	Αἰακίδαο, ^G		
die who	aber but	als as	nun now	hörten heard	Stimme voice	eherne brazen	des Aiakiden, of Aeacides,		
[223] πᾶσιν ^{AdjD}	όρινθο ^{AorPas}	θυμός ^N	ἀτάρ ^{Kon}	καλλιτριχε ^{AdjN}	ἵπποι ^N				
allen to all	wurde aufgerüttelt was stirred	Mut· spirit·	aber but	schön mähnige fair maned	Pferde horses				

[224] ἀψ^{Adv} ὅχε^A τρόπεον·^{AorAkt} ὅσσοντο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} ἄλγεα^A θυμῷ.^D
wieder Wagen wandten: ahnten were|foreseeing denn for Schmerzen im|Herzen.
back cars they|turned: were|turned for pains for|spirit.

[225] ἡνίοχοι^N δέ^{Pt} κιπληγεν,^{AorPas} εἰπεὶ^{Kon} οἶδον^{AorSAkt} ἀκάματον^{AdjA} πῦρ^A
Lenker aber wurden|bestürzt, als when sahen they|saw unermüdliches untiring Feuer
charioteers but were|astounded, were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν^{AdjA} ύπερ^{Prp} κεφαλῆς^G μεγαθύμου^{AdjG} Πηλεύτωνος^G
furchtbare über des|Hauptes großherzigen great|hearted des|Peleiiden of|Peleus|son

[227] δαιόμενον.^A Τὸν^{PräM/P} δέ^{Pt} δαΐε^{ImpAkt} θεὸν^A γλαυκῶπις^{AdjN} Αθήνη.^N
brennend- dies aber entfachte was|kindling Göttin eulen|äugige grey|eyed Athene.
burning- the but rief godess eyed Athena.

[228] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} ύπερ^{Prp} τάφρου^G μεγάλ'^{Adv} ἵαχε^{ImpAkt} δῖος^{AdjN} Αχιλλεύς,^N
dreimal zwar über des|Grabens laut cried|out göttlicher Achilleus,
thrice indeed of|trench greatly out godlike Achilles,

[229] τρὶς^{Adv} δέ^{Pt} κυκήθησαν^{AorPas} Τρῶες^N κλειτοί^{AdjN} τε^{Pt} ἐπίκουροι.^N
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troja famous und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans and allies.

[230] ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ὅλοντο^{AorMed} δυώδεκα^{Adj} φῶτες^N ἄριστοι^{AdjN}
dort there aber auch damals then gingen|zugrunde perished zwölf Männer beste best

[231] ἀμφὶ^{Prp} σφοῖς^D ὥχεσσοι^D καὶ^{Kon} ἔγχεισιν.^D αὐτὰρ^{Kon} Αχαιοί^N
um around bei|ihrer|own Wagen chariots und and Speeren. spears. aber but Achaeans

[232] ἀσπασίως^{Adv} Πάτροκλον^A ὑπέρ^{Prp} ἐκ^{Prp} βέλεων^G ἐρύσαντες^N ορθοί.^{AorAkt}
freudig Gladly Patroklos unter from|under aus out|of Geschossen heraus|gezogen|habend having|drawn

[233] κάτθεσαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} λεχέεσσοι.^D φύλοι^{AdjN} δέ^{Pt} ἀμφέσταν^{PlqAkt} ἔταιροι^N
setzten|nieder laid|down in in Liegen- couches- liebe dear aber standen|ringsum Gefährten
laid|down in in liegen- couches- liebe dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμενοι^N μετὰ^{PräM/P} δέ^{Pt} σφι^D ποδῶκης^{AdjN} εἴπετ^{ImpM/P} Αχιλλεὺς^N
weinend- weeping- mit after aber ihnen fuß|schneller folgte was|following Achilles

[235] δάκρυα^A θερμὰ^{AdjA} χείων^N πρεμπε^D εἰσόδε^{AorSAkt} πιστὸν^{AdjA} ἔταιρον^A
Tränen tears warme hot gießend, pouring, als when erblickte he|saw getreuen faithful Gefährten
tears tears hot pouring, as when he|saw faithful companion

[236] κείμενον^A ἐν^{PräM/P} φέρτρῳ^D δεδαγμένον^A πέρι^{PerM/P} ὀξεῖ^{AdjD} χαλκῷ^D
liegend lying in in Bahre bier zerschlagen|seind having|been|slashed mit|scharfem with|sharp Erz, bronze,

[237] τόν^A δέ^{Pt} το^{Pt} μὲν^{Pt} εἰπεμπε^{ImpAkt} σὸν^{Prp} ὕπποισιν^D καὶ^{Kon} ὁχεσφιν^D
den doch zwar sandte mit Pferden with horses and hin chariots
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and hin chariots

[238] ἐς^{Prp} πόλει μον, ^A ούδ^{Kon} αὐτις^{Adv} ἐδέξατο^{AorMed} νοστή^N σαντα. ^A AorAkt
in into Krieg, war, und|nicht nor wieder again empfing received zurückgekehrt|habenden.
into war, and|not again received returned.

[239] Ἡέλιον^A δ^{Pt} ἀκάμαντα^{AdjA} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡρη^N
die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige ox|eyed herrliche august Hera
Sun but untiring ox|eyed august Hera

[240] πέμψεν^{AorAkt} ἐπ'^{Prp} Ωκεανοῦ^G ρόας^A ἀέκοντα^{AdjA} νέεσθαι^{PräM/PlInf}
sandte sent zu to des|Okeanos of|Ocean Ströme streams widerwilligen unwilling zufahren·
sent to of|Ocean streams unwilling to|go·

[241] ἡέλιος^N μὲν^{Pt} ξύδυ^{AorAkt} παύσαντο^{AorMed} δὲ^{Pt} δῖοι^{AdjN} Αχαιοι^N
die|Sonne sun zwar indeed sank, set, hörten|auf ceased aber but göttliche noble Achaeans
indeed sun sank, set, ceased but noble Achaeans

[242] φυλόπιδος^G κρατερῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} ὁμοίου^{AdjG} πολέμου^G
des|Kampflärms of|battle|din starken of|strong und and gleich|mäßigen of|equal des|Krieges. of|war.

[243] Τρῶες^N δ'^{Pt} αὖθις^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρατερῆς^{AdjG} ὑσμίνης^G
Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von from starker of|mighty Schlacht battle
Trojans but again on|the|other|side from strong mighty battle

[244] χωρὶσαντες^N αὐτοῖς^{AorAkt} λύσαν^{AorAkt} ὑφ^{Prp} ἄρμασιν^D ὀκέας^{AdjA} ἵππους^A
weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,

[245] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἀγορῆν^A ἀγέροντο^{ImpM/P} πάροις^{Adv} δόρποιο^G μέδεσθαι^{PräM/PlInf}
in aber Versammlung versammelten|sich were|gathering zuvor before des|Abendessens of|supper sich|kümmern.
into but assembly gathered before supper to|attend.

[246] ὥρθων^{AdjG} δ'^{Pt} ἐσταότων^G αὐτοῖς^{PerAkt} ἀγορῆν^N γένεται^{AorMed} οὐδέ^{Kon} τις^N ετλη^{AorAkt}
der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung assembly wurde, became, und|nicht nor jemand anyone wagte
of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἔζεσθαι^{PräM/PlInf} πάντας^{AdjA} γὰρ^{Pt} οὐεκ^{Pr} τρόμος^N οὔνεκ^{Kon} Αχιλλεὺς^N
sich|zu|setzen· alle denn for was|holding trembling, weil Achilles
to|sit· all for was tremble because Achilles

[248] ἔξεφάνη, ^{AorPas} δηρὸν^{Adv} δὲ^{Pt} μάχης^G ἐπέπαυτ^{PlqM/P} ἀλεγεινῆς^{AdjG}
erschien, appeared, lange long aber des|Kampfes hatte|aufgehört had|ceased leidvollen.
appeared, long but of|battle had stopped grievous.

[249] τοῖσι^D δὲ^{Pt} Ποιλυδάμα^N πεπινυμένος^N περ^{M/P} ἦρχ^{ImpAkt} ἀγορεύειν^{PräAktlInf}
diesen aber Polydamas besonnen having|become|wise begann began zu|reden
to|them but Polydamas wise began to|speak

[250] Πανθοῖδης^N δὲ^{Pr} γὰρ^{Pt} οἰος^{AdjN} ὅρα^{ImpAkt} πρόσω^{Adv} καὶ^{Kon} ὅπισσω^{.Adv}
Panthoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·
Panthous|son· who for alone saw forward and back·

[251] Ἔκτορι^D δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐταῖρος, ^N ἵππος^{Adv} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^D γένοντο, ^{AorMed}
Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht night wurden|geboren,
to|Hector but was companion, on|the|same but in born, were|born,

- [252] ἀλλὰ^{Kon} δὲ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἂπ^{Pt} μύθοισιν,^D_{Pr} δέ^{Pt} ἔγχεῖ^D πολλὸν^{Adv} εὐκάριπτον.
aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem much was|prevailing.
- [253] ὁ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} εὖ^G ὕψφρονέων^N ΠρᾶAkt sprach|in|der|Versammlung addressed|himself καὶ^{Kon} μετέειπεν.^{AorAkt}
der ihnen wohl|denkend well|minded sprach|in|der|Versammlung addressed|himself und and redete|weiter-spoke|among.
- [254] ἀμφὶ^{Prp} μάλα^{Adv} φράζεσθε^{Präm/Plmv} φίλοι^V κέλομαι^{Präm/P} γὰρ^{Pt} εἰγωγεί^N_{Pr}
um about sehr very bedenkt|euch consider Freunde-friends· fordere|ich I|bid denn for ich|selbst I|indeed
- [255] ἄστυδε^{Adv} νῦν^{Adv} οἴ^{Pr} ναι, πρᾶAktInf μη^{Pt} μίμνειν^{PrämAktInf} ἡῶ^A δῖαν^{AdjA}
stadtwärts city|ward jetzt now gehen, to|go, nicht not verweilen to|remain göttliche dawn Morgenröte bright
- [256] εὐ^{Prp} πεδίῳ^D παρὰ^{Prp} νησίν.^D εἰκάς^{Adv} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} τείχεός^G εἰμεν.^{PrämAkt}
in in Ebene plain bei beside Schiffen-ships· weit far aber but von der|Mauer of|wall sind|wir. we|are.
- [257] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} οὐτος^N_{Pr} ἀνὴρ^N Ἀγαμέμνονι^D μήνιε^{ImpAkt} δῖω^{AdjD}
solange zwar dieser Mann man Agamemnon to|Agamemnon zürnte was|angry göttlichen divine
- [258] τόφρα^{Adv} δέ^{Pt} βρίτεροι^{AdjNKmp} πολεμίζειν^{PrämAktInf} ἥσαν^{ImpAkt} Ἀχαιοί.^N
so lange so|long aber leichter easier zu|kämpfen to|make|war waren were Achaeans· Achaean·
- [259] χαίρε^{Pr} σκον^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} εἰγωγεί^N_{Pr} θοῆς^{AdjD} ἐπὶ^{Pt} νησίν^D ἵαυων^N ΠρᾶAkt
freut|lich|mich was|rejoicing denn for ich|selbst I|indeed schnellen swift bei upon Schiffen ships schlafend bivouacking
- [260] ἐλπόμενος^N_{Präm/P} νῆας^A αἱροσέμεν^{FuAktInf} ἀμφιελίσσας.^{AdjA}
hoffend hoping Schiffe ships zu|nehmen to|take gut|gerundete. around|curved.
- [261] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} αἰνῶς^{Adv} δείδοικα^{PerAkt} ποδώκεα^{AdjA} Πηλεΐωνα.^A
nun now aber schrecklich terribly fürchtelich I|fear fuß|schnellen swift|footed Peleiden-Peleus|son.
- [262] οἷος^{AdjN} κείνου^G_{Pr} θυμὸς^N ὑπέρβιος,^{AdjN} οὐκ^{Pt} εθελήσει^{FuAkt}
wie such|as dessen of|that|one Sinn spirit übermächtig, over|mighty, nicht not wird|wollen will|consent
- [263] μίμνειν^{PrämAktInf} εὐ^{Prp} πεδίῳ^D ὅθι^{Kon} περ^{Pt} Τρῶες^N καὶ^{Kon} Ἀχαιοί.^N
bleiben to|stay in in Ebene, plain, wo where doch Troer Trojans und Achaeans Achaean·
- [264] εὐ^{Prp} μέσῳ^D ἀμφότεροι^{AdjN} μένος^A Ἀρηίος^G δατέονται,^{Präm/P}
in in Mitte midst beide both Kraft might des|Ares of|Ares teilen|sich, divide,
- [265] ἀλλὰ^{Kon} περὶ^{Prp} πτόλιός^G τε^{Pt} μαχήσεται^{FuMed} ἥδε^{Kon} γυναικῶν.^G
sondern but um around der|Stadt of|city auch and wird|kämpfen will|fight und and der|Frauen. of|women.

[266]	ἀλλ' ^{Kon} το μεν ^{PräAkt} προτι ^{PPrp} ἡστυ ^A πι θεσθε ^{AorMedImv} μοι ^D _{Pr} ὥδε ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἔσται ^{FuMed}	aber but gehen wir we go zu toward Stadt, city, gehorcht obey mir· me· so thus denn for wird es sein- it will be·
[267]	νῦν ^{Adv} μεν ^{Pt} νὺξ ^N ἀπέ ^{AdjA} παυσε ^{AorAkt} πο δώκεα ^{AdjA} Πηλεύ ^A ώνα ^A	jetzt now zwar Nacht ließ ab has stopped fuß schnellen swift footed Peleiden Peleus son
[268]	ἀμβροσί ^{AdjN} ει ^{Kon} δ ^{Pt} ἄμμε ^A _{Pr} κι χήσεται ^{FuMed} ἐνθάδ ^{Adv} ε ^{AdjA} ὄντας ^A ^{PräAkt}	ambrosische· ambrosial· wenn aber uns us wird antreffen will find hier here seiend being
[269]	αὔριον ^{Adv} ὥρμη ^{AorPas} θει ^C _N σύν ^{Prp} τεύχεσιν, ^D εύ ^{Adv} νύ ^{Pt} τις ^N _{Pr} αὐτὸν ^A _{Pr}	morgen tomorrow angetrieben worden seiend mit Rüstungen, arms, gut well nun but jemand someone ihn him
[270]	γνώσεται ^{FuMed} ἀσπασί ^{Adv} ως ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ἀφίξεται ^{FuMed} ιλιον ^A ιρήν ^{AdjA}	wird erkennen· will recognize· freudig gladly denn for wird ankommen will arrive Ilion Ilion heilige holy
[271]	ὅς ^N _{Pr} κε ^{Pt} φύ ^{γη} , _{AorAktKnj} πο λλοὺς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} κύ ^N νες ^N καὶ ^{Kon} γῦπες ^N ε ^{AdjA} δονται ^{PräM/P}	wer wohl who ever fliehe, may flee, viele many aber but Hunde dogs und and Geier vultures werden fressen will eat
[272]	Τρώων ^G ατ ^{iij} γὰρ ^{Pt} δή ^{Pt} μοι ^D _{Pr} ἀπ' ^{PPrp} ούατος ^G ὥδε ^{Adv} γέ ^{νοιτο.} _{AorMedOp}	der Troer- ach denn ja indeed to me von dem Ohr ear so thus möge werden. might come to be.
[273]	ει ^{Kon} δ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ε ^{μοῖς^{AdjD}} ἔπει ^{Essol^D} πι θώμεθα ^{AorMedKnj} κηδόμε ^{νοι^N} περ, ^{Pt}	wenn aber wohl if but ever meinen to my Wörter words gehorchen wir we may obey sorgend seidend being troubled zwar, even,
[274]	νύκτα ^A μεν ^{Pt} ειν ^{Prp} ἀγο ^{ρῆ^D} σθένος ^A εξομεν, ^{FuAkt} ἡστυ ^N δὲ ^{Pt} πύργοι ^N	die Nacht night zwar indeed in in Versammlung assembly Stärke strength werden wir haben, we shall have, Stadt city aber but Türme towers
[275]	ὑψηλατ ^{AdjN} τε ^{Pt} πύλατ ^N σανίδες ^N τ ^{Pt} επι ^{Prp} τῆς ^{ArtD} ἀρα ^{ρυζα^N} περμ/π	hohe high und Tore gates Bretter planks und auf upon denen them gefügt seiedn having been fitted
[276]	μακρατ ^{AdjN} ε ^έ ξε ^{στοι^{AdjN}} ε ^{ζευγμέναι^N} περμ/π	lange long wohl geglättete well polished verbunden seiedn having been yoked werden geschützt- are kept·
[277]	πρω ^{Adv} δ ^{Pt} ο ^{πηούοι^{AdjN}} σύν ^{Prp} τεύχεσι ^D θωρηχθέντες ^N _{AorPas}	früh in the morning aber but frühmorgens early mit with Rüstungen arms gerüstet worden seiend having been armored
[278]	στησόμεθ ^{FuMed} ἀμ ^{Prp} πύργους. ^A τῶ ^{ArtD} δ ^{Pt} ἀλγιον, ^{AdjNKmp} αι ^{Kon} κ ^{Pt} ε ^{θέλησιν^{PräAktKnj}}	werden uns aufstellen we shall stand an at Türme· towers· dem to him aber schmerzlicher, more painful, wenn if wohl möge wollen may wish
[279]	ἐλθών ^N _{AorSAkt} ε ^K _{Prp} νηών ^G περι ^{Prp} τείχεος ^G ἄμμι ^D _{Pr} μάχεσθαι ^{PräM/Plnf}	gekommen seiend having come aus from der Schiffe of ships um around der Mauer of wall uns to us zu kämpfen. to fight.

[280] ἀψ^{Adv} πάλιν^{Adv} εῖσ'^{FuAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆας, ^Aεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἐρι^{αύχενας}^{AdjA} ὕππους^A
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, ships, als since wohl ever hoch|halsige high|necked Pferde horses

[281] παντοίοι^{AdjG} δρόμου^G ἄση^{AorAktKnj} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A ἡλα^N σκάζων.^N
allerlei of|every|kind Laufes mögest|sättigen you|will|vex unter under die|Stadt city umhertreibend- driving|to|and|fro.

[282] εἰσώ^{Adv} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A_{Pr} θυμός^N ἔφορημ^{θήναι}^{AorPasInf} ἔάσει,^{FuAkt}
hinein aber nicht ihn him Sinn spirit angestürmt|zu|werden to|rush|in wird|zulassen, will|allow,

[283] οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Adv} ἐκπέροσει.^{FuAkt} πρίν^{Kon} μιν^A_{Pr} κύνες^N ἀργοὶ^{AdjN} ἔδονται.^{PräM/P}
und|nicht nor jemals ever wird|verwüsten· will|sack· ehe before ihn him Hunde dogs schnelle swift werden|fressen. will|eat.

[284] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ύπόδρα^{Adv} ἵδων^N_{AorSAkt} προσέφη^{AorAkt} κορυθαίολος^{AdjN} Ἔκτωρ.^N
den him aber doch then finster darkly gesehen|habend having|seen sprach|an spoke helm|schimmernder crest|shaking Hector·

[285] Πουλυδάμα^V σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκέτ^{Adv} εἰ^D_{Pr} φίλα^{AdjN} ταῦτ^A_{Pr} ἀγορεύεις,^{PräAkt}
Polydamas du zwar indeed nicht|mehr no|longer mir to|me liebe dear dieses these redest, you|speak,

[286] ὁ^N_{Pr} κέλει^{αι}_{PräM/P} κατὰ^{Prp} ἄστυ^A ἀλίμεναι^{PräM/PlInf} αὖτις^{Adv} ἰόντας.^A_{PräAkt}
der who befiehlst you|bid durch through die|Stadt city umher|zu|irren to|wander wieder again gehend|seiend going.

[287] η^{Pt} οὐ^{Pt} πῶ^{Adv} κεκόρησθε^{PerM/P} ἔελμενον^N_{PerM/P} ξενοθι^{Adv} πύργων^G
wahrlich nicht not noch yet seid|ihr|gesättigt you|have|been|sated erhofft|habend expecting innen within der|Türme of|towers

[288] πρὸν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πριάμοιο^G πόλιν^A μέροπες^N ἄνθρωποι^N
einst before zwar denn for des|Priamos of|Priam Stadt city sterbliche mortals Menschen men

[289] πάντες^{AdjN} μυθέσκοντο^{ImpM/P} πολύχρονοι^{AdjA} πολύχαλκον.^{AdjA}
alle all sagten|sich uséd|to|say viel|goldene very|golden viell|erzene: very|bronze-

[290] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} ἔξαπόλωλε^{PerAkt} δόμων^G κειμήλια^N καλά,^{AdjN}
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen has|perished der|Häuser houses Kostbarkeiten treasures schöne, fair,

[291] πολλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} Φρυγίην^A καὶ^{Kon} Μηνοίην^A ἐρατεινὴν^{AdjA}
viel many aber ja Phrygien Phrygia und and Maeonien Maeonia liebenswürdige lovely

[292] κτήματα^N περνάμεν^N_{PräM/P} ἵκει^{PräAkt} εἰπε^{Kon} μέγας^{AdjN} ὀδύσσατο^{AorMed} Ζεύς.^N
Besitztümer hinüber|gehend|seiend being|carried|across gelangen, comes, da since groß great entrüstete|sich was|angry Zeus. Zeus.

[293] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πέρ^{Pt} μοι^D_{Pr} οὐ^{δωκε}^{AorAkt} Κρόνου^G πάϊς^N ἀγκυλομήτεω^{AdjG}
nun aber als doch mir to|me gab gave des|Kronos of|Cronus Sohn son krumm|ratenden of|crooked|counsel

[294] κῦδος^A ἀρέσθ' AorMedInf ἐπὶ^{Pt} an νησοί, D θαλάσσῃ D τ'^{Pt} ξελσαι^{AorAktInf} Αχαιούς, A
Ruhm glory zu|nehmen to|win upon den|Schiffen, ships, dem|Meer by|sea und zu|treiben to|drive Achaeier,
glory take upon ships, sea drive Achaeans,

[295] νήπιε^{AdvV} μηκέτι^{Adv} ταῦτα^A Pr νόηματα^A φαῖν' PrAktImv ἐν^{Pt} δῆμω^D.
Tor fool nicht|mehr no|longer dieses these Gedanken plans zeige show in in dem|Volk· people·

[296] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N Τρώων^G ἐπιπείσεται^{FuM/P} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} εἰάσω^{FuAkt}.
nicht not denn for jemand anyone der|Trojan wird|sich|überreden|lassen will|be|persuaded nicht not denn for werde|ich|zulassen. I|will|allow.

[297] ἀλλ',^{Kon} ἄγεθ'^{PrAktImv} ως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰγὼ^N πει^{Pr} θώμεθα^{PrM/PKnj} πάντες.^{AdjN}
aber but auf come wie as wohl ever ich I möge|sagen, may|say, gehorchen|wir let|us|obey alle. all.

[298] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δόρπον^A εἰλεσθε^{AorMedImv} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ἐν^{Prt} τελέεσσι, D
jetzt now zwar indeed Abendessen nehmt take über throughout Heer army in in Abteilungen, complete,

[299] καὶ^{Kon} φυλακῆς^G μνήσασθε, AorMedImv καὶ^{Kon} ἐγρήγορθε^{PerAktImv} εἰκαστος.^{AdjN}
und and der|Wache of|watch erinnert|euch, remember, und and seid|wach be|awake jeder. each.

[300] Τρώων^G δέ^{Pt} δέ^N κτεά^{Pr} τεσσιν^D ὡ^{Pr} περφιάλως^{Adv} ἀνιάζει^{PrAkt}.
der|Trojan aber wer mit|Besitztümern with|possessions übermütig insolently kränkt, afflicts,

[301] συλλαξίας^N AorAkt zusammen|gesammelt|habend λαοῖσι^D δότω^{AorAktImv} καταδημοθορήσαι^{AorAktInf}.
having|gathered for|the|folk let|him|give zum|Volks|fressen· to|people|devour·

[302] τῶν^G τινὰ^A βέλτερόν^{AdjNKmp} ἔστιν^{PrÄkt} εἰπαυρέμεν^{AorAktInf} ἢ^{Kon} περ^{Pt} Αχαιούς, A
von|denen of|these einen someone besser better ist is zu|genießen to|enjoy als than doch indeed Achaeier. Achaeans.

[303] πρῶ^{Adv} δέ^{Pt} ὑπηροῖοι^{AdjN} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχθέντες^N AorPas
früh aber fröhligens early mit with Rüstungen arms gerüstet|worden|seiend having|been|armored

[304] νησοῖν^D εἰπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} εἰγέρομεν^{PrÄkt} ὀξὺν^{AdjA} Ἄρης^A.
den|Schiffen to|ships bei upon hohlen hollow erregen|wir we|rouse scharfen sharp Ares. Ares.

[305] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἐτεὸν^{Adv} παρὰ^{Prp} ναῦφιν^D ἀνέστη^{AorAkt} δῖος^{AdjN} Αχιλλεύς, N
wenn aber wahr truly bei beside den|Schiffen ships trat|auf rose göttlicher divine Achilleus, Achilles,

[306] ἀλγιον^{AdjNKmp} αἰ^{Kon} κέ^{Pt} εἴθελησι^{PrAktKnj} τῷ^D ξεσεται^{FuM/P} οὐ^{Pt} μιν^A εἰγωγε^N Pr
schmerzlicher more|painful wenn if wohl ever möge|wollen may|wish ihm to|him wird|sein· will|be nicht not ihn him ich|selbst for|my|part

[307] φεύξομαι^{FuM/P} ἐκ^{Prp} πολέμου^G δυσηχέος, AdjG ἀλλὰ^{Kon} μάλι^{Adv} ἄντην^{Adv}
werde|fliehen I|will|flee aus out|of des|Krieges of|war übel|tönenden, ill|sounding, sondern but sehr very entgegen face|to|face

[308]	στήσομαι, _{FuM/P}	ή _{Kon}	κε _{Pt}	φέ _{Pt}	ρησι _{PräAktKnj}	μέ _{AdjA}	γα _{AdjA}	κράτος, _A	ή _{Pt}	κε _{Pt}	φε _{Pt}	ροίμην, _{PräM/POp}
	werde stehen, I will stand,	oder	wohl	tragel möge	may bring	große	great	Kraft, might,	wahrlich	wohl	möchte tragen lich.	I might prevail.
[309]	ξυνός _{AdjN}	'Ε _N	νυάλι _{OCS}	, N	καὶ _{Kon}	τε _{Pt}	κτανέ _{PräAkt}	οντα _A	δε _{Pt}	τρῶ _N	εις _N	κελά _A
	gemeinsam common	Enyalios, Enyalios,		und and	auch also	tötenden seienden	killing	tötete er.	aber	Troer Trojans	riefen laut	shouted
[310]	ώς _{Adv}	'Ε _K	κτωρ _N	ἀγό _{Pt}	ρευ', _{ImpAkt}	ἐπ _{Prp}	δε _{Pt}	τρῶ _N	εις _N	κελά _A	δησαν _{AorAkt}	
	so thus	Hector	redete, spoke,	upon	ImpAkt	darauf upon	aber but	Troer Trojans	riefen laut	shouted		
[311]	νήπιοι. _{AdjN}	ἐ _K	κρηπ _{Prp}	γάρ _{Pt}	σφεων _G	φρένας _A	εἴλετο _{AorMed}	Παλλὰς _N	Ἄ _A	θήνη. _N		
	törichte- foolish-	aus out of	denn for	ihrer their	sinne minds	sinne minds	nahm sich took	Pallas Pallas	Athena. Athena.			
[312]	'Εκτορ _D	μὲν _{Pt}	γὰρ _{Pt}	ἐ _{Pt}	πήνη _{SAN}	σαν _{AorAkt}	κακά _{AdjA}	μητιό _D	ωντι _{PräAkt}			
	dem Hector	zwar indeed	denn for	priesen	they approved	schlimme evil	planend seienden, planning,					
[313]	Πουλυδά _M	μαντι _D	δ _{Pt}	ἄρ _{Pt}	οῦ _{Pr}	τις _N	δ _{Pr}	ἔσθλην _{AdjA}	φράζετο _{ImpM/P}	βουλήν. _A		
	dem Polydamas	aber but	doch then	not	anyone	der who	gute good	bedachte sich was pointing out	Rat. counsel.			
[314]	δόρπον _A	ἐ _{Pt}	πειθ' _{Pt}	εἴ _{Pt}	λοντο _{AorMed}	κα _{Prp}	τὰ _{Pt}	στρατόν. _A	αὐτὰρ _{Kon}	Ἄ _A	χαιλὶ _N	
	Abendessen supper	danach then	nahmen sie took	über throughout	Heer- army.	aber but	aber but	Achaeans		Achaeans		
[315]	παννύχι _{ol} _{AdjN}	Πά _A	τροκλον _A	ἀ _{Pt}	νεστενά _{Pr}	χοντο _{ImpM/P}	γο _{Pt}	ῶντες. _N	PräAkt			
	die ganze Nacht all night		Patroklos		stöhnten sie auf	were groaning		wehklagend. lamenting.				
[316]	τοῖσ _D	δε _{Pt}	Πηλεύ _{Pr}	δῆνος _N	ἀδι _{AdjG}	νοῦ _{AdjG}	ἐ _{Pt}	ξηρχε _{ImpAkt}	γό _{olo} _G			
	diesen to them	aber but	Peleides	dichten of thick	of thick	was leading	hob an	der Klage	lament			
[317]	χεῖρας _A	ἐπ _{Prp}	ἀνδροφό _{AdjA}	νους _{AdjA}	θέμε _N	νος _{AorMed}	στή _{Pt}	θεσσιν _D	ἐ _{Pt}	ταίρου _G		
	hände hands	auf upon	mann tötende	man slaying	gelegt habend	having set	auf die Brust	on chest	des Gefährten	of companion		
[318]	πυκνὰ _{AdjA}	μά _{Adv}	λα _{Adv}	στενά _{PräAkt}	χων _N	πρά _{Pt}	λι _N	ἡ _{AdjN}	γέ _N	νειος, _{AdjN}		
	dicht thickly	sehr very		seufzend groaning		wie as	auch also	Löwe lion	schön mähniger, fair maned,			
[319]	ῷ _{Pr}	ρά _{Pt}	θ _{Pt}	ύ _{Pt}	πο _{Prp}	σκύ _N	μνους _A	ἐλα _{AdjN}	φιβόλος _{PräAktKnj}	άρπαση _{AorAktKnj}	ἀνηρ _N	
	dem for whom	ja then	auch and	unter by	Junge	whelps	Hirschjäger deer slaying	raffel möge may snatch		Mann	man	
[320]	ὕλης _G	ἐ _K	πυκι _{Prp}	νη _{AdjG}	δ _N	δε _{Pt}	τ _{Pt}	ἄχνυται _{PräM/P}	ὕστερος _{AdjN}	ἐλθών, _N	AorSAkt	
	des Waldes of wood	aus out of	dichten- thick·	der who	aber but	auch also	schmerzt sich	grieves	später later	gekommen seiend, having come,		
[321]	πολλὰ _{AdjA}	δε _{Pt}	τ _{Pt}	ἄγκε _A	ἐ _{Pt}	πῆλθε _{AorAkt}	μετ _{Prp}	ἀνέρος _G	ἄχνι _A	ρευνῶν _N	PräAkt	
	viele many	aber but	auch also	Schluchten ravines	ging hinüber he went over	nach among	des Mannes of man	Spuren tracks	forschend searching			

[322]	<i>εἴ^{Kon} ποθεν^{Adv} ἔξεύ^N ροι-</i>	<i>μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} δριμὺς^{AdjN} χόλος^N αἰρεῖ-</i>	<i>ob irgendwoher möchte ausfinden- sehr denn bitterer Zorn nimmt·</i>	<i>anywhere he might find out· very for sharp anger seizes·</i>	<i>PräAkt</i>
[323]	<i>ώς^{Adv} δὲ^N βαρὺ^{Adv} στενάχων^N</i>	<i>μετεφώνεε</i>	<i>Μυρμιδόνεσσιν.</i>	<i>so er schwer seufzend sprach unter was speaking den Myrmidonen-to Myrmidons.</i>	<i>PräAkt ImpAkt D</i>
[324]	<i>ὦⁱ πόποιⁱ οὐ^{Pt} ἄλιον^{AdjA} ἔπος^A ἐκβαλον</i>	<i>Ἄματι^D κείνω^{AdjD}</i>	<i>oh wehe wahrlich doch vergebliches Word warflich aus I spoke am on day jenem that</i>	<i>alas indeed then idle word I spoke that</i>	<i>AorAkt D</i>
[325]	<i>θαρσύνων^N</i>	<i>ἵρωα^A Μενοίτιον^A ἐν</i>	<i>μεγάροιστοιν.</i>	<i>ermutigend den Helden Menoetios in in den Hallen-halls.</i>	<i>PräAkt Prp D</i>
[326]	<i>φῆν^{ImpAkt} δέ^{Pt} οἱ^D εἰς^{Prp} Ὄποι^A εντα^A περικλυτὸν^{AdjA} οὐδὲν^A ἀπάξειν</i>	<i>FuAktInf</i>	<i>sagte ich aber ihm nach Opus Opous viel berühmten very famous Sohn son zurückzuführen to lead home</i>	<i>I said but to him into Opus Opous very famous son son to lead home</i>	
[327]	<i>Ἴλιον^A ἐκπέρσαντα^A λαχόντα^A τε^{Pt} ληίδος^G αἴσαν.^A</i>		<i>Ilion Ilion ausgeplündert habend, having sacked, erlangt habend having gotten auch der Beute of booty Anteil. share.</i>	<i>Ilion Ilion having sacked, having gotten and of booty Anteil. share.</i>	
[328]	<i>ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} Ζεὺς^N ἀνδρεσσο^D νοήματα^A πάντα^{AdjA} τε^{Pt} λευτᾶ^D ΠράAkt</i>		<i>aber nicht Zeus den Männern Gedanken plans alle vollendet. brings to pass.</i>	<i>but not Zeus for men plans all vollendet. brings to pass.</i>	
[329]	<i>ἄμφω^{AdjN} γὰρ^{Pt} πέπρωται^{PerM/P} ὁ μοίην^{AdjA} γαῖαν^A ἐρεῦσαι</i>	<i>AorAktInf</i>	<i>beide both denn ist zugeteilt has been fated gleiche same Erde earth zu bedecken to cover</i>	<i>both indeed has been fated same Earth to cover</i>	
[330]	<i>αὔτοῦ^{Adv} ἐν^{Prp} Τρούῃ,^D ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} ἐμὲ^A Πνοστήσαντα^A</i>		<i>ebenda right there in in Troy, da since auch nicht nor mich me heimgekehrt habend having returned</i>	<i>right there in in Troy, since also not nor me returned</i>	
[331]	<i>δέξεται^{FuM/P} εἰν^{Prp} μεγάροιστοιν γέρων^N ἵππηλάτα^N Πηλεὺς^N</i>		<i>wird empfangen will receive in den Hallen halls Greis old man Pferde lenker horse driving Peleus</i>	<i>will receive in halls old man horse driving Peleus</i>	
[332]	<i>οὐδὲ^{Kon} θέτις^N μήτηρ,^N ἀλλ,^{Kon} αὔτοῦ^{Adv} γαῖα^N καθέξει.</i>	<i>FuAkt</i>	<i>noch Thetis Mutter, mother, sondern but ebendorf right there Erde earth wird halten. will hold.</i>	<i>nor Thetis mother, but right there Earth will hold.</i>	
[333]	<i>νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} Πάτροκλε^V σεύ^G πύτερος^{AdjN} εἰμί^{PräAkt} ὑπό^{Prp} γαῖαν^A</i>		<i>nun aber da nun Patroklos Patroklos deiner of you später later gehiech I go unter under Erde, earth,</i>	<i>now but da then Patroklos Patroklos deiner of you later under Earth, earth,</i>	
[334]	<i>οὐ^{Pt} σε^A πρὸν^{Kon} κτεριῶ^{FuAkt} πρίν^{Kon} γ^{Pt} Ἐκτορος^G ἐνθάδ^{Adv} εἰνεῖκαι</i>		<i>nicht dich bevor bestatten werde lich bevor at least Hektors of Hector hier bringen zu</i>	<i>not you before will bury before at least Hector here bring to bring</i>	
[335]	<i>τεύχεα^A καὶ^{Kon} κεφαλὴν^A μεγαθύμου^{AdjG} σοῖο^G φονῆος^G</i>		<i>Rüstungen und Kopf des großherzigen deines of your Mörders· slayer·</i>	<i>arms and head of great souled deines of your slayer·</i>	

[336]	δώδεκα ^{Adj}	δέ ^{Pt}	προπάροιθε ^{Adv}	πυρῆς ^G	ἀπόδειροτομήσω ^{FuAkt}
	zwölf	aber	vor	des Scheiterhaufens	Hals abschneiden werde lich
	twelve	but	before	of pyre	I will cut throats
[337]	Τρώων ^G	ἀγλαὰ ^{AdjA}	τέκνα ^A	σέθεν ^G	κταμένολο ^G
	der Trojans	herrliche	Kinder	deiner	getötet seiend of having
	of Trojans	splendid	children	off you	of having been killed
					erzürt geworden.
[338]	τόφρα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	παρὰ ^{Prp}	νηστὸν ^D
	solange	aber	mir	bei	den Schiffen
	meanwhile	but	to me	beside	the ships
					schnabel bugigen
					curved beaked
					liegen wirst du
					you lie
					so,
					anyway,
[339]	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σὲ ^A	Τρῶα ^N	καὶ ^{Kon}
	um	aber	dich	Troerinnen	und
	around	but	you	Trojan women	and
				Dardanierinnen	Dardanian women
				βαθύ	tief busige
				κολπο ^{AdjN}	deep bosomed
[340]	κλαύσονται ^{FuMed}	νύκτας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡματα ^A
	weinen werden	Nächte	und	auch	Tränen
	they will weep	nights	and	also	days
					Tränen
					tear
					gießend,
					pouring,
[341]	τὰς ^{ArtA}	αὐτοῖς ^N	καμόμεσθα ^{AorMed}	βίηφτ ^D	τε ^{Pt}
	die	selbst	erkämpft haben wir	mit Gewalt	und
	those	we ourselves	well labored	by force	mit Speer
					und
					langem
					long
[342]	πιείρας ^{AdjA}	πέθοντε ^N	πόλεις ^A	μερόπιων ^{AdjG}	ἀνθρώπων ^G
	reiche	verwüstend seiend	Städte	der Sterblichen	Menschen.
	rich	sacking	cities	of mortal	of men.
[343]	ὣς ^{Adv}	εἰπὼν ^N	ἐτάροισιν ^D	ἐκέκλετο ^{AorMed}	δῖος ^{AdjN}
	so	gesagt habend	den Gefährten	rief auf	göttliche
	thus	having spoken	to companions	was calling	godlike
					Achilles
[344]	ἀμφὶ ^{Prp}	πυρὶ ^D	στῆσαι ^{AorAktInf}	τρίποδα ^A	ὅφρα ^{Kon}
	um das	Feuer	aufzustellen	Dreifuß	großen,
	around	the fire	to set	tripod	great,
					damit
					so that
					möglichst rash
					most swiftly
[345]	Πάτροικλον ^A	λούσειαν ^{AorAktOp}	ἄπο ^{Prp}	βρότον ^A	αἵματόεντα ^{AdjA}
	Patroklos	waschen möchten sie	von	Blut	blut triefendes.
	Patroklos	might wash	away	gore	blood stained.
[346]	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	λοιτροχόον ^{AdjA}	τρίποδο ^A	ἴστασαν ^{ImpAkt}
	die	aber	Bad gießenden	Dreifuß	stellten sie auf
	who	but	bath pouring	tripod	were setting
					auf
					in
					dem Feuer
					glühenden,
					blazing,
[347]	ἔν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄρω ^A	ἔχεαν ^{ImpAkt}	ὑπό ^{Prp}
	hinein	aber	doch	waren sie,	unter
	in	but	water	were pouring,	under
					aber
					but
					Hölzer
					brannten sie
					genommen habend.
					having taken.
[348]	γάστρην ^A	μὲν ^{Pt}	τρίποδος ^G	πῦρ ^N	ὕμφεπε ^{ImpAkt}
	Bauch	zwar	des Dreifußes	fire	um spielte,
	belly	but	of tripod	was surrounding,	was heated
					erwärmte sich
					aber
					but
					Wasser-
[349]	αὐτὰρ ^{Kon}	έπει ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	ζέσσεν ^{AorAkt}	ὕδωρ ^N
	aber	als	ja	kochte	das Wasser
	but	when	indeed	boiled	water
					in
					in
					glänzendem
					gleaming
					Erz,
					bronze,

- [350] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} λοῦ^{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἤλειψαν^{AorAkt} λίπι^{Adv} ἐλαίω^D
und dann ja indeed wuschen und auch salbten|sie anointed fettig richly mit|öl, with|oil,
- [351] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ὡς^A τειλάς^A πλῆσαν^{AorAkt} ἀλείφατος^G ἐννεώροο.^{AdjG}
in aber Wunden füllten|sie filled mit|Salbe of|unguent neu|bereitet|of|newly|made.
- [352] ἐν^{Prp} λεχέεσσι^D δὲ^{Pt} θέντες^N αὐλῷ^{AdjD} λιτὶ^{AdjD} κάλυψαν^{AorAkt}
in in Lagern aber gesetzt|habend having|placed feinen with|clean schlichten with|plain bedeckten|sie covered
- [353] ἐξ^{Prp} πόδας^A ἐκ^{Prp} κεφαλῆς^G καθύπερθε^{Adv} δὲ^{Pt} φάρεῖ^D λευκῷ^{AdjD}
bis zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißen. to feet of|head, above with|cloth white.
- [354] παννύχιοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv} πόδας^A ταχὺν^{AdjA} ἀμφ'^{Prp} Αχιλῆς^A
die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um around Achilles
- [355] Μυρμιδόνες^N Πάτροκλον^A αὐνεστενάχοντο^{ImpM/P} γοῶντες^N
Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend|seien. lamenting
- [356] Ζεὺς^N δὲ^{Pt} Ήρην^A προσέειπε^{AorAkt} κασιγνήτην^A ἄλοιχόν^A τε.^{Pt}
Zeus aber Hera sprach|jan addressed Schwester sister Gattin wife und· and.
- [357] ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ήρη^N
hast|du|durchgesetzt und dann rinder|jäugige ox|eyed herrliche august Hera Hera
- [358] ἀνστήσασ^N Αχιλῆα^A πόδας^A ταχύν.^{AdjA} η^{Pt} ϰά^{Pt} νυ^{Pt} σεῖο^G
aufgerichtet|habend having|raised Achilles an|den|Füßen schnell- wahrlich doch nun deiner of|you
- [359] ἐξ^{Prp} αὐτῆς^G έγένοντο^{AorMed} καρη^D κομόωντες^N Αχαιοί.^N
aus von|dir|selbst wurden|sie became am|Haupt haarslang|tragend hair|wearing Achaeans. Achaean.
- [360] τὸν^A δὲ^{Pt} ήμείβετ^{ImpM/P} ἐπειτα^{Adv} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ήρη^N
ihn aber antwortete answered danach rinder|jäugige ox|eyed herrliche august Hera Hera
- [361] αἰνότατε^{AdjSupV} Κρονίδην^V ποῖον^{AdjA} τὸν^{ArtA} μῦθον^A ἐείπες^{AorAkt}
schrecklichster most|dread son|of|Cronus welchen what|kind den the Spruch word sagtest|du. you|said.
- [362] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} πού^{Adv} τις^N μέλλει^{PräAkt} βροτὸς^N ἀνδρὶ^D τε^{λέσσαι^{AorAktInf}}
- und zwar ja wohl irgendeiner someone ist|im|Begriff is|about|to Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu, to|accomplish,
- [363] ὅς^N περ^{Pt} θνητός^{AdjN} τι^{Pt} ἐστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} τόσα^{AdjA} μῆδεα^A οἴδε^{PerAkt}
der eben sterlich und ist auch nicht so|viele so|many Pläne plans weiß· knows· who at|least mortal is and not so|many

[364]	πῶς δὴ	AdvPt	ξὺγωγ', N	Pr	ἥν	Pr	φημι	PräAkt	θεάων ^G	ἐμμέν	PräAktInf	ἀρίστη,	AdjNSup	
	wielja	how indeed	ich doch,	at least,	die	who	behauptelijch	der Göttinnen	of goddesses	zu sein	to be	beste,	best,	
[365]	ἀμφότει	rov ^{Adv}	γενεῖ	ñ ^D	τε	Pt	καὶ	Kon	οὖνεκα	Kon	σὴ	N	παρά	κοιτίς ^N
	beides hin	both	an Abstammung	by birth	und	and	auch	also	weil	because	deine	your	Ehe frau	consort
[366]	κέκλη	μαυ,	σὺ	N	δὲ	Pt	πᾶσι	AdjD	μετ'	Prp	ἀθανάτοισιν	AdjD	ἀνάσσεις,	PräAkt
	bin genannt lich,	I am called,	du	you	aber	but	allen	to all	unter	among	den Unsterblichen	immortals	herrscht du,	you rule,
[367]	οὐκ	ἔφελον	AorAktOp	Τρώεσσι	D	κο	τεσσαμένη	N	AorMed	κακὰ	AdjA	ράψαι	AorAktInf	
	nicht	möchte lich doch	would that	den Troern	to Trojans	zürnend seiend	having been angry	Schlimmes	evils	ersinnen zu	to devise			
[368]	ὡς	οὖν	Pr	μὲν	Pt	τοι	αὕτα	AdjA	πρὸς	Prp	ἀλλήλους ^A	Pr	ἀγόρευον.	ImpAkt
	so	they	at least	solches	such things	toward	zueinander	einander	one another		redeten sie-		were speaking.	
[369]	Ἡφαίστου	δέ	Pt	κανεὶς	ImpM/P	δόμον	A	Θέτις	N	ἀργυρόπεζα	AdjN			
	des Hephaestos	but	gelangte sie	came	zum Haus	house	Thetis	Thetis	silver füßige	silver footed				
[370]	ἄφθιτον	AdjA	ἀστερόεντα	AdjA	μεταπρεπές	AdjA	ἀθανάτοισι	AdjD						
	unvergängliches	imperishable	stern funkelndes	starry	heraus ragendes	distinguished	bei den Unsterblichen	to immortals						
[371]	χάλκεον	AdjA	ὄν	Pr	ρέπτ	αὐτὸς	N	ποιήσατο	AorMed	κυλλοποδίων.	AdjN			
	bronzenes,	brazen,	den	which	doch	then	selbst	machte sich	made	krumm füßiger.	club footed.			
[372]	τὸν	A	πρ	δέ	Pt	εὗρ	AorSAkt	ἰδρώοντα	PräAkt	ἐλισσόμενον	PräM/P	περὶ	Prp	φύσας ^A
	ihn	him	aber	but	fand sie	found	schwitzend seienden	sweating	sich windend seienden	turning	um	around	Blase bälge	bellows
[373]	σπεύδοντα	AdjA	τρίποδας	A	γὰρ	Pt	εἴκοσι	Adj	πάντας	AdjA	ἐτευχεν	ImpAkt		
	eilend seienden-	hastening·	Drei füße	tripods	denn	for	zwanzig	alle	all		fertigte er	was making		
[374]	ἔστάμεναι	PerM/PlInf	περὶ	Prp	τοῖχον	A	ἐϋσταθέος	AdjG	μεγάροιο, ^G					
	zum Stehen sein	to stand	um	around	die Wand	wall	der wohl gefügten	of well set	der Halle,	of hall,				
[375]	χρύσεα	AdjA	δέ	Pt	σφέα	Pr	ὑπό	Prp	κύκλα	A	ἐκάστω	AdjD	πυθμένιο	D
	goldene	golden	aber	but	sie	them	unter	Räder	jedem	to each	Socket	base	θῆκεν,	AorSAkt
[376]	ὅφρα	Kon	οἱ	D	Pr	αὐτόματοι	AdjN	θεῖον	AdjA	δυσαίτα'	AorAktOp	ἀγῶνα	A	
	damit	so that	ihm	to him	selbst bewegliche	self moving	göttlichen	divine	hingehen möchten	might go	Versammlung	assembly		
[377]	ἡδ	Kon	αὖτις	Adv	πρὸς	Prp	δῶμα	A	νεοίατο	PräM/POp	θαῦμα	A	ἰδέσθαι.	AorMedInf
	und	and	wieder	again	zum	toward	Haus	house	heimkehren möchten	might return	Wunder	wonder	zu sehen.	to see.

[378] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἢ τοι^{Pt} τό σσον^{AdjA} μὲν^{Pt} ξ χον^{ImpAkt} τέλος^A οὐατα^A δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πω^{Pt}
die aber zwar so|viel so|much zwar at|least hatten|sie had Ende, end, Ohren ears aber nicht noch yet

[379] δαιδάλε^α^{AdjA} προσέ κειτο^{.ImpM/P} τά^{ArtA} ὥ^{Pt} ἤρτυε^{,ImpAkt} κόπτε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} δεσμούς^A
kunst|vollen curiously|wrought lagen|dazu läy|upon diese those doch then richtete|er, was|fitting, hämmerte|er, was|hammering aber but Fesseln. fastenings.

[380] ὅφρ^{,Kon} ὁ^N_{Pr} γε^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπο νεῖτο^{ImpM/P} ί δυή^{σι}_{AdjD} πραπί^{βεσσοι}^D
während der who at|least these|things doch diesses arbeitete|er|sich was|toiling kundigen with|knowing Sinnen, with|wits,

[381] τόφρα^{Adv} οι^D_{Pr} ἔγγύθεν^{Adv} ἥλθε^{AorSAkt} θε^N θέτις^N ἀργυρό πεζα^{AdjN}
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie came Göttin goddess Thetis Thetis silber|füßige. silver|footed.

[382] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ί δε^{AorSAkt} προμο λοῦσα^N_{AorSAkt} χάρις^N λιπα^{ροκρή} δεμνος^{AdjN}
sie her aber but sah|sie saw herbei|gekommen|seiend having|come|forward Charis Charis glanz|schleierige shining|veiled

[383] καλή,^{AdjN} τὴν^A_{Pr} ὡ πυε^{AorAkt} πειρικλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυ^{νήεις}^{AdjN}
schöne, fair, die her vermählte|er wedded viel|berühmte very|famous doppel|gekrümmte lame|both|legs.

[384] εν^{Prp} τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οι^D_{Pr} φῦ^{AorAkt} χειρὶ^D ε πος^A τ'^{Pt} εφατ'^{ImpM/P} εκ^{Prp} τ'^{Pt} ὀνόμαζε^{ImpAkt}
in und doch ihr legte mit|der|Hand mit|der|hand Wort word und sprach|sie was|saying heraus und benannte|sie was|naming.

[385] τίπτε^{Adv} θέτι^V τανύ πεπλε^{AdjV} ί κάνεις^{PräAkt} ήμέτε ρον^{AdjA} δῶ^A
warum why Thetis lang|schleierige long|robbed kommst|du|an you|come unser our Haus house

[386] αἰδοί^η^{AdjN} τε^{Pt} φίλη^{AdjN} τε^{Pt} πάρος^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pr} θαμίζεις^{PräAkt}
ehrwürdige revered und liebe dear auch and früher formerly doch zwar indeed nicht not sonderlich at|all besuchst|du. you|visit.

[387] ἀλλ^{,Kon} ἔπει^O_{PräM/Plmv} προτέρω^{,AdvKmp} ίνα^{Kon} τοι^D_{Pr} πὰρ^{Prp} ξείνια^A θείω^{.AorAktKnj}
aber but folge|du follow weiter, farther, damit so|that dir neben beside Gast|geschenke aufstelle|lich. I|may|set.

[388] ως^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνή σασσα^N_{AorAkt} πρόσω^{Adv} ἄγε^{PräAktImv} δῖα^{AdjN} θεά^{άων.}^G
so thus doch then gesprochen|habend having|spoken vorwärts forward führe come göttliche der|Göttinnen. divine of|goddesses.

[389] τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} επιτα^{Adv} καθείσεν^{AorAkt} επί^{Prp} θρόνου^G ἀργυρο^{ήλου}^{AdjG}
sie her zwar danach then setzte|er set auf upon den|Thron of|throne silber|genagelten silver|nailed

[390] καλοῦ^{AdjG} δαιδαλέ^{ου.}_{AdjG} ὑπό^{Prp} δὲ^{Pt} θρῆνυς^N ποσιν^D ήν[.]_{ImpAkt}
schönen of|fair kunst|vollen of|cunning unter under aber but Schemel footstool den|Füßen at|feet war. was.

[391] κέκλετο^{AorMed} δ'^{Pt} Ἡφαι^{στον}^A κλυτο τέχνην^{AdjA} επί^{AorSAkt} τε^{Pt} μῆθον^A
rief|er called aber Hephaistos Hephaestus ruhm|kunstfertigen famed|in|craft sprach|er said auch and Wort|word.

[392] Ἡφαιστος στε^V πρόμολος' AorAktImv ὥδε^{Adv} Θέτις τις^N νῦ^{Pt} τι^{Pr} σεῖο^G χα^A τίζει^{PräAkt}
Hephaestos komm[her come]forth hierher- thus- Thetis now etwas deiner of|you bedarf[sie]. has|need.

[393] τὴν^A Πρ δ'^{Pt} ἡ μείβεται^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} πειρικλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυήεις^{AdjN}
ihr her aber but antwortete answered danach then viel|berühmte very|famous doppel|gekrümmte lame|both|legs.

[394] η^{Pt} ρά^{Pt} νῦ^{Pt} μοι^D δει^{AdjN} γη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰδοῖη^{AdjN} θεὸς^N ἐνδον,^{Adv}
wahrlich doch nun mir furchtbare dread und auch ehrwürdige revered Göttin god drinnen, indeed then now to|me and also Mich Revered within,

[395] ἦ^N μ^{'A} ρέσα^A ωσ' AorAkt ὅτε^{Kon} μ^{'A} ἄλγος^N ἀφίκετο^{AorSMed} τῆλε^{Adv} πεσόντα^A
die mich rettete saved als when mich me Schmerz pain erreichte|mich came weit far gefallen|seienden having|fallen who me

[396] μητρὸς^G ἐμῆς^{AdjG} ιότητι^D κυνώπιδος,^{AdjG} η^N μ^{'A} ἐθέλησε^{AorAkt}
der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|läugigen, dog|eyed, die who mich wished of|mother my by|will

[397] Κρύψαι^{AorAktInf} χωλὸν^{AdjA} ἐόντα^A τότε^{Adv} ἀν^{Pt} πάθον^{AorAkt} ἄλγεα^A θυμῷ^D
verbergen|zu hinkenden lame seienden· being· damals then wohl erlitte|lich suffered Schmerzen im|Herzen, pains to|hide

[398] εἰ^{Kon} μή^{Pt} μ^{'A} Εύρυνό^N τε^{Pt} Θέτις θ'^{Pt} ὑπερέξατο^{AorMed} κόλπῳ^D
wenn nicht mich Euryname und Thetis auch nahm|auf|sie received in|den|Schoß if not me Euryname and and and received in|bosom

[399] Εύρυνό^N μη^N θυγάτηρ^N ἀψορρόου^{AdjG} Ωκεανοῖο^G
Euryname Tochter rück|strömenden des|Oceanus. Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῆσι^D παρ^{Prp} εἰνάει^{Tes} τε^{AdjN} χάλκευον^{ImpAkt} δαίδαλα^A πολλά,^{AdjA}
bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele, broches and gebogene bent and spiral Kelche cups and also necklaces by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας^A τε^{Pt} γναμπτάς^{AdjA} θ'^{Pt} ἔχλικας^A κάλυκάς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅρμους^A
Spangen und gebogene bent und Spiralen spiral Kelche cups und auch Halsketten brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν^{Prp} σπήλαιο^D γλαφυρῶ^{AdjD} περι^{Prp} δὲ^{Pt} ρόος^N Ωκεανοῖο^G
in Grotte hohlen· hollow· um around aber Strömung stream des|Oceanus in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῷ^D μορμύρων^N πρᾶ^{Akt} βέβη^{ImpAkt} ἄσπετος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN}
mit|Schaum with|foam brausend murmuring floß was|flowing unsagbar· unspeakable· und|nicht nor jemand someone anderer other

[404] ἤδεεν^{ImpAkt} οὔτε^{Kon} θεῶν^G οὔτε^{Kon} θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων^G
kannte had|known weder neither der|Götter of|gods noch nor der|sterblichen of|mortal Menschen men,

[405] ἀλλὰ^{Kon} θέτις^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εύρυνό^N μη^N ἴσαν^{ImpAkt} αἵτιν^N μέτι^A ρέσα^A ωσαν.^{AorAkt}
aber but Thetis und auch Euryname knew, ging, welche mich who me retteten. saved.

[406] ἦ N Pr νῦν Adv jetzt now	ἡμέτε· unseren our	ρού AdjA Haus house	δόμον A kommt· comes	τώ Pt daher therefore	με A Pr μά λα Adv mich me sehr very	χρεώ N Not need
[407] πάντα AdjA alles all	Θέτι V Thetis	καλλιπλοκά μω AdjD der schön gelockten with fair tresses	ζωάγρια A Lösegeld für Leben life ransom	τίνειν. PräAktInfl bezahlen. to pay.		
[408] ἀλλὰ Kon aber but	σὺ N du you	μὲν Pt zwar indeed	νῦν Adv jetzt now	οἱ D ihr to her	παρά θες AorAktImv stelle hin set beside	ξεινήια A Gastgeschenke guest gifts
[409] ὅφρ Kon damit so that	ἄν Pt wohl ever	ἐγώ N ich I	φύσας A Blasebälge bellows	ἀπό θείομαι PräM/P beiseite lege put away	ὅπλά A τε Pt Geräte arms und and	πάντα. AdjA alle. all.
[410] ἢ Pt wahrlich, indeed,	καὶ Kon und and	ἀπ' Prp von from	ἀκμοθέτοιο G Amboß block anvil block	πέλαωρ N Ungeheuer monster	αἴ ητον AdjN furchtbare huge	ἀνέστη AorSAkt erhob sich rose
[411] χωλεύων. N hinkend· limping·	μέν Pt zwar indeed	ὑπὸ Prp unter under	δέ Pt aber but	κνῆ μαι N Schenkel shins	ρώοντο ImpM/P eilten were moving	ἀραιά. AdjN schlanke. slender.
[412] φύσας A Blasebälge bellows	μέν Pt zwar indeed	ρό Pt doch then	ἀπάνευθε Adv fernwärts away	τί θει ImpAkt setzte was setting	πυρός, G des Feuers, of fire,	ὅπλα A τε Pt Geräte arms und and
[413] λάρνακας A Lade chest	ἐς Prp in into	ἀργυρέην AdjA silberne silver	συλλέξατο AorMed sammelte zusammen, gathered himself,	τοῖς D an denen over them	ἔπονεῖτο ImpM/P arbeitete er· was toiling·	
[414] σπόργω D mit Schwamm with sponge	δέ Pt aber but	ἀμφί Prp rings um around	πρόσωπα A Gesichter face	καὶ Kon und and	ἄμφω AdjDu beide both	χεῖρ DuA Hände hands
[415] αὐχένας A Nacken neck	τε Pt und and	στιβαρὸν AdjA kräftigen stout	καὶ Kon und and	στήθεα A Brüste chests	λαχνή εντα AdjA haarigen, shaggy.	ἀπομόργυν wischte wipes o
[416] δῦ AorAkt zog an	δέ Pt aber and	χιτῶν, A Chiton, tunic,	καὶ Kon und and	στήθεα A Brüste chests	παχύ, AdjA dicken, thick,	βῆ AorSAkt ging went
[417] χωλεύων. N hinkend· limping·	ὑπὸ Prp unter under	δέ Pt aber but	ἀμφίπολοι N Dienerinnen handmaids	ρώοντο ImpM/P eilten were moving	ἄνακτι D dem Herrn for the lord	δέ Pt θ aber z
[418] χρύσεια AdjN goldene golden	ζωὴσιν D mit Leben with life	νεήνισιν D jungen Mädchen young women	εἰοι κυταί. N gleich seien. resembling.			
[419] τῆς D Pr ihnen in whom	μέν Pt zwar indeed	νόος N Sinn mind	ἐστι PräAkt ist is	μετα Prp mitten in among	φρεσν, D Herzen, wits,	ἐν Prp in in
						δέ Pt aber but
						καὶ Kon auch also
						αὐ

[420]	καὶ ^{Kon} σθένος ^N ἀθανάτων ^{AdjG} δὲ ^{Pt} θεῶν ^G ἄπο ^{Prp} ἔργα ^A τισασιν. ^{PerAkt}	und Stärke, der Unsterblichen aber der Götter von Werke works wissen. they know.
[421]	αἱ ^N πριν ^{Pt} μὲν ^{Pt} ὑπαίθα ^{Adv} ἄνακτος ^G εἰπόντυνον. ^{ImpAkt} αὐτὰρ ^{Kon} δὲ ^N πρό ^{Pr} ἔρρων ^{ImpAkt}	die zwar unterhalb des Herrn of the lord hasteten·- bustled·- aber but er he ging was going
[422]	πλησίον, ^{Adv} ἐνθα ^{Adv} Θέτις ^N περ, ^{Pt} εἰπί ^{Prp} θρόνου ^G οἵ ^E φαίσαν ^{AdjG}	nahe, near, dort where Thetis eben, indeed, auf upon Thron throne saß was sitting leuchtenden, shining,
[423]	ἐν ^{Prp} τότε ^{Pt} ἄρα ^{Pt} οἱ ^D πρὸ ^{Pr} φύσι ^{AorAkt} χειρὶ ^D ποίησι ^A τότε ^{Pt} ἔφατ' ^{ImpM/P} ἔκ ^{Prp} τότε ^{Pt} ὄντος ^{ImpAkt}	in und doch ihr legte mit der Hand Wort word und sprach heraus und benannte- in then indeed to him put with hand was saying out and was naming-
[424]	τίπτε ^{Adv} Θέτις ^V τανύπεπλε ^{AdjV} ἵκανεις ^{PräAkt} ἡμέτερον ^{AdjA} δῶ ^A	warum Thetis lang schleierige long robed kommst you come unser our Haus house
[425]	αἰδοῖο ^η τε ^{Pt} φίλη ^{AdjN} τε ^{Pt} πάρος ^{Adv} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} τι ^{Pr} θαμίζεις. ^{PräAkt}	ehrwürdige und liebe ja zwar nicht etwas besuchst du oft. revered and dear formerly at least indeed not anything you visit.
[426]	αὕδα ^{PräAktImv} ὅ ^A τι ^{Pr} φρονέεις. ^{PräAkt} τελέσαι ^{AorAktInf} δέ ^{Kon} με ^A θυμὸς ^N ἄνωγεν, ^{PerAkt}	sprich heraus was etwas denkst du·- vollbringen to accomplish aber mich Sinn hat befohlen, speak what anything you think·- to accomplish but me spirit has urged,
[427]	εἰ ^{Kon} δύναμαι ^{PräM/P} τελέσαι ^{AorAktInf} γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰ ^{Kon} τετελεσμένον ^N ἔστι ^{(V.) PräAkt}	wenn vermaglich vollbringen to accomplish ja at least und wenn vollendet seiend ist. if I am able accomplish is.
[428]	τὸν ^A δέ ^{Pt} ἡμείβετε ^{ImpM/P} εἰπειτα ^{Adv} Θέτις ^N κατὰ ^{Prp} δάκρυ ^A χειροσα ^N ^{PräAkt}	den him aber antwortete sich danach then Thetis herab down Träne tear gießend·- him but answered then someone, as many as pouring.
[429]	Ἡφαίστος, ^V ἦ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} δοῦ ^{Pt} τις ^N ὕσται ^N θεαί ^N εἰσί ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} Ὄλυμπῳ ^D	Hephaestos, wahrlich doch ja irgendeine, wie viele Göttingen sind in Olymp, Hephaestus, indeed then indeed someone, as many as goddesses are in Olympus,
[430]	τοσσάδ ^{AdjA} ἐν ^{Prp} φρεσὶν ^D ἥσιν ^D ἀνέσχετο ^{AorMed} κῆδεα ^A λυγρὰ ^{AdjA}	so viele in Herzen in welchen ertrug endured Kümmernisse cares leidvolle so many in hearts in which endured as many as many as many as
[431]	ὅσσα ^A μειού ^D εἰκ ^{Prp} πασέων ^{AdjG} κρονίδης ^N Ζεὺς ^N ἄλγε ^A εἰδώκεν ^{AorAkt}	wie viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab as many as to me from of all pains gave
[432]	ἐκ ^{Prp} μέν ^{Pt} μέ ^A ἀλλά ^{Adv} ὧν ^{AdjG} ἀλιά ^{Adv} ἀνδρὶ ^D δάμασσεν ^{AorAkt}	aus zwar mich der anderen meerischen einem Mann bezwang indeed me of others of sea to a man subdued
[433]	Αἰακίδη ^D Πηλήσι ^D καὶ ^{Kon} ἔτλην ^{AorAkt} ἀνέρος ^G εύνη ^A	dem Aiakiden Peleus, und ertrug lich einer Mannes Lager bed to Aeacides and I endured of a man bed

[434] πολλὰ ^{AdjA} μάλα ^{Adv} οὐκ ^{Pt} ἔθε ^N λουσα. ^N PräAkt δ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} γήραϊ ^D λυγρῷ ^{AdjD}	vielen many sehr very nicht not willend. willing. der he zwar indeed ja indeed an Alter with old age leidvollem woeful
[435] κεῖται ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} μεγά ^D ροις ^D ἀρημένος, ^N AorM/P ἄλλα ^{AdjA} δέ ^{Kon} μοι ^D _{Pr} νῦν, ^{Adv}	liegt lies in in Hallen halls ermattet, worn out, anderes other aber but mir to me jetzt, now,
[436] σίδων ^A ἐπει ^{Kon} μοι ^D _{Pr} δῶκε ^{AorAkt} γε ^N νέσθαι ^{AorMedInf} τε ^{Pt} τραφέ ^M μεν ^{AorPasInf} τε ^{Pt}	Sohn a son since nachdem mir to me gab gave geboren zu werden to be und and ernährt zu werden to rear und and
[437] ἔξοχον ^{AdjA} ἡρώ ^{ων.G} δ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ανέδραμεν ^{AorSAkt} ἔρνει ^D ισος. ^{AdjN}	herausragenden preeminent der Helden- of heroes- who aber but wuchs empor shot up einem Spross to a sapling gleich- equal-
[438] τὸν ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} θρέψασα ^N AorAkt φυ ^N τὸν ^A ὥς ^{Adv} γευνῶ ^D ἀλωῆς ^G	den him zwar indeed ich genährt habend having hurtured Pflanze plant wie as am Hügel on slope des Weinbergs of orchard
[439] νησὸν ^D ἐπιπροέ ^{ηκα_{AorAkt}} κορωνίσιν ^{AdjD} ιλιον ^A εἰσω ^{Adv}	mit Schiffen to ships voraus gesandt haben I sent forth schnabel bugigen beaked into Ilion hinein within
[440] Τρωστ ^D μαχησόμενον. ^A _{FuM/P} τὸν ^A _{Pr} δ ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὑποδέξομαι ^{FuMed} αὖτε ^{Adv}	bei den Troern for Trojans kämpfen werdenden- about to fight- den him aber but nicht not werde lich empfangen I shall receive wieder again
[441] οἴκαδε ^{Adv} νοστή ^N σαντα ^A AorAkt δόμον ^A Πηλάιον ^{AdjA} εἰσω. ^{Adv}	heim home heimgekehrt habenden having returned Haus house des Peleus Peleian hinein. within.
[442] ὅφρα ^{Kon} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} ζώει ^{PrÄAkt} καὶ ^{Kon} ὄρα ^{PrÄAkt} φάος ^A ἡελίοιο ^G	solange so long as aber but mir to me lebt he lives und and sieht he sees Licht light der Sonne of sun
[443] ἄχνυται, ^{PräM/P} οὐδέ ^{Kon} τί ^A _{Pr} οι ^D _{Pr} μα ^N δύνα ^D μα ^N χραί ^N σμῆσαι ^{AorAktInf} ίοῦσα. ^N PräAkt	leidet, he grieves, and not und not irgend etwas anything anything for him ihm vermaglich I am able helfen to help gehend. going.
[444] κούρην ^A ἦν ^A _{Pr} ἄρα ^{Pt} οι ^D _{Pr} γέρας ^A ξελον ^{AorSAkt} υἱες ^N Αχαιῶν, ^G	Mädchen girl die whom doch then ihm Ehrengeschenk prize nahmen weg took away Söhne sons der Achaier, of Achaeans,
[445] τὴν ^A _{Pr} ἀψ ^{Adv} ἐκ ^{Prp} χειρῶν ^G ἔλε ^N το ^{AorSMed} κρείων ^N Αγαμεμνῶν. ^N	die her wieder back aus from Händen hands nahm sich for himself Lordly Herr Agamemnon. Agamemnon.
[446] ἡτοι ^{Pt} δ ^N _{Pr} τῆς ^G _{Pr} ἀχείων ^N PräAkt φρένας ^A ἔφθιεν ^{ImpAkt} αὐτάρ ^{Kon} Αχαιοὺς ^A	gewiß truly er he ihretwegen of her jammernd grieving Sinn mind verzehrte- was wasting- aber but Achaier Achaeans
[447] Τρῶες ^N ἐπι ^{Prp} πρύμνησιν ^D ἐείλεον, ^{ImpAkt} οὐδέ ^{Kon} θύραζε ^{Adv}	Trojaner Trojans an upon Hecks sterns drängten were hämmering in, und nicht nor nach draußen outward

[448] εἴων ließen they allowed	ImpAkt	έξιέν hinaus gehen· to go out·	PrÄktInf	τὸν ^A den him	δὲ ^{Pt} λίσσοντο aber but were beseeching	ImpM/P	γέροντες ^N Greise elders
[449] Ἀργείων, ^G der Argiver, of Argives,	Kon	καὶ und	πολλά ^{AdjA} viele many	περικλυντά ^{AdjA} sehr berühmte very famous	δῶρα ^A Gaben gifts	όνομαζον. ^N nannten. were naming.	
[450] ἔνθε ^{Adv} dort then	αὐτὸν ^N selbst himself	μὲν ^{Pt} zwar indeed	πειτέ ^{Adv} danach then	ἡναίνετο ^{ImpM/P} weigerte er sich was refusing	λοιγὸν ^A Verderben ruin	ἀμύναι, ^{AorAktInf} abzuwehren, to ward off,	
[451] αὐτῷ ^{Kon} aber but	ἐν er	Πάτροι ^N Patroklos	κλονῶν ^A um	περὶ ^{Prp} around	μὲν ^{Pt} τὰ ^{ArtA} zwar indeed die	τεύχεα ^A seine Rüstungen arms	ἔσσει, ^{AorMed} legte an, clothed himself,
[452] πέμψε ^{ImpAkt} sandte was sending	δέ ^{Kon} aber but	μιν ^A ihn him	πόλει ^N in den Krieg	μον ^A war	δέ, ^{Kon} πολὺν ^{AdjA} und, but, viel much	ἄμα ^{Adv} aber zugleich then together	λαὸν ^A ὅπασσε. ^{AorAkt} Volk people gab mit. granted.
[453] πᾶν ^{AdjA} ganzen all	δέ ^{Pt} aber then	ἡμαρ ^A Tag day	μάρναντο ^{ImpM/P} kämpften sie ware fighting	περὶ ^{Prp} bei around	Σκαι ^{AdjD} Skaiischen Scaeans	πύλησι. ^D Toren· gates·	
[454] καὶ ^{Kon} und and	νῦν ^{Pt} nun would	κεν ^{Pt} selben Tag	αὐτῇ ^{Adv} selben Tag	πόλιν ^A Stadt city	ἐπραθον, ^{AorAkt} hätten sie geplündert, have sacked,	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} οὐ ^A πολλων ^N nicht not Apollo Apollon
[455] πολλὰ ^{AdjA} viele many	κακά ^{AdjA} schlimme evils	ρέ ^A getan habenden	ξαντά ^A having done	Μενοίτου ^G des Menoitios of Menoetius	ἄλκιμον ^{AdjA} tapferen valiant	υἱὸν ^A Sohn son	
[456] ἔκταν' ^{AorAkt} tötete killed	ἐν ^{Prp} in among	προμάχοισι ^D Vorkämpfern front fighters	καὶ ^{Kon} und and	Ἐκτορι ^D dem Hektor to Hector	κῦδος ^A ἐδώκε. ^{AorAkt} Ruhm glory gab. gave.		
[457] τούνεκα ^{Adv} dessentwegen therefore	νῦν ^{Adv} jetzt now	τὰ ^{ArtA} die the	σα ^{AdjA} deinen your	γούναθ ^A ἵκανοματι ^{PräM/P} Knie knees komme lich an, I come,	αὐτό ^{Kon} καὶ ^{Pt} wenn if wohl ever	ἐθέλησθα ^{PräM/PKnj} willst du you may be willing	
[458] σιεῖ ^D dem Sohn to son	ἐμῷ ^{AdjD} meinem my	ώκυμόρω ^{AdjD} früh sterbenden swift fated	δόμεν ^{AorAktInf} geben to give	ἀσπίδα ^A Schild shield	καὶ ^{Kon} und and	τρυφάλειαν ^A Helm helmet	
[459] καὶ ^{Kon} und and	καλά ^{AdjA} schöne fair	κνημίδας ^A Beinschienen greaves	ἐπισφυρίοις ^{AdjD} an den Knöcheln with ankle pieces	ἀραρυίας ^A gefügte fitted			
[460] καὶ ^{Kon} und and	θώρηξ. ^A ὁ ^N Panzer· corselet·	γὰρ ^{Pt} der which	ἵνω ^{ImpAkt} war was	οἱ ^D ihm for him	ἀπώλεσε ^{AorAkt} nahm hinweg lost	πιστὸς ^{AdjN} treuer faithful	ἐταῖρος ^N Gefährte companion
[461] Τρωσί ^D von den Trojans by Trojans	δαμείς. ^N überwunden worden: having been subdued:	ἀρπασ ^{AorPas} der	δὲ ^{Pt} he but	κεῖται ^{PräM/P} liegt lies	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	χθονί ^D Erde earth	θυμὸν ^A ἀχεύων. ^N Sinn spirit jammernd. grieving.

[462]	τὴν ^A _{Pr} δέ ^{Pt} ἡ μείζετ' ^{ImpM/P} επειτα ^{Adv} πειρικλυτός ^{AdjN} ἀμφιγυήεις. ^{AdjN}	jene aber erwiderte sich answered danach then viel berühmte very famous doppel gekrümmte. lame both legs.
[463]	θάρσει. ^{PräAktImv} μή ^{Pt} τολ ^D _{Pr} ταῦτα ^A _{Pr} με τα ^{Prp} φρεστ ^D σῆστ ^{AdjD} με λόντων. ^{PräAktImv}	fasse Mut· nicht not dir to you diese Dinge these inmitten among der Sinnen the minds deinen your own angehen sollen. let them be a care.
[464]	αὐτῷ γάρ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} θανάτοιο ^G δυσηχεῖς ^{AdjG} ὥδε ^{Adv} δυναίμην ^{AorMedOp}	ach denn ihn des Todes of death übel tönenden ill sounding auf diese Weise thus könne lich I might be able
[465]	νόσφιν ^{Adv} ἀποκρύψατ, ^{AorAktInf} ὅτε ^{Kon} μιν ^A _{Pr} μόρος ^N αἰνὸς ^{AdjN} ίκάνοι, ^{PräAktOp}	abseits apart verbergen zu, to hide away, wenn when ihm him Tod fate schrecklicher dread ankäme, might come,
[466]	ώς ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} τεύχεα ^A καλὰ ^{AdjA} παρέσσεται, ^{FuM/P} οἴλα ^A _{Pr} τις ^N _{Pr} αὖτε ^{Adv}	so dass ihm Rüstungen schöne werden bei ihm sein, will belat hand, wie welche jemand such as someone wiederum again
[467]	ἀνθρώπων ^G πολέων ^{AdjG} θαυμάσσεται, ^{FuM/P} ὃς ^N _{Pr} κεν ^{Pt} οὐδηται. ^{AorM/PKnj}	der Menschen of men vieler many wird bewundern, will wonder, wer who wohl ever sieht möge. may see.
[468]	ώς ^{Adv} εἰπών ^N _{AorAkt} τὴν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} λίπεν ^{AorSAkt} αὐτοῦ ^{Adv} βῆ ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} φύσας. ^A	so so gesagt habend having spoken die her zwar indeed ließ zurück left dort, there, ging went aber but auf to Blase bälge bellows.
[469]	τὰς ^{ArtA} δέ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} πῦρ ^A τρεψε ^{AorAkt} κέλευσέ ^{AorAkt} τε ^{Pt} ἐργάζεσθαι. ^{PräM/PInf}	diese aber in das Feuer fire wandte he turned befahl he ordered und and zu arbeiten. to work.
[470]	φύσαι ^N δέ ^{Pt} ἐν ^{Prp} χοάνοισιν ^D εἴσεκοστ ^{Adj} πᾶσαι ^{AdjN} ἐφύσων ^{ImpAkt}	Blase bälge aber in in Schmelz gruben furnaces zwanzig twenty alle all bliesen were blowing
[471]	παντοίην ^{AdjA} εὖπρηστον ^{AdjA} ἀϋτμήν ^A ἔξαντι ^N _{AorAkt}	allerlei of every kind gut brennbaren well blowing Hauch Dampf bläst hinaus sendend, sending out,
[472]	ἄλλοτε ^{Adv} μὲν ^{Pt} σπεύδοντι ^D _{PräAkt} παρέμμεναι, ^{PräAktInf} ἄλλοτε ^{Adv} δέ ^{Pt} αὖτε, ^{Adv}	ein andermal at times zwar indeed to the hastening one dem Eilenden beizu stehen, to be at hand, ein andermal at times aber wiederum, but wiederum, again,
[473]	ὅππως ^{Kon} Ἡφαιστός ^N τέ ^{Pt} ἔθελοι ^{PräAktKnj} καὶ ^{Kon} ἐργον ^N ἀνοτο. ^{PräM/PKnj}	damit so that Hephaestos und wolle möge might wish und Werk work sich öffne möge. might open.
[474]	χαλκὸν ^A δέ ^{Pt} ἐν ^{Prp} πυρὶ ^D βάλλεν ^{AorAkt} ἀτειρέα ^{AdjA} κασσίτερόν ^A τε ^{Pt}	Erz Bronze aber in dem Feuer the fire warf he was casting unzerbrechlichen unyielding Zinn tin und and
[475]	καὶ ^{Kon} χρυσὸν ^A τιμῆντα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἄργυρον. ^A αὐτὰρ ^{Kon} επειτα ^{Adv}	und and Gold gold kostbare precous und and Silber·silver· und and aber but danach then

[476]	θῆκεν	AorSAkt	ἐν ^{Prp}	ἀκμοθέτω ^D	μέγαν ^{AdjA}	ἀκμονα, A	γέντο ^{AorMed}	δὲ ^{Pt}	χειρὶ ^D
	setzte	auf	Amboß block	großen	great	Amboss, anvil,	nahm sich he took for himself	aber mit der Hand	in hand
[477]	ῥαιστήρα ^A	κρατεῖ ^{AdjA}	ρόνη ^{AdjD}	ἐτέροφι ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	γέντο ^{AorMed}	πυράγρην, A		
	Hammer hammer	kräftigen, strong,	mit der anderen with the other	aber but	nahm sich he took for himself		Feuer zange. fire tongs.		
[478]	ποίει ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	πρώτη ^{AdvSup}	σάκος ^A	μέγα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	στιβαρόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	
	he was making	aber but	zuallererst first of all	Schild shield	groß great	und and	fest sturdy	und and	
[479]	πάντοσε ^{Adv}	δαιδάλων, N	περὶ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἄντυγα ^A	βάλλει ^{ImpAkt}	φαεινὴν ^{AdjA}		
	überall all around	kunst voll ausarbeitend, adorning,	um around	aber but	Reif rim	legte an he was casting	leuchtenden shining		
[480]	τρίπλακα ^{AdjA}	μαρμαρέην, AdjA	ἐκ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἀργύρεον ^{AdjA}	τελαμῶνα ^A			
	dreifach gefalteten three fold	schimmernden, glittering,	aus out of	aber but	silbernen silver	Trag riemen. baldric strap.			
[481]	πέντε ^{Adj}	δὲ ^{Pt}	ἄρτοῦ ^{Adv}	ἐσαν ^{ImpAkt}	σάκεος ^G	πτύχεις, N	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D Pr
	fünf five	aber but	doch then	selbst there	waren were	Lagen· folds·	aber but	in in	ihm it
[482]	ποίει ^{ImpAkt}	δαιδαλα ^A	πολλὰ ^{AdjA}	ἰδύῃσι ^{AdjD}	πραπίδεσσιν, D				
	fertigte he was making	Kunst werke curious works	viele many	mit knowing		Sinnen. wits.			
[483]	ἐν ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	γαῖαν ^A	ἐτεύξει ^{AorAkt}	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	οὐρανόν, A	ἐν ^{Prp}	θάλασσαν, A
	darin in	zwar indeed	Erde earth	fügte, he wrought,	darin in	aber but	Himmel, sky,	darin in	aber but
[484]	ἡέλιον ^A	τὸ ^{Pt}	ἀκάμαντα ^{AdjA}	σελήνην ^A	τε ^{Pt}	πλήθουσαν, A			
	Sonne sun	und and	unermüdliche untiring	Mond moon	und and	voll werdenden, being full,			
[485]	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	τείρεα ^A	πάντα, AdjA	τὰ ^{ArtA}	τὸ ^{Pt} οὐρανὸς ^N	ἐστεφάνων ^G	
	darin in	aber but	die the	Constellations	alle, all,	die which	und and	Himmel sky	ist umkränzt, has been crowned,
[486]	Πληϊάδας ^A	θε ^{Pt}	Ὑάδας ^A	τε ^{Pt}	τό ^{ArtA}	τε ^{Pt}	σθένος ^A	Ωρίωνος ^G	
	Pleiaden Pleiades	und and	Hyaden Hyades	und and	das the	und and	Stärke might	des Orion of Orion	
[487]	Ἄρκτον ^A	θε ^{Pt}	ἥν ^A	καὶ ^{Kon}	μαξαν ^A	ἐπίκλησιν ^A	καλέουσιν ^{PräAkt}		
	Bärin Bear	und, and	die which	auch also	Wagen Wain	mit Beiname by surname	nennen, they call,		
[488]	ἥ ^N Pr	τὸ ^{Pt}	αὐτοῦ ^{Adv}	στρέψεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{Pt}	Ωρίωνα ^A	δοκεύει ^{PräAkt}	
	die which	und and	dort there	kreist sich turns	und and	auch also	Orion Orion	bewacht, watches,	
[489]	οἴη ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἄμμορός ^{AdjN}	ἐστι ^{PräAkt}	λοετρῶν ^G	Ωκεανοῖο ^G			
	allein alone	aber but	ohne Anteil without share	ist is	der Bäder of baths	des Okeanos. of Ocean.			

[490]	<i>ἐν</i> ^{Prp} δὲ ^{Pt} δύω ^{Adj} ποίησε ^{AorAkt} πόλεις ^A μερόπιαν ^{AdjG} ἀνθρώπων ^G	darin aber zwei machte Städte der sterblich redenden of mortals Menschen of mnen
[491]	καλάς. ^{Adja} <i>ἐν</i> ^{Prp} τῇ ^{ArtD} μέν ^{Pt} ϰα ^{Pt} γάμοι ^N τ' ^{Pt} ἔσαν ^{ImpAkt} εἰλαπίναι ^N τε, ^{Pt}	schöne. fair. in in the one indeed zwar doch Hochzeiten und waren waren Gelage feasts und, and,
[492]	νύμφας ^A δέ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θαλάμων ^G δαίδων ^G ὅποι ^{Prp} λαμπομένων ^G	Bräute aber aus Gemächern der Fackeln unter leuchtenden shining
[493]	ἡγίνεον ^{ImpAkt} ἄνα ^{Prp} ἀστυ ^A πολὺ ^{AdjN} δέ ^{Pt} ὑμέναιος ^N ὁρώρειται ^{PerAkt}	führten durch die Stadt, city, großer aber Hochzeitsgesang war aufgerstanden. had arisen.
[494]	κοῦροι ^N δέ ^{Pt} ὄρχηστρης ^N ἐδίνεον ^{ImpAkt} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} τοῖσιν ^D	Jünglinge aber Tänzer dancers wirbelten, were whirling, in in aber doch unter ihrn them
[495]	αὐλοὶ ^N φόρμῃ ^{Prp} γιγένεται ^{Pt} βοήν ^A ἔχον ^{ImpAkt} αἱ ^N δέ ^{Pt} γυναῖκες ^N	Flöten Leitern und Klang sound hatten· held· die the aber women
[496]	ἰστάμενοι ^{PräM/P} θαύμαζον ^{ImpAkt} ἐπὶ ^{Prp} προθύροισιν ^D ἐκάστη. ^{AdjN}	stehend seiend standing staunten were marveling an at den Vor türen the doorways jede. each.
[497]	λαοί ^N δέ ^{Pt} εἰν ^{Prp} ἀγορῆ ^D ἔσαν ^{ImpAkt} ἀθρόοι ^{AdjN} ἐνθαδέ ^{Adv} δέ ^{Pt} νεῖκος ^N	Leute aber in der Versammlung the assembly waren were versammelt· gathered· dort there aber Streit strife
[498]	ἀρότρειται ^{PerAkt} δύο ^{Adj} δέ ^{Pt} ἄνδρες ^N ἐνείκεον ^{ImpAkt} εἴνεκα ^{Prp} ποινῆς ^G	war erstanden, had arisen, zwei aber Männer men stritten were quarreling um willen on account of the blood price
[499]	ἀνδρὸς ^G ἀποφθιμένου ^{PerM/P} δέ ^N μὲν ^{Pt} εὔχετο ^{ImpM/P} πάντα ^{AdjA} ἀποδοῦναι ^{AorAktInf}	des Mannes of a man verstorbenen· having perished· der the one indeed zwar behauptete sich was claiming alles all zu erstatten to pay back
[500]	δῆμῳ ^D πιφαύσκων ^{PräAkt} δέ ^N παίνετο ^{ImpM/P} μηδὲν ^A ἔλεσθαι ^{AorMedInf}	dem Volk to the people bekannt machend, making clear, der the other aber weigerte sich was refusing nichts nothing zu nehmen· zu take·
[501]	ἄμφω ^{AdjN} δέ ^{Pt} ἵστην ^{Du} ἐπὶ ^{Prp} ἱστοριῶ ^D πειραρά ^A ἔλεσθαι ^{AorMedInf}	beide both aber strebten were eager auf for den Richter Entscheidung Ende zufassen. to take.
[502]	λαοί ^N δέ ^{Pt} ἀμφοτέροισιν ^{AdjD} ἐπήψουν ^{ImpAkt} ἀμφὶ ^{Adv} ἀρωγοί ^{AdjN}	Leute aber den beiden to both riefen zu were shouting getrennt on both sides als Helper helpers·
[503]	κήρυκες ^N δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} λαὸν ^A ἐρήτυσον ^{ImpAkt} οἵ ^N δέ ^{Pt} γέροντες ^N	Herolde aber doch das Volk the people were restraining· die who aber but Alten elders

[504] ε̄στατ' ImpM/P	ἐπ̄ι Prp	ξε στοῖσῑ AdjD	λίθοις̄ D	ἱερῶ̄ AdjD	ἐνὶ Prp	κύκλω̄, D
were sitting	auf upon	glatten polished	Steinen stones	heiligen holy	in in	Kreis, circle,
[505] σκῆπτρᾱ A	δὲ Pt	κηρύκων̄ G	ἐν Prp	χέρσ̄ D	ἔχον̄ ImpAkt	ἵεροφώνων̄ AdjG
Scepters	aber but	der Heralde	in in	den Händen	hielten they held	laut stimmen· loud voiced·
[506] τοῖσιν̄ D	ἐπειτ̄ Adv	ἵσσον̄, ImpAkt	ἀμοιβῇ̄ Adv	δὲ Pt	δί̄	καζον̄. ImpAkt
ihnen to them	danach then	traten vor, they went toward,	abwechselnd in turn	aber but	sprachen Recht.	were judging.
[507] κεῖτο ImpM/P	δ̄ Pt ἀ̄ Pt	ἐν̄ Prp	μέσσοισῑ AdjD	δύο̄ w Adj	χρυσοῖς̄ G	τάλαντα, N
lag was lying	aber but	doch then	in in	der Mitte	des Goldes of gold	Gewichte, talents,
[508] τῷ̄ ArtD	δόμεν̄ AorAktKnj	δέ̄ N	μετά̄ Prp	τοῖσῑ D	δί̄ κην̄ A	ἰθύντατᾱ AdvSup
dem to him	sollen wir geben to give	der who	unter among	ihnen them	Recht judgment	geradest most straight
						εἴποι. AorAktOp
[509] τὴν̄ ArtA	δ̄ Pt	ἐτέρον̄ AdjA	πόλιν̄ A	ἄμφῑ Prp	δύο̄ w Adj	ἡταο̄ ImpM/P
die the	aber but	andere other	Stadt city	um around	zwei two	säben were encamped
						λαῶν̄ G
[510] τεύχεσῑ D	λαμπόμενοῑ N	PräM/P	δίχᾱ Adv	δέ̄ Pt	σφισιν̄ D	ἵνδανε̄ ImpAkt
in Rüstungen with arms	glänzend seien· gleaming·		geteilt in two ways	aber but	ihnen to them	βουλή̄, N
						Rat, plan,
[511] ἡε̄ Kon	διαπραθέειν̄ PräAktInf	ἢ Kon	ἄνδικᾱ Adv	πάντᾱ AdjA	δάσσθαῑ AorMedInf	
oder or	ganz auszuplündern to sack utterly	oder or	in zwei in two	alles all things	zu teilen to divide	
[512] κτῆσιν̄ A	օσην̄ A	πιολίεθρον̄ N	ἐπήρατον̄ AdjA	ἐντὸς̄ Adv	ἐεργεν̄. ImpAkt	
Besitz property	soviel wie as much as	die Stadt city	lieb werten lovely	innerhalb within	einschloß· was enclosing·	
[513] οὐ̄ N	δ̄ Pt	οὐ̄ Pt	πω̄ Adv	πειθοντο̄, ImpM/P	λόχῳ̄ D	δ̄ Pt
sie they	aber but	nicht not	noch yet	ließen sich überreden, were persuaded,	zum Hinterhalt	aber but
					in ambush	rüsteten sich darunter. were arming in secret.
[514] τεῖχος̄ N	μέν̄ Pt	ό̄ Pt	ἄλοχοί̄ N	τε̄ Pt	φίλατ̄ AdjN	καὶ̄ Kon
Mauer wall	zwar indeed	doch then	Gattinnen wives	und and	liebe dear	und and
						νήπιᾱ AdjN
						τέκνᾱ N
[515] ρύατ̄ ImpM/P	ἐφεσταότες̄ N	PerAkt	μετὰ̄ Prp	δ̄ Pt	ἀνέρες̄ N	οὖς̄ A
beschirmten were guarding	hingestellt seiend, standing by,		samt among	aber but	Männer men	Pr
					die whom	ἔχε̄ ImpAkt
					hielt held	γῆρας̄ N
[516] οὐ̄ N	δ̄ Pt	ἴσαν̄. ImpAkt	ἥροχε̄ ImpAkt	δ̄ Pt	Ἄρης̄ N	καὶ̄ Kon
jene they	aber but	gingen· were going·	führte an was leading	aber but	Ares Ares	und and
						Παλλὰς̄ N
						Aθήνη̄ N
[517] ἄμφω̄ AdjN	χρυσεῖω̄, AdjN	χρύσειᾱ AdjN	δέ̄ Pt	εύματᾱ N	ἐσθην̄, Du	AorMed
beide both	golden, golden,	goldene golden	aber but	Gewänder garments	hatten an, they clothed,	

- [518] καλῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} μεγάλω^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσιν,^D ὡς^{Kon} τε^{Pt} θεῶ^D περ^{Pt}
mit|schönen fair und and großen great mit with Waffen, arms, wie as auch also einer|Göttin two|gods indeed
- [519] ἀμφὶς^{Adv} ἀριζήλω^{AdjD} λαοὶ^N δέ^{Pt} ὑπολίζοντες^{AdjN} ἥσαν.^{ImpAkt}
getrennt on|both|sides hell|sichtbar· Leute people aber unter|geordnet lowly waren. were.
- [520] οἱ^N δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δή^{Pt} ρό^{Pt} τίκανον^{AorSAkt} ὅθι^{Kon} σφίσιν^D εἰκέ^{ImpAkt} λοχῆσαι^{AorAktInf}
die aber als ja doch gelangten they|came wo where es|ihien to|them erlaubte it|was|fitting sich|zu|verstecken to|lie|n|ambush
- [521] ἐν^{Prp} ποταμῷ^D ὅθι^{Kon} τί^{Pt} ἀρδμὸς^N ἔην^{ImpAkt} πάντεσσοι^{AdjD} βοτοῖσιν,^D
in einem|Fluß, in the|river, wo auch Tränk|platz war was für|alle to|all Herden, the|herds,
- [522] ἐνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N γέ^{Pt} τίζοντ^{ImpAkt} εἰλυμένοι^N αἴθοπι^{AdjD} χαλκῷ^D
dort there doch then diese at|least ja setzen|sich umhüllt|seien having|wrapped mit|glühendem fiery Erz. bronze.
- [523] τοῖσι^D δέ^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἀπάνευθε^{Adv} δύο^{Adj} σκοποὶ^N είατο^{ImpM/P} λαῶν^G
ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people
- [524] δέγμενοι^N ὄππότε^{Kon} μῆλα^A ἰδούατο^{AorM/POp} καὶ^{Kon} ἔλικας^{AdjA} βοῦς.^A
wartend waiting sobald whenever Herden flocks sehen|möchten might|see und and gedreht|gehörnte curly|horned Rinder. cattle.
- [525] οἱ^N δέ^{Pt} τάχα^{Adv} προγένοντο^{AorM/P} δύο^{Adj} δέ^{Pt} ἄμφι^{Prp} ἔποντο^{ImpM/P} νομῆες^N
die aber bald traten|hervor, came|forward, zwei aber zugleich|mit folgten were|following Hirten but together herdsman
- [526] τερπόμενοι^N σύριγξ^D δόλον^A δέ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pr} προνόησαν.^{AorAkt}
sich|freuend delighting an|Pfeifen- in|pipes· Trug trick aber nicht im|Gerigsten anything vorher|bedachten. beforehand.
- [527] οἱ^N μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} προϊδόντες^N ἔπειδραμον,^{AorSAkt} ὕπκα^{Adv} δέ^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|jan, ran|upon, schnell aber danach those|things having|seen|before
- [528] τάμνοντ^{ImpAkt} ἀμφὶ^{Prp} βοῶν^G ἀγέλας^A καὶ^{Kon} πώεα^A καλὰ^{AdjA}
schnitten cutting um around der|Rinder herds und and Schaf|herden flocks schöne beautiful
- [529] ἀργεννέων^{AdjG} οἰῶν,^G κτεῖνον^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} μηλοβοτῆρας.^A
weißer off|white Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten. sheep, they|were|slaying but upon shepherds.
- [530] οἱ^N δέ^{Pt} ὡς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπύθοντο^{AorM/P} πολὺν^{AdjA} κέλαδον^A παρὰ^{Prp} βουσὶν^D
die aber als nun then erfuhren learned großen much Lärm din bei by den|Rindern who but when
- [531] εἰράων^G προπάροιθε^{Adv} καθήμενοι,^N αὐτίκ^{Adv} ἐφ^{Prp} ἵππων^G
der|Reihen of|rows vor|der|Front in|front sitzend|seiend, sitting, sogleich at|once auf upon Pferden of|horses

- [532] βάντες^N AorSAkt ἀερσιπόδων^{AdjG} μετε|κίαθον,^{ImpAkt} αἴψα^{Adv} δ'Pt ὅκοντο.^{ImpM/P}
bestiegen|habend luft|füßigen of|high|stepping verfolgten, followed|after, rasch quickly aber but gelangten. they|came.
- [533] στησάμε^{vol} AorMed δ'Pt ἐμάχοντο^{ImpM/P} μάχη^A ποτα^G παρ^{Prp} ὥχθας.^A
sich|aufgestellt|habend aber but kämpften were|fighting Kampf battle des|Flusses an beside den|Ufern, banks,
- [534] βάλλον^{ImpAkt} δ'Pt ἀλλήλους^A πρ χαλκήρεσιν^{AdjD} ἔγχει^{|ησιν. D}
warfen were|hurling aber but einander one|another mit|bronze|beschlagenen bronze|fitted Speeren. with|spears.
- [535] ἐν^{Prp} δ'Pt Ἔρις^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Κυδοιμὸς^N ὁ μίλεον,^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ'Pt ὀλοὴ^N Κῆρ,^N
in in aber Strife in in aber Kydoimos Uproar walten, were|thronging, in in aber verderbliche baneful Ker, Fate,
- [536] ἄλλον^{AdjA} ζωὸν^{AdjA} ἔχουσα^N PräAkt νεούτατον,^{AdjASup} ἄλλον^{AdjA} ἄοντον,^{AdjA}
den|einen another lebenden alive haltend|seiend holding frisch|verwundet, newest, den|anderen another un|verwundet, unwounded,
- [537] ἄλλον^{AdjA} τεθνηῶτα^A PerAkt κατὰ^{Prp} μόθον^A ἔλκε^{ImpAkt} ποδοῖν.^{DuD}
noch|einen another gestorbenen having|died durch through das|Getümmel toil schleppete an|beiden|Füßen. was|dragging by|both|feet.
- [538] εἷμα^A δ'Pt ἔχει^{ImpAkt} ἄμφι^{Prp} ὡμοιοῦ^D δαφοινεὸν^{AdjA} αἵματι^D φωτῶν.^G
Gewand aber hatte had um around die|Schultern shoulders blut|triefendes blood|red von|Blut with|blood der|Männer. of|men.
- [539] ὠμύλευν^{ImpAkt} δ'Pt ὡς^{Kon} τε^{Pt} ζωοὶ^{AdjN} βροτοὶ^N ἡδοντο.^{ImpM/P}
drängten|sich aber wie as auch lebende living Sterbliche mortals und und kämpften, were|fighting,
- [540] νεκρούς^A τρέψαται^{Pr} ἀλλήλων^G ἔρυσθαι^{ImpAkt} κατατεθνηῶτα^A PerAkt
die|Toten auch einander zogen|heraus having|died|completely.
- [541] ἐν^{Prp} δ'Pt ἔτι^{Thesi} θειοὺν^A μαλακὴν^{AdjA} πιειραν^{AdjA} ἄρουραν^A
in aber setzte|er Ackerland fellow weichen soft fruchtbaren rich Acker plough|land
- [542] εὔρει^{Adv} τρίπολον.^{AdjA} πολλοὶ^{AdjN} δ'Pt ἀρότηρες^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D Pr
weiten broad dreifach|gepflügten· three|furrowed· viele many aber but Pflüger ploughmen in in ihr it
- [543] ζεύγεα^N δινεύοντες^N PräAkt ἐλάστρεον^{ImpAkt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
Gespanne teams kreiselnd|seien whirling lenkten were|driving hier here und and dort. there.
- [544] οἱ^N Pr δ'Pt ὅποτε^{Kon} στρέψαντες^N AorSAkt ἵκοιατο^{AorM/Pop} τέλσον^A ἀρούρης,^G
die aber wenn gewendet|habend having|turned erreichten|möchten might|reach Ende end des|Ackers, of|field,
- [545] τοῖσι^D Pr δ'Pt ἐπειτά^{Adv} ἐν^{Prp} χερσὶ^D δέ πας^A μελιγδέος^{AdjG} οἶνου^G
denen to|them aber danach then in den|Händen hands Becher cup honig|süß honey|sweet Weines of|wine

[546]	δόσκεν _{ImpAkt}	ἀνὴρ ^N	ἐπιών. ^N	PräAkt	τοι ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	στρέψασκον _{ImpAkt}	ἀν ^{Prp}	ὅγμους, ^A
	gab kept giving	Mann man	hinzugehend seien. coming upon.		die they	aber but	wendeten immer wieder kept turning	an along	Furrows, furrows,
[547]	ἴέμεινοι ^N _{PräM/P}	νει ^G	βαθείης ^{AdjG}	τέλσον ^A	ἰκέσθαι.				
	sich sehnend eager	des Feldes of field	tiefen deep	Ende end	zu erreichen. to come.				
[548]	ἡ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	μελαίνετ' _{ImpM/P}	ὅπισθεν, _{Adv}	ἀρρομένη ^D _{PerM/P}	δὲ ^{Pt}	ἐώκει, _{ImpAkt}		
	sie she it	aber but	schwärzeln sich was blackening	hinten, behind,	zusammen gefügt seinder to one fitted	aber but	glich, was seeming,		
[549]	χρυσεῖη ^{AdjN}	περ ^{Pt}	εօσα. ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὴ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	θαῦμα ^N	τέ	τυκτο. _{PerM/P}
	golden golden	zwar indeed	seiend· being·	dies that	ja indeed	sehr very	Wunder wonder	war bereitet. had been made.	
[550]	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ἐτίθει _{ImpAkt}	τέμενος ^A	βασιλήιον. ^{AdjA}	ἐνθα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἐριθοι ^N	
	in in	aber but	setzter ^{er} was setting	Gehege domain	königliches· royal·	dort there	aber but	Schnitter reapers	
[551]	ἥμων _{ImpAkt}	ὀξείας ^{AdjA}	δρεπάνας ^A	ἐν ^{Prp}	χερσὸν ^D	ἐχοντες. ^N _{PräAkt}			
	schnitten were reaping	scharfe sharp	Sicheln sickles	in in	den Händen hands	haltend seiendo holding.			
[552]	δράγματα ^N	δὲ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	μετ', _{Prp}	ὅγμον ^A	ἐπίτριμα ^{Adv}	πῖπτον _{ImpAkt}	ἐραζε ^{Adv}	
	Garben sheaves	aber but	andere others	nach after	der Furche furrow	dicht gereiht close set	fielen were falling	zu Boden, to ground,	
[553]	ἄλλα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἄμαλλοδε ^N	τῆρες ^N _{Prp}	ἐλλεδα ^N	νοῖσι ^D	δέοντο. _{ImpM/P}		
	andere others	aber but	Garben binders binders	in in	Bändern twisted bands	banden. were binding.			
[554]	τρεῖς ^{Adj}	δὲ ^{Pt}	ἄρπη ^{Pt}	ἄμαλλοδε ^N	τῆρες ^N	ἐφέστασαν. _{PlqAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπισθε ^{Adv}	
	drei three	aber but	doch then	Garben binders binders	standen da· had stood·		aber but	hinten behind	
[555]	παῖδες ^N	δραγμεύοντες ^N _{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	ἀγκαλίδεσσι ^D	φέροντες ^N _{PräAkt}				
	Knaben boys	Bündel greifend seiendo gleaning	in in	den Armen arms	tragend seiendo carrying				
[556]	ἀσπερχε ^{Adv}	πάρεχον _{ImpAkt}	βασιλεὺς ^N	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖσι ^D _{Pr}	σιωπῆ ^D		
	unermüdlich unceasingly	reichten dar. were supplying.	König king	aber but	in in	ihnen among them	in Schweigen silence		
[557]	σκῆπτρον ^A	ἐχων ^N _{PräAkt}	ἐστήκει _{PlqAkt}	ἐπί ^{Prt}	ὅγμου ^G	γνθόσυνος ^{AdjN}	κῆρο ^N		
	Zepter scepter	haltend seiendo holding	stand was standing	auf upon	der Furche of ridge	freudigen glad	Herzen. heart.		
[558]	κήρυκες ^N	δὲ ^{Pt}	ἀπάνευθεν ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	δρυ ^D	δαῖτα ^A	πένοντο. _{ImpM/P}		
	Herolde heralds	aber but	fern ab away	unter under	der Eiche oak	Mahl feast	bereiteten, were preparing,		
[559]	βοῦν ^A	δὲ ^{Pt}	ἰερεύσαντες ^N _{AorAkt}	μέγαν ^{AdjA}	ἀμφεπον _{ImpAkt}	ατ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	γυναῖκες ^N	
	einen Ochsen ox	aber but	geopfert habend having sacrificed	großen great	versorgten· were busying about·	die the	aber and	Frauen women	

[560]	δεῖπνον^A ἐρίθοι σιν ^D λεύκ ^{AdjA} ἄλφιτα ^A πολλὰ ^{AdjA} πά λυνον, _{ImpAkt}	Mahlzeit den Schnittern weiße Gersten mehle viele many streuten: were sprinkling.
[561]	ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἐτί θει, _{ImpAkt} σταφυ λῆσι ^D μέγα ^{Adv} βρί θουσαν ^A PräAkt ἀ λωὴν ^A	in aber was setting mit Trauben sehr greatly schwer beladen seienden weighing down Weinberg vineyard
[562]	καλὴν^{AdjA} χρυσεί ην. ^{AdjA} μέλα νες ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνὰ ^{Prp} βότρυες ^N ἵσαν, _{ImpAkt}	schönen goldenen- schwarze aber black throughout Trauben büschel clusters waren, were,
[563]	ἔστή κει _{PlqAkt} δ' ^{Pt} κά μαξι ^D δι αμπερὲς ^{Adv} ἀργυρέ ησιν. ^{AdjD}	hatte gestanden aber mit Pfählen durch und durch silbernen. silver.
[564]	ἀμφὶ^{Prp} δ' ^{Pt} κυανέ ην ^{AdjA} κάπε τον, ^A περὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔρκος ^A ἐ λασσε ^{AorAkt}	um aber dunkell blauen Graben, um aber Zaun fence setzte drove
[565]	κασσιτέ ρου. ^G μία ^{AdjN} δ' ^{Pt} οἴη ^{AdjN} ἀ ταρπιτὸς ^N ἵνεν _{ImpAkt} ἐπ ^{Prp} αὐτήν, ^A _{Pr}	des Zinks· eine aber allein Pfad war zu ihr, of tin· one but only path was to her,
[566]	τῇ^D Pr νύ σοντο _{ImpM/P} φο ρῆες ^N ὅ τε ^{Kon} τρυγό ωεν _{ImpM/P} ἀ λωήν. ^A	auf dieser gingen were going Träger bearers wenn when lasen were gathering Weinberg. vineyard.
[567]	παρθενι καὶ ^{AdjN} δ' ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἡ ίθε οι ^N ἀτα λὰ ^{AdjA} φρονέ οντες ^N _{PräAkt}	Jungfrauen maidens aber und Jünglinge youths zart tender denkend seiend thinking
[568]	πλεκτοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ταλά ροισι ^D φέ ρον _{ImpAkt} μελι ηδέα ^{AdjA} καρπόν. ^A	geflochtenen wovon in in Körben baskets trugen were carrying honig süßen honey sweet Frucht. fruit.
[569]	τοῖσιν^D Pr δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} μέ σσοισι ^{AdjD} πά ϊς ^N φό ρμιγγι ^D λι γείη ^{AdjD}	ihnen aber in mitten midst Knabe boy mit Leier with lyre hell lönenden clear sounding
[570]	ἰμερό εν^{AdjN} κιθά ριζε, _{ImpAkt} λί νον ^A δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} καλὸν ^{AdjA} ἀ ειδε ^{ImpAkt}	lieblich lovely zupfte auf, was playing, Linos Lied strain aber unter schönen beautiful sang was singing
[571]	λεπταλέ η ^{AdjD} φω νῆ ^D τοὶ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ρή σσοντες ^N _{PräAkt} ἀ μαρτῆ ^D	feiner delicate Stimme· voice· die they aber schlagend beating im Takt in time
[572]	μολπῆ^D τ' ^{Pt} ἵψημῶ ^D τε ^{Pt} πο σι ^D σκαί ροντες ^N _{PräAkt} ἐ ποντο ^{.ImpM/P}	mit Gesang und mit Jubelruf auch mit Füßen hüppend skipping folgten. were following.
[573]	ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἀγέ λην ^A ποί ησε ^{AorAkt} βο ῶν ^G ὁ ρθοκρα ράων. ^{AdjG}	in aber Herde herd machte made der Rinder of cattle hoch gehörnter straight horned-

[574] αἱ̄^N_{Pr} δὲ̄^{Pt} βόε̄^N χρυσοῖο^G τε τεύχατο_{PerM/P} κασσιτέρου^G τε,̄^{Pt}
die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt had|been|fashioned aus|Zinn auch, and,
who but cows of|gold had been fashioned out of|tin and,

[575] μυκηθμῷ^D δὲ̄^{Pt} ἀπὸ^{Prp} κόπρου^G ἐπεσεύοντο_{ImpM/P} νομὸν^A δὲ̄^{Pt}
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich vorwärts were|hastening Weideplatz aber
with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] πὰρ^{Prp} ποταμὸν^A κελάδοντα,̄^A παρὰ^{Prp} ρόδανὸν^{Adja} δονακῆα,̄^A
an by Fluß rauschenden, sounding, bei beside rosigen flowing Schilf|bestand.
by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσει_{ol}^{AdjN} δὲ̄^{Pt} νομῆες^N ἥμι^{Prp} ἔστιχόωντο_{ImpM/P} βόεσσι^D
goldene golden aber but Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe were|going|in|order mit|Rindern with|cows

[578] τέσσαρες,̄^{AdjN} ἑννέα^{Adj} δὲ̄^{Pt} σφι^D_{Pr} κύνες^N πόδας^A ἀργοὶ^{AdjN} ἐποντο.̄_{ImpM/P}
vier, four, neun nine aber but ihnen for|them Hunde dogs Füße feet schnelle swift folgten.
four, nine but them dogs feet swift followed.

[579] σμερδαλέω^{AdjDuN} δὲ̄^{Pt} λέοντε^{DuN} δύο^{AdjDu} ἐν^{Prp} πρώτησι^{AdjD} βόεσσι^D
schreckliche dread aber but Löwen lions zwei two bei in den|vordersten foremost Rindern cows

[580] ταῦρον^A ἐρύγματον^{AdjA} ἔχεται^{Du} την^{Du} δὲ̄^{Pt} μακρὰ^{Adv} μεμυκῶς^N_{PerAkt}
Stier bull brüllenden bellowing hielten|beide they|were holding der he aber but weit|hin loudly gebrüllt|habend having|bellowed

[581] ἐλκετο.̄_{ImpM/P} τὸν^A_{Pr} δὲ̄^{Pt} κύνες^N μετεκίαθον_{ImpAkt} ἡδονή^{Kon} αἰζηοί.̄^N
wurde|gezogen· was|being|dragged. den him aber but Hunde dogs verfolgten followed|after und and Männer. strong|men.

[582] τὼ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἀναρρήξαντε^{DuN} οὐρανοῖς^G μεγάλοιο^{AdjG} βοείην^{AdjA}
die|beiden zwar aufgerissen|habend having|torn|open des|Rindes of|ox großen great rinderne bovine

[583] ἔγκατα^A καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἷμα^A λαφύσσετον.̄^{Du} δὲ̄^{Pt} νομῆες^N
Eingeweide entrails und schwarzes black Blut blood schlürften|beide they|two|were gorging die who aber but Hirten herdsmen

[584] αὕτως^{Adv} ἐνδέεσαν_{ImpAkt} ταχέας^{AdjA} κύνας^A ὅτρυνοντες.̄^N πρᾶξι^{PrAkt}
einfach in|vain zauderten were|urgings|on schnelle swift Hunde dogs ansprönd. urging.

[585] οἱ̄^N_{Pr} δὲ̄^{Pt} ἡτοι^{Pt} δακέειν_{PrAktInf} μὲν^{Pt} ἀπετρωπῶντο_{ImpM/P} λεόντων,̄^G
die aber gewiß zu|beißen to|bite zwar at|least schreckten|sich zurück vor|Löwen, from|lions,

[586] ιστάμενοι^N_{PräM/P} δὲ̄^{Pt} μάλιστα^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ὑλάκτεον_{ImpAkt} ἔκπρτα^{Pt} ἀλέοντο.̄_{ImpM/P}
sich|aufstellend standing aber sehr near bellten were|barking fort out und wichen|sie|aus. were|leaping.

[587] ἐν^{Prp} δὲ̄^{Pt} νομὸν^A ποιησε^{AorAkt} περικλυτός^{AdjN} ἀμφιγύήεις^{AdjN}
in aber Weideplatz made viel|berühmte very|famous with|both|crooked feet

[588]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\kappa\alpha$	$\lambda\bar{\eta}^{\text{AdjD}}$	$\beta\bar{\eta}^{\text{N}}$	$\sigma\bar{\eta}^{\text{D}}$	$\mu\bar{\epsilon}\gamma\alpha v^{\text{AdjA}}$	$\bar{o}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\nu}^{\text{G}}$	$\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\gamma}\bar{\varepsilon}$	$\bar{\nu}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu},^{\text{AdjG}}$
	in	schönen	Schlucht	glade	großen	great	der Schafe	of sheep	weiß wolligen, white,
[589]	$\sigma\tau\alpha\theta\mu\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\zeta}^{\text{A}}$	$\tau\bar{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\bar{l}\bar{\iota}\bar{s}\bar{\iota}\bar{\eta}^{\text{A}}$	$\alpha\bar{s}^{\text{A}}$	$\tau\bar{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha$	$\tau\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\eta}^{\text{A}}$	$\alpha\bar{s}^{\text{A}}$	$i\bar{\delta}\bar{\epsilon}^{\text{Kon}}$
	Ställe	folds	und	Hütten	huts	auch	and	überdachten	covered
[590]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\delta\bar{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\chi\bar{o}$	$\rho\bar{o}\bar{\nu}^{\text{A}}$	$\pi\bar{o}^{\text{I}}$	$\kappa\bar{l}\bar{\lambda}\bar{\lambda}^{\text{ImpAkt}}$	$\pi\bar{e}$	$\rho\bar{i}\bar{k}\bar{l}\bar{u}\bar{\tau}\bar{\delta}^{\text{AdjN}}$	$\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\varphi}\bar{i}\bar{\gamma}\bar{u}^{\text{AdjN}}$
	in	aber	Reigen	was embroidering	schmückte	viel berühmte	very famous	with both crooked feet,	in
[591]	$\tau\bar{\omega}^{\text{D}}$	\Pr	$\iota\bar{k}\bar{\epsilon}^{\text{AdjA}}$	$\lambda\bar{o}\bar{v}^{\text{A}}$	\Pr	$\pi\bar{o}\bar{\tau}^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}$	$\bar{\nu}\bar{l}^{\text{Prp}}$	$K\bar{n}\bar{\omega}^{\text{D}}$
	diesem	gleich	such as	such as	einste	in	in	Knossos	Knossos
	to it	like	such as	once	in	wide	breiten		
[592]	$\Delta\alpha\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\omega}^{\text{N}}$	$\bar{\eta}\bar{s}\bar{\kappa}\bar{\eta}^{\text{AorAkt}}$	$\sigma\bar{e}\bar{n}^{\text{AorAkt}}$	$\kappa\alpha$	$\lambda\bar{l}\bar{\iota}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{k}\bar{\alpha}^{\text{A}}$	$\mu\bar{\omega}^{\text{AdjD}}$	$\bar{\Lambda}\bar{r}\bar{i}^{\text{AdjN}}$	$\bar{\alpha}\bar{d}\bar{n}\bar{\eta}^{\text{D}}$	
	Daidalos	Daedalus	arbeitete aus	wrought	schön gelockten	fair tressed	Ariadne.	Ariadne.	
[593]	$\dot{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\alpha}^{\text{Adv}}$	$\mu\bar{\epsilon}\bar{\nu}^{\text{Pt}}$	$\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\theta}\bar{\epsilon}^{\text{N}}$	$\bar{o}\bar{l}^{\text{N}}$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\pi\bar{a}\bar{r}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{l}^{\text{N}}$	$\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\varphi}\bar{e}\bar{\sigma}\bar{i}^{\text{AdjN}}$	$\bar{\beta}\bar{o}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{l}^{\text{AdjN}}$	
	dort	zwar	Jünglinge	und	Mädchen	Maides	Mitgift bringenden	marriageable	
[594]	$\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{e}\bar{\bar{\nu}}\bar{\eta}\bar{\tau}'^{\text{ImpM/P}}$	$\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}^{\text{G}}$	$\bar{\lambda}\bar{w}\bar{\nu}^{\text{Pr}}$	$\bar{\epsilon}\bar{\pi}^{\text{Prp}}$	$\kappa\bar{a}\bar{r}\bar{p}\bar{\omega}^{\text{D}}$	$\chi\bar{e}\bar{\bar{\rho}}\bar{\alpha}\bar{s}^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}$	$\chi\bar{o}\bar{n}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{s}^{\text{N}}$	$\bar{P}\bar{r}\bar{a}\bar{A}\bar{k}\bar{t}$
	tanzten	were dancing	einander	of each other	auf	upon	dem Handgelenk	hands	haltend. holding.
[595]	$\tau\bar{\omega}\bar{\nu}^{\text{Pr}}$	δ^{Pt}	$\alpha\bar{l}^{\text{N}}$	\Pr	$\mu\bar{\epsilon}\bar{\nu}^{\text{Pt}}$	$\lambda\bar{e}$	$\pi\bar{t}\bar{\alpha}\bar{\zeta}^{\text{AdjA}}$	$\bar{\delta}\bar{\theta}^{\text{AdjA}}$	$\bar{\nu}\bar{a}\bar{\zeta}^{\text{A}}$
	von denen	aber	die	zwar	feine	fine	Schleier	hatten, were having,	others
	of them	but	some	indeed	fine	fine	veils	die	aber Kleid hemden
[596]	$\varepsilon\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\tau}'^{\text{ImpM/P}}$	$\dot{\epsilon}$	$\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}^{\text{AdjA}}$	$\tau\bar{o}\bar{\nu}\bar{\zeta}^{\text{AdjA}}$	\Pr	$\bar{\eta}\bar{k}\bar{\alpha}^{\text{Adv}}$	$\sigma\bar{t}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\beta}\bar{o}\bar{n}\bar{\tau}\bar{\alpha}^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}$	$\bar{\lambda}\bar{a}\bar{\iota}\bar{\omega}^{\text{D}}$
	trugen	were clad	gut gewebte,	well woven,	sanft	slightly	glänzende	gleaming	durch Öl- with oil.
[597]	$\kappa\bar{a}\bar{l}^{\text{Kon}}$	$\bar{\rho}^{\text{Pt}}$	$\alpha\bar{l}^{\text{N}}$	\Pr	$\mu\bar{\epsilon}\bar{\nu}^{\text{Pt}}$	$\kappa\bar{a}\bar{\lambda}\bar{\zeta}^{\text{AdjA}}$	$\sigma\bar{t}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\alpha}^{\text{AdjA}}$	$\bar{\alpha}\bar{x}\bar{o}\bar{v}^{\text{ImpAkt}}$	$\bar{o}\bar{l}^{\text{N}}$
	und	doch	die	zwar	schöne	beautiful	Kränze	hatten, were having,	die
	and	then	some	indeed	beautiful	beautiful	garlands	others	aber
									Messer
[598]	$\varepsilon\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{o}\bar{v}^{\text{ImpAkt}}$	$\chi\bar{r}\bar{u}\bar{s}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}^{\text{AdjA}}$	$\alpha\bar{c}^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\xi}^{\text{Prp}}$	$\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\gamma}\bar{u}\bar{p}\bar{\rho}\bar{\epsilon}^{\text{AdjG}}$	$\bar{w}\bar{v}^{\text{AdjG}}$	$\tau\bar{e}\bar{\lambda}\bar{\alpha}^{\text{AdjG}}$	$\bar{m}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}^{\text{G}}$	
	trugen	they held	goldene	golden	aus	out of	silbernen	silver	Gürtel riemen. of belts.
[599]	$\bar{o}\bar{l}^{\text{N}}$	\Pr	δ^{Pt}	$\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}^{\text{Adv}}$	$\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}^{\text{Pt}}$	$\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\delta}^{\text{AdjA}}$	$\bar{\chi}\bar{a}\bar{s}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{k}\bar{\omega}^{\text{ImpAkt}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{a}\bar{m}\bar{\epsilon}^{\text{PerM/P}}$	$\bar{v}\bar{o}\bar{l}^{\text{D}}$
	die	aber	zuweilen	zwar	liefen immer wieder	kept running	kundigen	with knowing	mit Füßen
	they	but	at times	indeed					feet
[600]	$\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}^{\text{Adv}}$	$\mu\bar{\alpha}\bar{\lambda}',^{\text{Adv}}$	$\bar{\omega}\bar{\zeta}^{\text{Kon}}$	$\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}^{\text{Kon}}$	$\bar{\tau}\bar{l}\bar{\zeta}^{\text{N}}$	\Pr	$\tau\bar{r}\bar{o}\bar{\chi}\bar{\delta}\bar{\omega}^{\text{A}}$	$\bar{\alpha}\bar{r}\bar{m}\bar{e}\bar{v}\bar{o}\bar{n}^{\text{PerM/P}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\nu}^{\text{Prp}}$
	leicht	easily	sehr,	very,	wie	as	wenn	eingefügtes fitted	in
									den Handflächen
									palms
[601]	$\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\bar{\eta}}^{\text{N}}$	$\Pr\bar{a}\bar{M}/\bar{P}$	$\bar{\nu}\bar{\zeta}^{\text{N}}$	$\Pr\bar{e}\bar{r}\bar{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\mu\bar{\epsilon}\bar{\nu}^{\text{N}}$	$\Pr\bar{e}\bar{i}^{\text{Kon}}$	$\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}^{\text{FuM/P}}$	$\bar{\alpha}\bar{l}^{\text{Kon}}$	$\bar{\kappa}\bar{\epsilon}^{\text{Pt}}$
	sitzend	sitting	Töpfer	potter	wird versuchen,	will try,	läuft möge-	wenn	wohl
							should run.	if	ever

[602]	ἄλλοτε ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αῦ ^{Adv}	θρέ ^{ImpAkt}	ξασκον ^{ImpAkt}	ἐ ^{Pt}	στίχας ^A	ἀλλή ^D	λοισ. ^{Pr}
	ein ander mal aber wieder liefen immer wieder			auf	Reihen			einander.	
	at other times but again			kept running				to one another.	
[603]	πολλὸς ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἱμερό ^{εντα^{AdjA}}	χο ^{ρὸν^A}	περι ^{ισταθ'}	ἰμπ ^{M/P}	ὅμιλος ^N		
	viel great	aber but	lieblichen lovely	Reigen dance	were standing around		Schar throng		
[604]	τερροπόμε ^{vol.^N}	πρά ^{M/P}	δοι ^{ω^{AdjDuN}}	δὲ ^{Pt}	κυ ^{βιστη^{DuN}}	τῆρε ^{DuN}	κατ' ^{Prp}	αὐτοὺς ^A	
	sich freuend- enjoying·		zwei two	aber but	Purzell bäumer acrobats	herab down through		sie them	
[605]	μολπῆς ^G	ἐξά	ρχοντες ^N	πρᾶ ^{Akt}	ἐδίνευ ^{ον^{ImpAkt}}	κατὰ ^{Prp}	μέσσους. ^{AdjA}		
	des Gesanges of song	den Anfang machend leading off			wirbelten were whirling	durch through		Mitten. the midst.	
[606]	ἐν ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἐτί ^{θει^{ImpAkt}}	ποτα ^{μοῖο^G}	μέγα ^{AdjA}	σθένος ^A	Ωκεα ^{νοῖο^G}		
	in in	aber but	setzte was setting	des Flusses of river	große great	Kraft strength	des Okeanos of Oceanus		
[607]	ἄντυγα ^A	πὰρ ^{Prp}	πυμά ^{την^{AdjA}}	σάκε ^{ος^G}	πύκα ^{Adv}	ποιη ^{τοῖο.^{AdjG}}			
	Rand rim	an beside	äußersten outermost	des Schildes of the shield	dicht densely	gearbeiteten. wrought.			
[608]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐ ^{Pt}	πεὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τεῦξε ^{AorAkt}	σά ^{κος^A}	μέγα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	στιβα ^{ρόν^{AdjA}}
	aber but	als when	ja indeed	fertigte made	Schild shield	großes great	und and	festes sturdy	τε, Pt auch, and,
[609]	τεῦξ ^{AorAkt}	ἄρα ^{Pt}	οι ^D	θώρηκα ^A	φα ^{εινότε^{ρον^{AdjAKmp}}}	πυρὸς ^G	αύγης, ^G		
	fertigte made	doch then	ihm for him	Panzer corslet	brighter than	des Feuers fire	Strahl, ray,		
[610]	τεῦξε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	οι ^D	κόρυ ^{θα^A}	βρια ^{ρήν^{AdjA}}	κροτά ^{φοις^D}	άρα ^{ρυῖαν^A}	PerM/P	
	fertigte made	aber but	ihm for him	Helm helmet	wuchtigen massive	an den Schläfen for the temples	angepassten having been fitted		
[611]	καλὴν ^{AdjA}	δαιδαλέ ^{ην,^{AdjA}}	ἐπι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	χρύσε ^{ον^{AdjA}}	λόφον ^A	ἵκε, ^{AorSAkt}		
	schönen beautiful	kunst vollen, cunningly wrought,	upon	aber but	golden golden	Helmbusch crest	setzte, set,		
[612]	τεῦξε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	οι ^D	κνη ^{μῖδας^A}	ἐ ^{ανοῦ^{AdjG}}	κασσιτέ ^{ροιο.^G}			
	fertigte made	aber but	ihm for him	Bein schielen greaves	feinen of light	des Zinn. of tin.			
[613]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐ ^{Pt}	πάνθ ^{AdjA}	ὄπλα ^A	κάμε ^{AorAkt}	κλυτὸς ^{AdjN}	ἀμφιγυ ^{ήεις,^{AdjN}}		
	aber but	als when	alle all	Waffen arms	fertigte finished	berühmte famous	doppel gekrümmte, lame both legs,		
[614]	μητρὸς ^G	Ἄ ^A	χιλλῆ ^{ος^G}	θῆ ^{κε^{AorSAkt}}	προπά ^{ροιθεν^{Adv}}	ἀ ^{είρας.^N}	AorAkt		
	der Mutter of mother	des Achilleus of Achilles	stellte set	vorn in front		empor gehoben habend.	having raised.		
[615]	ἡ ^N	δ' ^{Pt}	ἱρηξ ^N	ῶς ^{Adv}	ἀλτο ^{AorM/P}	κατ' ^{Prp}	Οὐλύ ^{μπου^G}	νιφό ^{εντος^{AdjG}}	
	die she	aber but	wie Falke hawk	so so	sprang lept	vom down	Olymp of Olympus	schnee reichen snowy	

[616] τεύχεα^A μαρμαίροντα^A PräAkt παρ'^{Prp} Ἡφαίστοιο^G φέρουσα.^N PräAkt
Rüstungen glänzende von Hephaestos bringend.
arms glittering from Hephaestus bearing.